**OWEIN**

**Inhaltsverzeichnis**

Namenverzeichnis S. 1

Transkription von A S. 3

Transkription von B S. 19

Transkription von C S. 47

Englische Übersetzung: Guest 1838/1849 S. 53

Französische Übersetzung: Loth 1889/1913 S. 66

Die Transkriptionen der drei Abschriften ABC und der Übersetzungen wurde am 9. Mai 2021 abgerufen. Bei der Umformatierung verschmolzen die grauen Ergänzungen der ursprünglichen Online-Transkriptionen graphisch mit dem erhaltenen Text, und die Initialen wurden der Größe der übrigen Buchstaben angepasst. Am Ende zweier Abschnitte wurde das Zeichen ~ durch *∞* ersetzt. Sonst wurde grundsätzlich nichts verändert. Ziel der Umformatierung in eine Word-Datei war es, die drei Transkriptionen als fortlaufende, graphisch einheitliche Texte darzubieten. Den Verantwortlichen des ‚Welsh Prose 1300-1425‘-Projektes sei für die Benutzungsgenehmigung gedankt. Die englische Übersetzung wurde unverändert übernommen. Die französische Übersetzung, die in einer fehlerhaften automatischen Transkription abgerufen wurde, wurde anhand der Online-Scans überprüft und verbessert. Die Anmerkungen und die Kursivierung der seltenen Wörter für Stoffe u.a. wurden aufgegeben. Dafür wurde ein kurzes Wörterverzeichnis erstellt. Außerdem wurden in eckigen Klammern die Entsprechungen der B-Zeilen hinzugefügt.

Zeichen in den Transkriptionen von ABC:

24 gewöhnliche Buchstaben (fast nur Minuskeln): abcdefghijklmnopqrstuvwy (kein x oder z)

3 Sonderbuchstaben: ỻ, ỽ (Variante für w), ẏ

9 sonstige Zeichen: . (Satzende), ; (Satzende, 2-mal), · (Zusammenfügung), \* (Textverlust), ˄ (Einfügung), | (Worttrennung), ̷ , +, ~ (Zeilenbruch), *∞* (Ende eines Abschnitts)

Zu den allgemeinen Transkriptionsprinzipien:

<http://www.rhyddiaithganoloesol.cardiff.ac.uk/en/project.php>

**Namenverzeichnis**

Nach B

Erstellt mit automatischer Suche, wegen der Worttrennungen u. ä. vermutlich unvollständig

Angyw (rangyỽ: 64419): die Region Anjou

Arthur (6279, 62717, 62721, 62728, 62732, …, 65334, 65443, 65444, 65446, 6552 = 50 Belege): Kaiser (dt. Artus)

Chei → Kei

Chynon → Kynon

Clydno → Klydno

Du Traws (Du traỽs: 65337, 65339, 65341, 65421, 65428): der Schwarze Unterdrücker, Oweins lettzer Gegner (dt. Graf Aliers)

Glewlwyt Gavaelvawr (Glewlỽyt Gauaelaỽr: 6279): Türhüter des Artushofs (dt. ohne Entsprechung)

Gwalchmei (Gỽalchmei: 6429, 64220, 64412, 64414, 6452, 6457, 64511; Walchmei: 6424, 64212, 64445, 6453): Ritter der Tafelrunde (dt. Gawein)

Gwenhwyvar (Gỽenhwyuar: 6276; Gỽenhỽyuar: 6294 ; Gwenhỽyfar: 63412): Königin (dt. Ginover, fehlt im *Iwein*)

Gynon → Kynon

Iarỻes y ffynnawn (Iarỻes y ffynnaỽn: 63845, 64536, 65021, 65331, 6558): die Brunnenherrin, Oweins Frau (dt. Laudine)

Kaer ỻion ar Wysc (6272, 6468): Stadt (Caerleon [[Wikipedia](https://de.wikipedia.org/wiki/Caerleon)], dt. Karidol)

Kei (62730, 62734, 62740, 63410, 63416, …, 64337, 64343, 6441, 6442, 6447 = 13 Belege; Chei: 6276; Gei: 62727, 62743, 62746, 62846, 6316, 63232, 63245, 63325, 63344, 63346, 63413): Ritter (dt. Keie)

Kenverchyn (Kenuerchyn: 6555): offenbar Oweins Stammvater (dt. ohne Entsprechung)

Klydno (62727; Clydno: 6275, 64218, 64230): Vater von Kynon (dt. ohne Entsprechung)

Kynon (62727, 62731, 62743, 6282, 6353, 63524, 64228; Chynon: 6275, 62729, 6433; Gynon: 63432, 63439, 6355, 6356, 63515, 63521, 63530, 64332): Ritter der Tafelrunde (dt. Kalogreant)

Kyner (6276): Vater von Kei (dt. ohne Entsprechung)

Lunet (63930, 63941, 6401, 6408, 62714, …, 64032, 64037, 64117, 65015, 65330 = 16 Belege): Dienerin der Brunnenherrin (dt. Lunet)

Owein (6274, 62742, 62746, 6348, 63415, …, 65429, 65437, 65428, 6552, 6556 = 153 Belege): Ritter der Tafelrunde (dt. Iwein)

Prydein (6293, 62925, 63346, 64545, 6463): die Insel Britannien

Uryen (6275, 65031): Vater von Owein (dt. Urien, fehlt im *Iwein*)

Walchmei → Gwalchmei

**Wörterverzeichnis**

Geiriadur Prifysgol Cymru / A Dictionary oft he Welsh Languague

<https://www.welsh-dictionary.ac.uk/>

Aufgenommen sind insbesondere Wörter, die in der ursprünglichen französischen Übersetzung von Loth kursiviert werden.

Nach B

bali → pali

bliant (62917, 62920, 62931, 63725, 63743): bleaunt, fine linen

gordwal (62836, 63624, 63829, 64110): cordwain, fine Spanish leather

gorffroys → orffreis

orffreis (6418; gorffroys: 62918): orphrey, embroidery

pali (62834, 62845, 6351; bali: 62719, 62720, 62821, 62918, 63214, 63312, 63623, 63824, 63828, 6418, 64333, 64418, 64611; phali: 63743): brocaded silk; sarsenet; satin

penteulu (6553): head of the retinue of a court; steward, superintendent

syndal (63743, 63824): sendal, silk

**Transkription von A**

Aberystwyth, National Library of Wales, MS. Peniarth 4 (The White Book of Rhydderch, part 2), Bl. 49ra–54vb (Sp. 225–233, 236, 245, 248–256).

Abruf: <http://www.rhyddiaithganoloesol.caerdydd.ac.uk/en/ms-page.php?ms=Pen4&page=49r>

*Kurzbeschreibung*

6 von ursprünglich 12 Blättern (Bl. 51f.: nur noch Randstreifen erhalten, Bl. 54: obere Ecke fehlt, sechs fehlende Blätter: 1 vor Bl. 49, 2 nach Bl. 51, 3 nach Bl. 54)

12 Seiten (sechs unvollständig)

20 Spalten (sechs unvollständig)

703 Zeilen (Sp. 225–232, 249–256: 39 Zeilen; Sp. 248: 21 Zeilen; Sp. 245: 21 Zeilen; Sp. 233, 236: 21 Zeilen)

Keine Initiale

Erhaltener Text

A 2251–23239 = B 6288–63330 (39 + 3 x 46 + 30 = 207 Zeilen)

A 2331/20–23319/38 = B 63345–63414 (2 + 14 = 16 Zeilen)

A 2361/20–23619/38 = B 63541–63611 (6 + 11 = 17 Zeilen)

A 2451/19–24520/38 = B 64217–64235 (30 + 35 = 65 Zeilen)

A 2481/19–25639 = B 64435–65115 (12 + 6 x 46 + 15 = 303 Zeilen)

Insgesamt 608 der 1298 B-Zeilen teilweise erhalten (47 %)

[...]

\*a diffeithỽch. a dẏwanu ẏn|ẏ diwed 225 (= B 6288)

a ỽneuthum ar ẏ glẏn teccaf o|r

bẏt a gỽẏd gogẏfuch ẏndaỽ ac

a·von redegaỽc a|oed ar hẏt ẏ gl ̷+

ẏn. a|fford gan ẏstlẏs ẏr avon.

a cherdet ẏ fford a ỽneuthum hẏt

hanher dẏd. a|r parth arall ẏ ker ̷+

deis hẏt prẏt·naỽn. ac ẏna ẏ de ̷ ̷+

uthum ẏ vaes maỽr ac ẏn diben

ẏ|maes ẏ|gỽelỽn kaer vaỽr llẏ ̷ ̷+

wẏchedic a|gỽeilgi ẏn gẏfagos

ẏ|r gaer. a|ffarth a|r gaer ẏ deuthum

ac nachaf deu was pengrẏch me ̷+

lẏn a ractal eur am pen pob vn

o·nadunt. a|ffeis o bali melẏn am

pen pob vn o·nadunt. a dỽẏ win ̷+

tas o gordwal newẏd am traet pob

vn. a guaegeu eur ar vẏnẏgleu

eu traet ẏn eu kau. a bỽa o ascỽrn

eliffant ẏn llaỽ pob vn o·nadunt

a|llinyneu o ieu hẏd ar·nadunt

a saetheu ac eu peleidẏr o askỽrn

morỽil gỽedẏ eu haskellu ac ada ̷+

ned paun. a ffenheu eur ar ẏ pe ̷+

leidẏr. a chẏllell a llafneu eureit

udunt o askỽrn moruil ẏm pob

vn o|r deu not. ac hỽẏnteu ẏn sa ̷+

ethu eu kẏllẏll. a rẏnnaỽd ẏ ỽrth ̷ ̷+

unt ẏ gỽelỽn gỽr pengrẏch melẏn

ẏn|ẏ deỽred a|ẏ warẏf ẏn neỽẏd

eillaỽ. a ffeis a mantell o bali me ̷+

lẏn ẏmdanaỽ. ach\* |ysnoden eurllin

ẏn|ẏ vantell a|dỽẏ wintas o gord+

wal brith am ẏ draet a deu gnap

eur ẏn eu kau. a|ffan weleis. i.

efo dẏnessau a|ỽneuthum attaỽ

a|chẏuarch gỽell idaỽ. ac rac daet

ẏ wẏbot kẏnt ẏ kẏuarchaỽd ef.

well ẏmi. no mi idaỽ ef. a dẏfot

gẏt a mi a oruc parth a|r gaer. 226 (= B 62842)

ac nẏt oed gẏuanhed ẏn ẏ gaer

namẏn a|oed ẏn|ẏ neuad. ac

ẏno ẏd oed pedeir morỽẏn ar|u+

geint ẏn gỽinaỽ pali ỽrth fen+

estẏr. a hẏn a|dẏwedaf ẏtti gei

vot yn debic genhyf bot ẏn de ̷ ̷+

gach ẏr haccraf o·nadunt hỽẏ.

no|r vorỽẏn deckaf a weleist eir+

oet ẏn ẏnẏs prẏdein ẏr anhar+

daf o·nadunt hardach oed no

gwenhỽẏwar gỽreic arthur

pan uu hardaf eirẏoet duỽ na+

dolic ne duỽ pasc ỽrth offeren.

a chẏfodi a|orugant ragof. a

chwech o·nadunt a gẏmerth vẏ

march ac a|m|diarchenỽẏs. a chỽ+

ech ereill o·nadunt a gẏmerth vẏ

arueu ac a|e golchassant ẏ|mẏỽn

role hẏnẏ oedẏnt kẏn wẏnhet

a|r dim gỽẏnhaf. a|r|drẏded chỽech

a dodassant liein ar ẏ bẏrdeu ac

a arlỽẏassant bỽẏt. a|r petwerẏd

chwech a|diodassant vẏ|lluded+

wisc ac ẏ dodi gỽisc arall ymda+

naf. Nẏt amgen crẏs a|llaỽdẏr

o|r bliant. a|ffeis a sỽrcot a man+

tell o bali melẏn ac orffreis

lẏdan ẏn|ẏ vantell. a|thẏnnu

gobennẏdeu amhẏl a|thudedeu

o|r bliant coch udunt ẏ·danaf

ac ẏ|m kẏlch. ac eiste a orugum

ẏna. a|r chỽech onadunt a|gẏm+

erth vẏ march a|ẏ gorugant

ẏn diwall o|e holl ẏstarn ẏn gys+

tal a|r ẏsgỽeineit\* goreu ẏm prẏ+

dein. ac ar hẏnnẏ nachaf kaỽ+

geu arẏant a dỽfẏr y ẏmolchi

ẏndunt a|thỽeleu o wliant gỽẏn

a rei gỽẏrd ac ẏmolchi a orugam 227 (= B 62927)

a mẏnet ẏ eiste ẏ|r bỽrd a|oruc ẏ

gỽrẏr gẏnheu. a minheu ẏn nes ̷+

saf idaỽ a|r gỽraged is vẏ llaỽ

inheu eithẏr ẏ rei a oedẏnt ẏn

gỽassanaethu ac arẏant oed

ẏ bỽrd. a bliant oedẏnt ẏ lliei+

nẏeu ẏ bỽrt. ac Nẏt oed vn llestẏr

ẏn gỽassanaethu ẏ bỽrt namẏn

eur neu arẏant neu uuelẏn

an bỽẏt a doeth ẏn. a|diheu oed

ẏtti gei na weleis eirmoet ac

na|s kigleu bỽẏt na llẏn nẏ

welỽn ẏno ẏ gẏfrẏỽ eithẏr bot

ẏn well kẏweirdeb ẏ bỽẏt a|r

llẏn a|weleis ẏno noc ẏn lle ei ̷+

rẏoet. a bỽẏta a orugam hẏt am

hanher bỽẏtta ac nẏ dẏwaỽt

na|r gỽr nac vn o|r morẏnnẏon

vn geir ỽrthẏf hẏt ẏna. a|ffan

uu debic gan ẏ gỽr bot ẏn well

genhẏf i ẏmdidan no bỽẏtta.

amoỽẏn a oruc a mi pa|rẏỽ ger ̷+

det a|oed arnaf. a|ffa|rẏỽ wr oed ̷+

ỽn. a dẏwedut a orugum inheu

bot ẏn vadỽs ẏm kaffel a ẏm ̷+

didanei a mi. ac nac oed ẏn|ẏ

llẏs bei kẏmeint ac eu drẏcket

ẏmdidan·dẏnnẏon. Ha vnben

heb ẏ gỽr; ni a ẏmdidanem a

thi er meitin o·nẏ bei lesteir

ar dẏ ỽwẏtta. ac weithon ni

a ẏmdidanỽn a|thi. ac ẏna ẏ

manegeis i y|r gỽr pỽẏ oedỽn

a|r kerdet a oed arnaf. a dẏwe ̷+

dut vẏ mot ẏn keisaỽ a orffei

arnaf. neu vinheu a orffei ar+

naw ac ẏna edrẏch a oruc ẏ

gỽr a rnaf a|gowenu. a dẏwe ̷ ̷+

dut ỽrthẏf. pei na thebẏccỽn dẏ ̷+ 228 (= B 63014)

fot gormod o ouut ẏtti o|ẏ venegi

ẏt mi a|e managỽn ẏt ẏr hẏn

a geissẏ a chẏmrẏt tristẏt a goue ̷ ̷+

ileint ẏnof a ỽneuthum. ac adna ̷+

bot a|oruc ẏ gỽr arnaf hẏnnẏ. a ̷

dẏwedut ỽrthẏf. kanẏs gwell

genhẏt ti heb ef menegi ohonaf

i ẏtti dẏ afles no|th les mi a|e ma ̷ ̷+

nagaf. Kỽsc ẏma heno heb ef. a

chẏfot ẏn vore ẏ uẏnẏd a|chẏmer

ẏ fford ẏ|dodỽẏt ar hẏt ẏ|dẏffrẏn

vchot hẏnẏ elẏch ẏ|r koet ẏ|dodh+

ỽẏt trỽẏdaỽ. ac ẏn rẏnaỽd ẏn|ẏ

koet ẏ kẏveruẏd gỽahanfford

a|thi ar ẏ tu deheu ẏt. a|cherda

ar hẏt honno hẏnẏ delẏch ẏ lan+

nerch vaỽr o vaes a gorssed ẏm ̷

perued ẏ|llannerch a gỽr du maỽr

a welẏ ẏm|perued ẏr orssed nẏ

bo llei no deuỽr o wẏr ẏ bẏt hỽn.

ac vn troet ẏssẏd idaỽ. ac vn llẏ ̷+

gat ẏg|gneỽillin ẏ|tal. a ffon ẏssẏd

idaỽ o haẏarn a diheu ẏỽ ẏtti nat

oes deuwr nẏ chaffo eu llỽẏth

ẏn|ẏ ffon. ac nẏt gỽr anhẏgar

efo. gỽr hagẏr ẏỽ ẏnteu. a choẏ ̷+

dỽr ar ẏ koet hỽnnỽ ẏỽ. a thi

a welẏ Mil o aniueileit gỽẏllt

ẏn pori ẏn|ẏ gẏlch. a gouẏn idaỽ

ef fford ẏ vẏnet o|r lannerch. ac

ẏnteu a vẏd gỽrthgroch ỽrthẏt.

ac eissẏoes ef a venẏc fford ẏti

mal ẏ keffẏch ẏr hẏn a geissẏ.

a hir uu genhẏf i ẏ nos honno.

a|r bore drannoeth kẏfodi a oru ̷+

gum a gỽiscaỽ ẏmdanaf ac es ̷+

kẏnnu ar vẏ march a cherdet

a cherdet ragof ar hẏt ẏ|dẏffrẏn

a|r koet ac ẏ|r wahanfford a ve ̷+ 229 (= B 63042)

negis ẏ gỽr ẏ deuthum hẏt ẏ

llannerch. a ffan deuthum ẏno

hoffach oed genhẏf a|welỽn ẏno

o aniweileit gỽẏllt no thri chẏm ̷ ̷+

eint a dẏwaỽt ẏ gỽr. a|r gỽr du

a|oed ẏno ẏn eisted ẏm phen ẏr

orssed maỽr ẏ dẏwaỽt ẏ gỽr ẏ

mi ẏ vot ef. Mỽẏ oed ef lawer no

hẏnnẏ. a|r ffon haẏarn a a\*|dẏwe ̷+

dassei ẏ gỽr vot llỽẏth deuỽr

ẏndi hẏspẏs oed genhẏf i gei vot

ẏndi llỽẏth petwar milỽr. hon ̷+

no a oed ẏn llaỽ ẏ gỽr du. a chẏ ̷+

uarch gỽell a orugum i ẏ|r gỽr

du ac nẏ dẏwedei ẏnteu ỽrthẏf

namẏn gỽrthgroched a gowẏn

a|ỽneuthum idaỽ pa wedẏant

a|oed idaỽ ef ar ẏr aniỽeileit. Mi

a dangossaf ẏtti dẏn bẏchan heb

ef. a chẏmrẏt ẏ ffon ẏnn|ẏ laỽ a

tharaỽ karỽ a hi dẏrnaỽt maỽr

hẏnẏ rẏd ẏnteu vreiuat maỽr.

ac ỽrth ẏ vreiuat ef. ẏ doeth o a ̷+

niueileit gỽẏllt hẏnẏ oed gẏn

hamlet a|r ser ar ẏr awẏr. ac hẏ ̷+

nẏ oed kẏuẏg ẏ mi seuẏll ẏn|ẏ

llannerch gẏt ac hỽẏnt a|hẏnnẏ

o seirff a lleỽot a gỽiberot ac am ̷+

rẏual aniueileit. ac edrẏch a|oruc

ẏnteu ar·nadunt hỽẏ. ac erchi

udunt vẏnet ẏ bori. ac estỽng

eu penneu a orugant hỽẏnteu

ac adoli idaỽ ef val ẏ gỽnaei i

gỽẏr gỽaredaỽc ẏ eu harglỽẏd

a dẏwedut ỽrthẏf i. a welẏ|d·ẏ

ẏna dẏn bẏchan. ẏ medẏant

ẏssẏd ẏ mi ar ẏr aniveileit hẏn.

ac ẏna gouẏn fford a|ỽneuthum

idaỽ ef. a garỽ uu ẏnteu ỽrth ̷+ 230 (= B 63128)

ẏf|i. ac eissoes gouẏn a oruc ef

ẏmi pa|le ẏ mẏnnỽn vẏnet

a dẏwedut a|ỽneuthum idaỽ

pa rẏỽ wr oedỽn a|ffa beth a

geissỽn. a menegi a oruc ẏnteu

ẏmi. Kẏmher heb ef ẏ|fford ẏ

dal ẏ llannerch a|cherda ẏn er ̷ ̷+

bẏn ẏr allt vchot hẏnẏ delẏch

ẏ|ffen. ac odẏno ti a welẏ ẏstrat

megẏs dẏffrẏn maỽr. ac ẏm

pherued ẏr ẏstrat ẏ gỽelei pr ̷ ̷+

en maỽr a|glassach ẏ vric no|r

fenitwẏd glassaf. ac ẏ·dan

ẏ pren hỽnnỽ ẏ mae fẏnhaỽn.

ac ẏn emhẏl ẏ fẏnhaỽn ẏ mae

llech waỽr. ac ar ẏ llech ẏ mae

kaỽc arẏant ỽrth kadỽẏn arẏ+

ant mal na ellir ẏ gỽahanu.

a chẏmer ẏ kaỽc a bỽrỽ kaỽge+

it o|r dỽfẏr am ben ẏ llech. ac

ẏna ti a glẏỽẏ tỽrỽf maỽr.

a thi a debẏgẏ orgrẏmhu ẏ nef

a|r daẏar gan ẏ tỽrỽf. ac ẏn ol

ẏ|tỽrỽf ef a|daỽ cawat adoer.

ac a vẏd abreid ẏtti ẏ|diodef

hi ẏn vẏw. a|chẏnllẏsc vẏd.

ac ẏn ol ẏ kawat hinon a vẏd.

ac nẏ bẏd vn dalen ar ẏ pren

nẏ|r darffo ẏ|r kawat ẏ|dỽẏn.

ac ar hẏnnẏ ẏ daỽ kawat o a+

dar ẏ|discẏnnu ar ẏ pren ac nẏ

chlẏweist ẏ|th wlat dẏ hun eir+

ẏoet kerd kẏstal ac a ganant

hỽẏ. a ffan vo digriffaf genhẏt

ẏ gerd ti a glẏwẏ tuchan a|chỽ+

ẏnuan maỽr ẏn dẏfot ar hẏt

ẏ dẏffrẏn parth ac attat. ac ar

hẏnnẏ ti a wely varchaỽc ẏ ar

ẏ ar varch purdu a|gỽisc o bali 231 (= B 63213)

purdu ẏmdanaỽ ac ẏstondard

o vliant purdu ar ẏ waẏỽ. a|th

gẏrchu a ỽna ẏn gẏntaf ẏ|gallo.

o ffoẏ di racdaỽ efo a|th ordiwed

os arhoẏ ditheu efo a|thi ẏn var ̷+

chaỽc ef a|th edeu ẏn bedestẏr.

ac onẏ cheffẏ di ẏno ouut nẏt

reit ẏtti amouẏn gouut tra

vẏch vẏỽ. a chẏmrẏt ẏ fford

a orugum hẏnẏ deuthum ẏ

ben ẏr allt. ac odẏno ẏ|gwelỽn

val ẏ managassei ẏ gỽr du ẏm.

ac ẏ emhẏl ẏ pren ẏ doethum.

a|r ffẏnhẏaỽn a|welỽn dan ẏ

pren a|r llech varmor ẏn|ẏ em ̷+

hẏl. a|r kaỽc arẏant ỽrth ẏ|ga ̷+

dỽẏn. a chẏmrẏt ẏ kaỽc a oru ̷+

gum a bỽrỽ caỽgeit o|r dỽfẏr

am ben ẏ llech. ac ar hẏnnẏ

na·chaf ẏ|tỽrẏf ẏn dẏfot ẏn

wỽẏ ẏn da noc ẏ|dẏwedassei

ẏ gỽr du. ac ẏn ol ẏ tỽrẏf ẏ

gawat. a diheu oed genhẏf i

gei na|diaghei na dẏn na llỽ ̷+

dẏn o|r a ordiwedei y gawat ẏn

wẏỽ kanẏ orssauei vn kẏnllẏs ̷+

kẏn o·honei ẏr croen nac ẏr

kic. hẏnẏ attalei ẏr ascỽrn. ac

ẏmchoelut pedrein vẏ march

ar ẏ gawat a orugum. a dodi

sỽch vẏn tarẏan ar ben vẏ

march a|e wỽg. a dodi ẏ|barẏf ̷ ̷+

len ar vẏm phen vẏ hun. ac

ẏ·vellẏ porth ẏ|gawat. ac val

ẏd oed vẏ eneit ẏn mẏnnu

mẏnet o|r corff ẏ peidẏaỽd ẏ

cawat. a|ffan edrẏchaf ar ẏ

pren nẏt oed vn dalen arnaỽ.

ac ẏna ẏd hinones. ac ẏna nachaf 232 (= B 63242)

ẏr adar ẏ|discẏnnu ar ẏ pren ac

ẏn dechreu canu. a hẏspẏs ẏỽ

genhẏf i gei na chẏnt na gỽedẏ

na chigleu gerd gẏstal a|honno

eirmoet. a|ffan vẏd digrifhaf gen ̷+

hẏf gwarandaỽ ar ẏr adar ẏn ca ̷+

nu. nachaf tuchan ẏn dẏfot ar hẏt

ẏ dẏffrẏn parth ac attaf a|dẏwe ̷+

dut ỽrthẏf. ha warchaỽc heb ef

beth a holut ti ẏmi. pa drỽc a|digo ̷+

neis i ẏtti pan ỽnelut titheu ymi

ac ẏ|m kẏfoeth a|ỽnaethost hediỽ.

ponẏ ỽẏdut ti nat edewis ẏ gaỽat

hediỽ na dẏn na llỽdẏn ẏn vẏỽ

ẏ|m kẏfoeth o|r a gafas allan. ac

ar hẏnnẏ nachaf varchaỽc ar va ̷+

rch purdu a gỽisc purdu o bali

ẏmdanaỽ ac arỽẏd o vliant pur ̷+

du ar ẏ vaẏỽ. ac ẏmgẏrchu a|or ̷ ̷+

ugum a|chẏn bei drut hẏnnẏ

nẏ bu hir hẏ·nẏ|m bẏrẏỽẏt i ẏ|r

llaỽr. ac ẏna dodi a|oruc ẏ march ̷+

aỽc arllost ẏ vaẏỽ trỽẏ awỽẏn+

eu ffrỽẏn vẏ march i. ac ẏmdeith

ẏd aeth ef a|r deu varch ganthaỽ

a|m hadaỽ inheu ẏno. Nẏ ỽnaeth

ẏ gỽr du o vaỽred ẏmdanaf i kẏ ̷+

meint a|m|karcharu inheu. nẏt

ẏspeilỽẏs ẏnteu vi. a dẏfot a

orugum inheu tam tra|m|kefẏn

ẏ|r fford ẏ deuthum gẏnt. a|ffan

deuthum ẏ|r llannerch ẏd oed

ẏ gỽr du ẏndi. a|m kẏffes a|dẏ ̷+

gaf ẏtti gei maẏ rẏwed na tho ̷+

deis ẏn llẏn taỽd rac kẏwilẏd

gan a gefeis o vatwar gan ẏ

gỽr du. ac ẏ|r gaer ẏ buassam

ẏ nos gẏnt ẏ deuthum ẏ noss honno. 232 (= B 63330)

[...]

yn ynys prydein A duỽ a|wyr gei 233 (= B 63345)

nac\* adeuaỽd dyn arnaỽ e|hun

chỽedyl vethedigach no hỽnn eiry+

oet. ac eissoes rac odidocket gen+

hẏf na chiglef eirmoet na|chynt

na gỽedẏ a|wypei dim y|ỽrth

ẏ chỽedẏl hỽnn namyn hyn+

nẏ. ẏ dẏwedeis A bot defnyd

ẏ chỽedẏl hỽnn yg|kyfoeth

ẏr amheraỽdyr arthur heb dy+

wanu arnaỽ Ha|wyr heb yr owe+

in ponẏt oed da mynet y|geis+

sẏaỽ dẏwanu ar y|lle hỽnnỽ

Mẏn llaỽ vyg|kyfeillt heb y kei

mẏnẏch y|dywedut ar|dy da+

faỽt ẏ peth ny|s|gỽnelut ar dy we+

ithret. Duỽ a|wyr heb y|gỽenhỽ+

ẏfar oed gỽell dy|grogi di gei

no dẏwedut ymadraỽd mor war 233 (= B 63414)

[...]

dre+ 236 (= B 63541)

wis dyrnaỽt ar y marchaỽc trỽẏ

y helym a|r pennffestin a|r penguch

pỽrqỽin a thrỽy y kroen a|r kig

a|r asgỽrn yny glỽyfaỽd ar ẏr e ̷ ̷+

mennyd Ac yna adnabot a ỽnaeth

y|marchaỽc duaỽc rẏ gaffael dẏr ̷ ̷+

naỽt agheuaỽl o honaỽ. ac ẏmho ̷+

elut penn y varch a ffo. a|e erlit a

oruc owein Ac nyt ẏmgaffei. owein.

a|e vaedu a|r cledyf. nẏt oed

bell idaỽ ynteu Ac ar hẏnnẏ

owein a|welei gaer uaỽr lẏwe ̷ ̷+

chedic Ac y porth y gaer ẏ doeth ̷ ̷+

ant ac ellỽng y marchaỽc duaỽc

a|ỽnaethpỽyt y|myỽn ac ellhỽg

dor dyrchauat a|wnaethpỽẏt ar

owein A honno a|e medraỽd odis

y pardỽgyl y kyfrỽy yny dorres 236 (= B 63610)

[...]

pan 245 (= B 64217)

ẏỽ o ymdidan kynon mab clydno

ẏ colles owein Nyt reit itti argl+

ỽẏd luydyaỽ dy gyfoeth yr hynny

heb·ẏ gỽalchmei namyn ti a|gỽyr dy

lẏs a digaỽn dial owein o|r ỻas

neu ẏ rydhau ot ydiw yg|karchar

neu os buỽ efo y dỽyn y gyt a

thi. ac ar a dywaỽt gỽalchmei y

trigẏỽyt A mynet ymdeith yn

gẏỽeir o veirch ac arueu a wnaeth

arthur a gỽyr y|dy gyt ac ef y ge+

issaỽ owein Sef oed meint y nifer

teir mil heb amlaỽ dynyon a chy+

non vab clydno yn|gyfarỽyd

idaỽ. a dyuot a|oruc arthur hyt y

gaer ẏ buassei gynon yndi a phan

doethant yno yd|oed y gỽeisson yn

saethu yn yr un|ỻe a|r gỽr melyn

ẏn seuyỻ ach eu ỻaỽ A phan welas 245 (= B 64235)

[...]

yny vyd pob un dros bedrein 248 (= B 64435)

y varch y|r ỻaỽr o nadunt a|chẏ ̷ ̷+

uodi y vynyd yn gyflym a|orugant.

a thynnu clefydeu ac ymffust a diheu

oed gan y nifer a|e gỽelei ỽynt ẏ+

ueỻy na welsynt eiryoet deu wr

kyn wychet a|r rei hynnẏ na chẏn

gryfet a phei tywyỻ y nos hi a ̷

vydei oleu gan y tan o|u harfeu.

Ac ar hynny dyrnaỽt a|rodes ẏ

marchaỽc y walchmei ẏnẏ droes

yr helym y ar y wyneb ac ẏnẏ

adnabu y marchaỽc panyỽ gwal ̷+

chmei oed Ac yna y|dywaỽt owe ̷+

in arglỽyd walchmei nyt atwa ̷+

enỽn i didi o achaỽs dy gỽnssallt

a|m kefynderỽ ỽyt Hỽde di vẏg

kledyf|i a|m harueu Tidi owein

yssyd arglỽyd heb y gỽalchmei

a thi a|oruu a chymer di vyn arfeu i.

ac ar hynny yd arganuu arthur

hỽẏnt a|dẏfot a oruc attunt. arglỽẏd 249 (= B 6459)

heb·ẏ gwalchmei llẏma owein we ̷+

dẏ goruot arnaf i ac nẏ mẏn vẏ ar ̷+

veu ẏ genhẏf. arglỽẏd heb·ẏr owein

efo a|oruu arnaf i ac nẏ mẏn vẏg

cledẏf. Moessỽch attaf i heb·ẏr arthur

aỽch cledẏfeu ac nẏ oruu ẏr vn oho ̷+

naỽch ar ẏ gilẏd gan hẏnnẏ a mẏ ̷+

net dỽẏlaỽ mẏnỽgẏl ẏ|r amheraỽ ̷+

dẏr arthur a oruc owein ac ẏmgaru

a orugant. a dẏfot a|oruc ẏ|lu attunt

ẏna gan ẏmsang a brẏs ẏ geissẏaỽ

gỽelet owein ẏ vẏnet dỽẏlẏỽ mẏ ̷+

nỽgẏl idaỽ ac ef a|uu agos bot cala ̷+

ned ẏn ẏr ẏmsag hỽnnỽ. a|r nos

honno ẏd aeth paỽb ẏ eu pebẏlleu.

a|thrannoeth arouẏn a|oruc ẏr am ̷+

heraỽdẏr arthur ẏmdeith. arglỽẏd

heb·ẏr owein nẏt vellẏ ẏ mae.

Jaỽn ẏt. teir blẏned ẏ|r amser hỽn

ẏ deuthum i ẏ ỽrthẏt ti arglỽẏd ac

ẏ mae meu i ẏ lle hỽn. ac ẏr hẏnnẏ

hẏt hediỽ ẏd ỽẏf i ẏn darparu gỽled

ẏt·ti can gỽẏdẏỽn i ẏ|dout ti ẏ|m ke ̷+

issẏaỽ i. a|thi a|deuẏ gẏt a mi ẏ vỽrỽ

dẏ ludet ti a|th wẏr ac enneint a

geffỽch. a dẏfot a orugant ẏ·gẏt oll

hẏt ẏg kaer iarlles ẏ ffẏnhẏaỽn.

a|r wled ẏ buỽẏt teir blẏned ẏn|ẏ

darparu ẏn vn trimis ẏ treulỽẏt

ac nẏ bu esmỽẏthẏach udunt ỽled

eirẏoet no honno na gwell. ac ẏna

arouun a oruc arthur ẏmdeith a

gẏrru kenhadeu a|oruc arthur ar

ẏr iarlles ẏ erchi idi ellỽg owein

gẏt ac ef ẏ dangos ẏ vẏrda ẏnẏs

prẏdein a|ẏ gỽragedda vn trimis. a|r

iarlles a|ẏ canẏhadaỽd ac anaỽd uu

genthi hẏnnẏ. a dẏfot a|oruc owein

gẏt ac arthur ẏ ẏnẏs prẏdein. a 250 (= B 6462)

gỽedẏ ẏ|dẏfot ẏmplith ẏ genedẏl

a|ẏ gẏt·gẏuedachwẏr ef a drigẏỽẏs

teir blẏned ẏg kẏfeir ẏ trimis.

ac val ẏd oed owein diwarnaỽt

ẏn bỽẏta ar ẏ|bỽrt ẏn llẏs ẏr am ̷+

heraỽdẏr arthur ẏg kaer llion

ar ỽẏsc na·chaf vorỽẏn ẏn dẏfot

ar varch gỽineu mẏngrẏch a|e

vỽg a|gaffei ẏ llaỽr a|gỽisc o bali

melẏn ẏmdeni a|r ffrỽẏn ac a|we+

lit o|r kẏfrỽẏ eur oll oed. a hẏt rac

bron owein ẏ doeth a chẏmrẏt ẏ

vodrỽẏ a oed ar ẏ laỽ. val hẏn heb

hi ẏ|gỽneir ẏ dỽẏllỽr aghẏỽir bra+

dỽr ẏr meuẏl ar dẏ varẏf. ac ẏm+

hoelu pen ẏ march ac ẏmdeith.

ac ẏna ẏ deuth cof ẏ owein ẏ ger+

det. a|thristau a|oruc. a ffan daruu

bỽẏta ẏ|w lettẏ a|oruc a goualu i

ẏn vaỽr a|ỽnaeth ẏ nos honno.

a|thrannoeth ẏ bore ẏ kẏfodes ac

nẏt llẏs arthur a gẏrchỽẏs namẏn

eithaued bẏt a|diffeith vẏnẏded.

ac ef a vu ẏ·vellẏ ar dro hẏnẏ dar+

uu ẏ|dillat oll. ac hẏnẏ daruu ẏ

gorff haẏach ac ẏnẏ dẏuaỽd bleỽ

hir trỽẏdẏaỽ oll a|chẏt·gerdet a

bỽẏstuilet gỽẏllt a|ỽnaei a chẏt+

ẏmborth ac ỽẏnt yny oedẏnt gẏ+

nefin ac ef. ac ar hẏnnẏ gỽanhau

a oruc ef hẏt na allei eu kanhẏm+

deith. ac estỽng o|r mẏnẏd ẏ|r dẏf+

frẏn a oruc a chẏrchu parc teccaf

o|r bẏt a iarlles wedỽ biewed ẏ pa+

rc. a diwarnaỽt mẏnet a oruc ẏr

iarlles a|e llaỽ·vorẏnẏon ẏ|orẏm+

deith gan ẏstlẏs ẏ parc hẏt ar

gẏfeir ẏ chanaỽl ac hỽẏnt a ỽelẏnt

ẏn|ẏ parc eilun dẏn a|ẏ delỽ ac 251 (= B 64635)

val dala ofẏn racdaỽ a|orugant.

ac eissẏoes nessau a|orugant at ̷ ̷+

taỽ a|ẏ deimlẏaỽ a|ẏ edrẏch ẏn

graff. Sef ẏ gỽelẏnt gỽẏtheu

ẏn llamu arnaỽ ac ẏnteu ẏn

kỽẏnaỽ ỽrth ẏr heul a|dẏfot a oruc

ẏ iarlles trachefẏn ẏ|r castell a

chẏmrẏt lloneit gorflỽch o|irẏeit

gỽerthwaỽr a|ẏ rodi ẏn llaỽ ẏ mo ̷+

rỽẏn. dos heb hi a hỽn genhẏt

a dỽc ẏ march racko a|r dillat ge ̷+

nhẏt a dot gẏr llaỽ ẏ|dẏn gẏn ̷+

heu. ac ir efo a|r ireit hỽn. ef a

gẏuẏt gan ẏr ireit hỽn. a gỽẏ ̷+

lẏa ditheu beth a ỽnel. a|r vorỽ ̷+

ẏn a doeth racdi a chỽbẏl o|r ireit

a rodes arnaỽ. ac adaỽ ẏ march

a|r dillat gẏr ẏ laỽ a chilẏaỽ a

mẏnet ruthẏr ẏ ỽrthaỽ ac ẏm ̷ ̷+

gudyaỽ a discỽẏl arnaỽ. ac ẏm ̷

phen ry nhẏaỽd hi a|ẏ gỽelei ef

ẏn cossi ẏ vreicheu ac ẏn kẏfodi

ẏ vynẏd. ac ẏn edrẏch ar ẏ gnaỽt

a chẏmrẏt keỽilẏd ẏndaỽ e|hun

a|oruc mor hagẏr ẏ gỽelei ẏ delỽ

rẏ oed arnaỽ. ac arganfot a|oruc

ẏ march a|r|dillat ẏ ỽrthaỽ ac ẏm ̷+

lithraỽ a|oruc hẏnẏ gafas ẏ|dill ̷+

at. ac eu tẏnnu attaỽ o|r kẏfrỽẏ

ac eu gỽiscaỽ a|oruc ẏmdanaỽ ac

escẏnnu ar ẏ march o abreid. ac

ẏna ẏmdangos a oruc ẏ vorỽẏn

idaỽ a|chẏfarch gỽell idaỽ a|oruc.

a llaỽen uu ẏnteu vrth ẏ vorỽẏn

a gofẏn a|oruc efo ẏ|r vorỽẏn pa

dir oed hỽnnỽ a|ffa le. dioer heb

ẏ vorỽẏn iarlles wedỽ pieu ẏ

castell racco. a ffan uu varỽ ẏ

harglỽẏd priaỽt efo a edeỽis genthi 252 (= B 64725)

dỽẏ iarllaeth a heno nẏt oes ar ẏ

helỽ namẏn ẏr vn|tẏ racco nẏ|s

rẏ|dẏcco iarll ieuanc ẏssẏd gẏmo ̷ ̷+

daỽc idi am nat ai ẏn vreic idaỽ.

Truan ẏỽ hẏnnẏ heb·ẏr owein

a cherdet a|oruc owein a|r vorỽẏn

ẏ|r castell a discẏnnu a oruc hi a|ẏ

dỽẏn ef a|ỽnaeth ẏ vorỽẏn ẏ|r cas ̷+

tell esmỽẏth. a|chẏnneu tan idaỽ

a|ẏ adaỽ ẏno a dẏfot a|oruc ẏ vorỽẏn

at ẏ iarlles a|rodi ẏ gorflỽch ẏn|ẏ

laỽ. Ha vorỽẏn heb ẏ iarlles mae

ẏr ireit oll neur golles arglỽẏdes

heb hi. Ha vorỽẏn heb ẏ iarlles

nẏt haỽd genhẏf i dẏ at·neirẏaỽ

di oed dirẏeit ẏ minheu treulaỽ

gỽerth seith ugein|punt o|irẏeit

gỽerthuaỽr ỽrth dẏn heb ỽẏbot

pỽẏ ẏỽ ac eissẏoes vorỽẏn gỽas ̷+

sanaethẏa di efo ẏnẏ vo diwall

o gỽbẏl a hẏnnẏ a oruc ẏ vorỽẏn

ẏ wassanaethu ar fỽẏt a diaỽt

a|than a gỽelẏ ac enneint hẏnẏ

fu iach. a|r bleỽ a aeth ẏ ar owein

ẏn dorỽennu kenfo. Sef ẏ bu ẏn

hẏnnẏ trimis a|gỽẏnnach oed

ẏ gnaỽt ẏna no chẏnt. ac ar hẏn ̷ ̷+

nẏ diwarnaỽt ẏ clẏwei owein

kẏnhỽrẏf ẏn|ẏ kastell ac arlỽẏ

maỽr a|dỽẏn arueu ẏ|mẏỽn. a

gofẏn a|oruc owein ẏ|r vorỽẏn pa

gẏnhỽrẏf ẏỽ hỽn heb ef. Ẏ iarll

a dẏỽedeis ẏtti heb hi ẏssẏd ẏn

dẏfot ỽrth ẏ castell ẏ geissẏaỽ di ̷ ̷+

ua ẏ vreic hon a|llu maỽr ganth ̷+

aỽ. ac ẏna gofẏn a oruc owein ẏ|r

vorỽẏn a|oes varch ac arueu ẏ|r

iarlles. oes heb ẏ vorỽẏn ẏ rei

goreu o|r bẏt. a eẏ|di ẏ erchi ben ̷ ̷+ 253 (= B 64816)

fic march ac arueu ẏmi at ẏr

iarlles heb·ẏr owein val ẏ gall ̷+

ỽn vẏnet ẏn edrẏchẏat ar ẏ llu.

af ẏn llaỽen heb ẏ vorỽẏn. a|dẏfot

at ẏ iarlles a|oruc ẏ vorỽẏn a|dẏue ̷+

dut ỽrthi cỽbẏl o|ẏ ẏmadraỽd. Sef

a oruc ẏ iarlles ẏna chỽerthin.

Ẏ·rof a duỽ heb hi mi a rodaf idaỽ

varch ac arueu vẏth ac nẏ bu ar

ẏ helỽ ef eirẏoet varch ac arueu

well noc ỽẏnt a da ẏỽ genhẏf i

eu kẏmrẏt o·honaỽ rac eu caffel

o|m gelẏnnẏon a·vorẏ o|m hanfod

ac nẏ ỽn beth a vẏn ac ỽẏnt. a dẏ ̷+

fot a ỽnaethpỽẏt a gỽascỽẏn du

telediỽ a chẏfrỽẏ faỽẏd arnaỽ

ac a dogẏn o arueu gỽr a march

a gỽiscaỽ a oruc ẏmdanaỽ ac es ̷+

cẏnnu ar ẏ march a mẏnet ẏm ̷+

deith a deu vaccỽẏf gẏt ac ef ẏn

gẏỽeir o veirẏch ac arueu. a ffan

doethant parth a llu ẏr iarll nẏ

ỽelẏnt nac emẏl nac eithaf idaỽ.

a gofẏn a|oruc owein ẏ|r mackỽẏ+

eit pa vẏdin ẏd oed ẏr iarll ẏndi.

ẏn ẏ vẏdin heb ỽẏnt ẏ mae ẏ pe+

deir ẏstondard melẏnẏon racco

ẏndi. dỽẏ ẏssẏd o|e vlaen a dỽẏ

ẏn|ẏ ol. Je heb·ẏr owein eỽch|i i\*

drachefẏn ac aroỽch vẏvẏ ẏm|po ̷ ̷+

rth ẏ kastell ac ẏmhoelut a|oru ̷+

gant hỽy. a cherdet a oruc owein

racdaỽ trỽẏ ẏ dỽẏ vẏdin vlaen ̷+

haf hẏnẏ gẏuervẏd a|r iarll. a|e

dẏnnu a|oruc owein efo o|ẏ gẏfrỽẏ

ẏnẏ vẏd ẏ·rẏdaỽ a|chorẏf ac ẏm ̷ ̷+

hoelut pen ẏ varch parth a|r cas+

tell a oruc. a|ffa o·vit bẏnhac a gafas

ef a doeth a|r iarll ganthaỽ hẏ+ 254 (= B 6494)

nẏ doeth ẏ borth ẏ castell lle ẏd

oẏdẏnt ẏ mackỽẏeit ẏn|ẏ aros

ac ẏ mẏỽn ẏ doethant. a|r iarll

a rodes owein ẏn anrec ẏ|r iarll+

es a|dẏwedut ỽrthi val hẏn ỽelẏ di

ẏma ẏtti pỽẏth ẏr ireit bendige+

dic a|gefeis i genhẏt ti. a|r llu a

bebẏllẏỽẏs ẏg·kẏlch ẏ castell

ac ẏr rodi bỽẏt ẏ|riarll ẏ rodes

ef ẏ dỽẏ iarllaeth idi trachefẏn

ac ẏr rẏdit idaỽ ẏnteu ẏ rodes

hanher ẏ gẏfoeth e|hun a|chỽbẏl

o|e heur a|ẏ haryant a|ẏ thlẏsseu

a gỽẏstlẏon ar hẏnnẏ. ac ẏmde+

ith ẏd aeth owein a|ẏ wahaỽd

a oruc ẏ iarlles ef a|ẏ gẏfoeth oll

ac nẏ mẏnỽẏs owein namẏn

kerdet racdaỽ eithavoed ẏ|bẏt

a diffeithỽch. ac val ẏd oed ẏ ve+

llẏ ẏn kerdet ef a|glẏỽei discẏr

vaỽr ẏ mẏỽn coet a|r eil a|r drẏdet

a dẏfot ẏno a|oruc. a|ffan daỽ ef

a ỽelei clocurẏn maỽr ẏg kanaỽl

ẏ koet a charrec lỽẏt ẏn ẏstlẏs

ẏ brẏn. a hollt a oed ẏn|ẏ garrec.

a sarff a|oed ẏn ẏr hollt a lleỽ pur+

ỽẏn a oed ẏn emẏl ẏ sarff. a|ffan

geissẏei ẏ lleỽ vẏnet odẏno ẏ

neitẏei ẏ sarff idaỽ. ac ẏna ẏ

dodei ẏnteu diskẏr. Sef a oruc

owein ẏna dispeilẏaỽ cledẏf a

nessau ar ẏ garrec. ac val ẏd oed

ẏ ssarf ẏn dẏfot o|r garrec ẏ tha+

raỽ a|oruc owein a chledẏf ẏnẏ

vẏd ẏn deu hanher ẏ|r lloỽr a

dẏfot ẏ fford val kẏnt. Sef ẏ

gỽelei ẏ lleỽ ẏn|ẏ ganlẏn ac

ẏn gỽare ẏn|ẏ gẏlch ual milgi

a|uackei e|hun a|cherdet a oru ̷+ 255 (= B 64941)

gant ar hẏt ẏ dyd educher. a|f ̷+

fan uu amser gan owein orffo+

ỽẏs discẏnnu a|oruc ac ellỽg ẏ

varch ẏ|bori ẏ|mẏỽn dol wastat

goedaỽc a llad tan a|oruc owein

A|ffan uu baraỽt ẏ tan gan owe ̷+

in ẏd oed gan ẏ lleỽ dogẏn o|gẏn ̷+

nut hẏt ẏmphen teir nos. a|dif ̷+

flannu a|oruc ẏ lleỽ ẏ ganthaỽ

ac ẏn|ẏ lle na·chaf ẏ lleỽ ẏn dẏfot

attaỽ a|chaeriỽrch maỽr telediỽ

ganthaỽ a|ẏ vỽrỽ ger bron owe ̷ ̷+

in a mẏnet ẏ orwed ẏ am ẏ tan

ac ef. a chẏmrẏt a|oruc owein ẏ

kaeriỽrch a|ẏ vligẏaỽ a dodi golhỽ ̷+

ẏthẏon ar vereu ẏg·kẏlch ẏ tan

a rodi ẏ iỽrch oll namẏn hẏnnẏ

ẏ|r lleỽ ẏ ẏssu. ac val ẏ bẏdei owe ̷+

in ẏ·vellẏ ef a glẏỽei och waỽr

a|r eil a|r trẏdet. ac ẏn agos attaỽ

a gofẏn a|oruc owein aẏ bẏdaỽl

a|ẏ gỽnaei. Je ẏs|gỽir heb ẏ|dẏn

pỽẏ ỽẏt titheu heb·ẏr owein. di+

oer heb hi lunet ỽẏf i llaỽ·vorỽẏn

iarlles ẏ ffẏnẏhaỽn. beth a|ỽneẏ

di ẏna heb·ẏr owein. vẏg karcha+

ru heb hi o|achaỽs gỽraang a do ̷+

eth o lẏs ẏr amheraỽdẏr ac a|uu

rẏnnaỽd gẏt a|hi. ac ẏd aeth ẏ

dreiglẏaỽ lẏs arthur. ac nẏ doeth

vẏth drachefẏn. a|r kedẏmdẏeith

oed ef genhẏf i mỽẏhaf a|garỽn

o|r holl vẏt. Sef a|oruc deu o|weis+

sẏon ẏstauell ẏ iarlles ẏ|oganu

ef ẏ|m gỽẏd i. a|e alỽ ẏn dỽẏllỽr

bradỽr. Sef ẏ dẏỽedeis inheu na

allei eu deu gorff hỽẏnt amrẏs ̷+

son a|e vn gorff ef. ac am hẏnnẏ

vẏg karcharu ẏn|ẏ llestẏr maen 256 (= B 65027)

hỽn a orugant a dẏỽedut na bydei

vẏ eneit ẏ|m korff onẏ deuhei ef

ẏ|m hamdiffin i ẏn oet ẏ dẏd ac nẏt

pellach ẏr oet no threnhẏd ac nẏt

oes ymi neb a|e keissẏo ef. Sef oed

ẏnteu owein vab vrẏen. a oed di+

heu genhẏt titheu heb·ẏr ẏnteu

pei gỽyppei ẏ gỽreanc hỽnnỽ hynnẏ

ẏ deuhei efo ẏ|th hamdiffẏn di. diheu

ẏrof a duỽ heb hi. a|ffan uu digaỽn

poeth ẏ golỽẏthẏon eu rannu a oruc

owein ẏn deu hanher ẏ·rẏdaỽ a|r

vorỽẏn. a bỽẏta a orugant. a gỽedẏ

hẏnnẏ ẏmdidan hẏnẏ uu dẏd dra+

noeth. a thrannoeth gofẏn a|oruc

owein ẏ|r vorỽẏn a oed le ẏ gallei

ef caffel bỽẏt a lleỽenẏd y nos hono.

oes arglỽẏd heb hi dos ẏna drỽod

heb hi ẏ|r rẏt a cherda ẏ fford gan

ẏstlẏs ẏr afon ac ẏm phen y myn\*+

ỽd ti a ỽelẏ gaer vaỽr a thẏrẏeu

amhẏl arnei a|r iarll pieu ẏ gaer

honno goreu gỽr am vỽẏt ẏỽ ac

ẏno y gellẏ vot heno ac nẏ ỽẏlẏỽẏs

gỽẏlỽr ẏ arglỽẏd eirẏoet ẏn gystal

ac ẏ gỽẏlẏỽẏs ẏ lleỽ owein ẏ nos

gẏnt. ac ẏna kẏỽeirẏaỽ ẏ varch

a|oruc owein a|cherdet racdaỽ trỽẏ

ẏ rẏt hẏnẏ welas ẏ gaer ac ẏ|r gaer

ẏ doeth owein a|ẏ aruoll a|ỽnaeth+

pỽẏt idaỽ ẏno ẏn anrẏdedus a|chẏ+

weirẏaỽ ẏ varch ẏn diwall a dodi

dogẏn o vỽẏt ger y vron a mynet

a oruc ẏ lleỽ ẏ|bresseb ẏ march ẏ

orwed hẏt na leuassei neb o|r gaer

vẏnet ẏg kẏfẏl ẏ march racdaỽ

a|diheu oed gan owein na|ỽelas

eirẏoet lle kẏstal ẏ wassanaeth 256 (= B 65115)

[...]

**Transkription von B**

Oxford, Jesus College, MS. 111 (The Red Book of Hergest), Bl. 154va–161va (Sp. 627–655)

Abruf: <http://www.rhyddiaithganoloesol.caerdydd.ac.uk/en/ms-page.php?ms=Jesus111&page=154v>

*Kurzbeschreibung*

8 Blätter (vollständig)

15 Seiten

29 Spalten

1298 Zeilen (Sp. 634, 640: 47 Zeilen; Sp. 627–633, 635–639, 641–655: 46 Zeilen; Sp. 655: 8 Zeilen)

5 Initialen (6271: Y, 5 Zeilen hoch; 63427: A, 3 Zeilen hoch; 6424: A, 3 Zeilen hoch; 6466: A, 3 Zeilen hoch; 65336: A, 3 Zeilen hoch)

Titel: „IARLHES Y FYNNAVN“ (Bl. 154v oben)

Umfang: 8926 – 356 (+) – 2 ( ̷ allein) – 2 (~ allein) = 8566 Wörter (ohne Rücksicht auf fehlende oder falsche Trennungen wie in „heb·y|kynon” (= Wort)

Y\*R amheraỽdyr arthur oed yg 627

kaer ỻion ar|wysc. Sef yd oed

yn eisted diwarnaỽt yn|y ysta+

ueỻ. ac ygyt ac ef owein uab

uryen. a chynon uab clydno. a ̷

chei uab kyner. a gỽenhwyuar a|e

ỻaỽuorynyon yn|gỽniaỽ ỽrth ffenestyr.

a|chyt dywettit uot porthaỽr ar lys

arthur. nyt oed yr vn. Glewlỽyt ga+

uaelaỽr oed yno hagen ar ureint por+

thaỽr y aruoỻ ysp a|pheỻennigyon.

ac y|dechreu eu|hanrydedu. ac y uene+

gi moes y ỻys a|e deuaỽt udunt. y|r

neb a|dylyei vynet y|r neuad neu y|r ys+

taueỻ o|e venegi idaỽ. Y|r neb a|dylyei

letty o|e venegi idaỽ. Ac ym|perued ỻaỽr

yr ystaueỻ yd|oed yr amheraỽdyr arthur

yn|eisted. ar demyl o|irvrwyn a|ỻenn

o bali melyngoch ydanaỽ a gobennyd

a|e dudet o bali coch dan penn y elin.

Ar hynny y|dywawt arthur. Ha|w+

yr pei na|m goganeỽch heb ef mi a

gyskỽn tra|uewn yn|aros vy mỽyt.

ac ymdidan a|eỻỽch chỽitheu. a chym+

ryt ysteneit o|ved a|golỽython y gan

gei. a|chyscu a|oruc yr amheraỽdyr.

A gofyn a|oruc kynon uab klydno y gei yr

hynn a adawssei arthur udunt.

Minneu a vynnaf yr ymdidan da

a|e·dewit y minneu heb·y kei. Ha|wr

heb·y|kynon teckaf yỽ itti wneuthur

edewit arthur yn|gyntaf. ac odyna

yr ymdidan goreu a|wypom ninneu

ni a|e dywedỽn itti. Mynet a|oruc kei

y|r gegin. ac y|r vedgeỻ. a dyuot ac ys+

teneit o ved gantaỽ. ac a|gorvlỽch

eur. ac a|ỻoneit y|dỽrn o vereu. a|golỽ+

ython arnadunt. a|chymryt y golỽ+

ython a|wnaethant. a|dechreu yvet

y med. Weithon heb·y kei chwitheu

bieu talu y minneu uy ymdidan.

Kynon heb·yr owein tal y ymdidan

y gei. Dioer heb·y kynon hyn gỽr ỽyt

a gweỻ ymdidanỽr no mi. a mỽy a

weleist o betheu odidaỽc. tal di y ym+

didan y gei. Dechreu di heb·yr|owein

o|r hynn odidockaf a|wypych. Mi a|wnaf 628

heb·y kynon. Namyn vn mab mam a

that oedỽn i. a drythyỻ oedỽn. a maỽr

oed vy ryvic. Ac ny thybygỽn yn|y byt

a|orffei arnaf o neb ryỽ gamhỽri. A|gỽe+

dy daruot im goruot ar bob camhỽri o|r

a|oed yn vn wlat a|mi. Ymgyweraỽ a|w+

neuthum a cherdet eithauoed byt a di+

ffeithwch. ac yn|y diwed. Ac yn|y diwed

dywannu a|ỽneuthum ar y glynn teckaf

yn|y byt. a|gỽyd gogyfuch yndaỽ. ac avon

regedaỽc oed ar hyt y|glynn. a fford gan

ystlys yr auon. a cherdet y fford a|wneu+

thum hyt hanner dyd. A|r parth araỻ

a gerdeis hyt pryt naỽn. Ac yna y|deu+

thum y uaes maỽr. ac yn nibenn y ma ̷+

es yd|oed kaer uaỽr lywychedic. a|gỽeil+

gi yn|gyuagos y|r gaer. a pharth a|r ga+

er y|deuthum. ac nachaf y|gỽelỽn deu

was pengrych velyn. a ractal eur am

penn pop un o·honunt. a|pheis o|bali

melyn am bop un onadunt. a gỽaegeu

eur am vynygleu eu traet yn|eu|traet.

A bỽa o asgỽrn eliphant yn ỻaỽ pob un

o·nadunt. ac eu ỻinynneu o ieu hyd.

a|e saetheu ac eu pelydyr o asgỽrn moruil.

gỽedy eu hasgeỻu ac adaned paỽin. a

phenneu eur ar y|pelydyr. A chyỻeiỻ a

ỻafneu eur udunt. Ac eu karneu o asgỽrn

moruil yn nodeu udunt. Ac ỽynteu yn

saethu eu kyỻeiỻ. a rynnawd y ỽrthunt

y|gỽelỽn wr penngrych melyn yn|y dewred.

a|e uaryf yn newyd eiỻaỽ. A pheis a|man+

teỻ o pali melyn ymdanaỽ. ac ysnoden

o eurỻin ympenn y uanteỻ. a|dỽy win+

tas o gordwal brith am y draet. a deu

gnap o|eur yn eu kaeu. A phan y gỽeleis

i euo. dynessau a|wneuthum attaỽ. a ̷

chyfarch gỽeỻ a|wneuthum idaỽ. Ac rac

dahet y|wybot ef. kynt y kyuarchaỽd

ef weỻ ymi. no miui idaỽ ef. A|dyuot

gyt a|mi a|oruc parth a|r gaer. Ac nyt

oed gyuanhed yn|y gaer. namyn a|oed

yn vn neuad. ac yno yd oed pedeir morỽ+

yn ar hugeint. yn|gỽniaỽ pali ỽrth ffe+

nestyr. A hynn a|dywedaf ytti gei vot

yn|tebic gennyf bot yn|tegach yr hacraf 629

onadunt hwy no|r vorwyn deckaf a|wele+

ist ti eiryoet yn ynys prydein. Yr an·hard+

af o·nadunt. hardach oed no gỽenhỽyuar

gỽreic arthur pan uu hardaf eiryoet

duỽ nadolic. neu duỽ pasc ỽrth offeren.

a chyuodi a|orugant ragof. a chwech o+

nadunt a|gymerth uy march ac a|m|diar+

chenwys inneu. a|chwech ereiỻ o·nadunt

a|gymerth vy arueu. ac a|e golchassant

y myỽn rol yny yttoedynt gyn|wynet.

a|r dim gỽynnaf. A|r trydyd chwech o·na+

dunt a|dodassant ỻieineu ar y|byrdeu. ac a

arlỽydassant\* vỽyt. A|r pedwyryd chwech

a|diodassant vy ỻudeticwisc. a|dodi gỽisc

araỻ amdanaf. nyt amgen. crys a|ỻaỽ+

dyr o|r bliant. A pheis a|sỽrcot a manteỻ

o bali melyn. a gorffoys ỻydan yn|y van+

teỻ. A thynnu gobennydyeu amhyl a

thudedeu o|r bliant coch udunt. y·danam

ac y|n kylch. Ac eisted a|orugam yna. a|r

chwech onadunt a gymerth vy march

a|e gorugant yn|diwaỻ o|e hoỻ ystarn.

yn|gystall a|r ysweineit goreu yn ynys

prydein. Ac ar|hynny nachaf gaỽgeu a ̷+

ryant a dỽfyr y ymolchi yndunt. a thyỽ+

eleu o|vliant gỽyrd. a rei gwynnyon. ac

ymolchi a|orugam. a mynet y eisted y|r

bỽrd a|oruc y gỽr gynneu. a minneu yn

nessaf idaỽ a|r|gỽraged oỻ is vy ỻaỽ inneu.

eithyr y rei oed yn gwassanaethu. Ac ary+

ant oed y bỽrd. a bliant oed lieineu y bỽrd.

Ac nyt oed un ỻestyr yn gwassanaethu

y bỽrd namyn eur neu aryant. neu

vueli. an|bỽyt a|deuth in. a diheu oed iti

gei. na|weleis i eirmoet bỽyt na|ỻynn

ny|welỽn yno y gyffelyp. Eithyr bot yn

weỻ kyweirdeb y|bỽyt a|r|ỻynn a|weleis i

yno noc yn ỻe araỻ eiryoet. a|bỽytta a|oru+

gam hyt am hanner bỽyt. ac ny|dywat

na|r gỽr nac vn o|r morynyon vn geir ỽrth+

yf i hyt yna. A|phan|uu debic gan y gỽr

bot yn weỻ gennyf ymdidan no|bỽyta.

amofyn a|oruc a|mi pa ryỽ ỽr oedỽn. a|dyỽ+

edut a|orugum inneu bot yn|da gennyf i

kaffel a|ymdidanei a|mi. Ac nat oed yn|y

ỻys bei kymeint ac eu drycket ymdidan+ 630

dynyon. Ha|unbenn heb y gỽr. ni a|ym+

didanem a thi. ony bei lesteir ar dy vỽyt.

Ac weithon ni a|ymdidanỽn a|thi. Ac y+

na y menegeis i y|r gỽr pỽy oedỽn. a|r

kerdet oed arnaf. a|dywedut vy mot yn

keissaỽ a orffei arnaf. neu vinneu a|or+

ffei ar baỽp. ac yna edrych a|oruc y gỽr

arnaf|i a gowenu. a|dywedut ỽrthyf. bei

na|thybyckỽn. dyuot gormod o ovut itt.

mi a|uanagỽn itt yr hynn yd|wyt yn|y

geissaỽ. A chymryt tristit a|goueileint

a|wneuthum y·nof am|hynny. ac adna+

bot a|wnaeth y|gỽr arnaf hynny. a|dyw+

edut ỽrthyf. kanys gỽeỻ yỽ gennyt|ti

heb ef. menegi ohonaf|i ytti dy afles

no|th|les mi a|e managaf itt. kỽsc yma

heno heb ef. a|chyuot yn uore y uynyd. a

chymer y fford yd|wyt ar|hyt y|dyffrynn

uchot. yny delych y|r koet y|doethost trỽy+

daỽ. Ac yn rynnaỽd yn|y coet ef a|gyfer+

uyd gwahanfford a|thi. ar y|tu deheu itt

a cherda ar hyt honno. yny delych y

lannerch uaỽr o uaes. a|gorsed ym|per+

ved y ỻannerch. A gỽr du maỽr a|wely

ympenn yr orsed. ny bo ỻei o dim no

deu wr o|wyr y byt hỽnn. ac un|troet

yssyd idaỽ. ac un ỻygat yg|knewiỻyn

y tal. a ffonn yssyd idaỽ o hayarn. a

diheu yỽ itti nat oes deuwr yn|y|byt

ny|chaffo eu ỻwyth yn|y ffonn. Ac nyt

gỽr anhegar ef. gỽr hagyr yỽ ynteu.

ac wtwart yỽ ar y|koet hỽnnỽ. a|thi

a|wely mil o anniueileit gỽyỻt yn|pori

yn|y gylch. a|gofyn idaỽ fford y|uynet

o|r ỻannerch. ac ynteu a vyd gỽrthgroch

ỽrthyt ti. ac ef a|vennyc fford itti ual

y keffych yr|hynn a|geissy. A hir uu

gennyf i y|nos honno. a|r bore tranno+

eth kyfodi a|orugum a gỽisgaỽ amda+

naf. ac yscynnu ar vy|march. a cher+

det ragof ar|hyt y dyffrynn y|r coet.

Ac y|r wahanfford a venegis y|gỽr y

deuthum hyt y ỻannerch. a|phan

deuthum yno. hoffach oed gennyf

a|welỽn yno o aniueileit gỽyỻt. no

thri chymeint ac y dywaỽt y gỽr. A|r|gỽr 631

du a|oed yno yn eisted ympenn yr orsed.

Maỽr y|dywaỽt y gỽr imi y vot ef. Mỽy

o lawer oed ef no hynny. a|r ffonn hay+

arn a|dywedassei y gỽr y mi uot ỻỽyth

deuwr yndi. Hyspys oed gennyf i gei

uot ỻỽyth pedwar milỽr yndi. a|honno

oed yn|ỻaỽ y gỽr du. ac ny|dywedei yn+

teu ỽrthyf|i. namyn gỽrthgloched. A

gofyn|a|wneuthum idaỽ. pa vedyant oed

idaỽ. ar yr|aniueileit hynny. Mi a|e|dan+

gossaf itti dyn bychan heb ef. A|chymr+

yt y|ffonn yn|y laỽ. a tharaỽ karỽ a hi

dyrnaỽt maỽr. Yny ryd ynteu vreuarat

maỽr. ac ỽrth y vrefarat ef y doeth o

aniueileit. yny yttoedynt gyn amlet

a|r syr yn|yr awyr. Ac yny oed gyfyg

ymi seuyỻ yn|y ỻannerch y·gyt ac ỽ+

ynt. a|hynny o seirff a|gỽiberot. ac am+

ryuael aniueileit. Ac edrych a|oruc yn+

teu ar·nadunt hỽy. ac erchi udunt

vynet y bori. ac estỽng eu penneu

a|orugant ỽynteu. ac adoli idaỽ ef. val

gỽyr gỽaredaỽc y eu harglỽyd. Ac yna

y|dywaỽt y gỽr du ỽrthyf. a wely di dyn

bychan y medyant yssyd y mi ar yr

aniueileit hynn. Ac yna gofyn|fford a|ỽ+

neuthum idaỽ. a|garỽ uu ynteu. ac eissoes

gofyn a|oruc ef ymi pa|le y mynnỽn vy+

net. a dywedut a|orugum idaỽ py ryỽ

ỽr oedỽn. a|phy|beth a|geissỽn. a mene+

gi a|oruc ynteu ymi. kymer heb ynte+

u y fford y tal y ỻannerch. a cherda yn

erbyn yr aỻt uchot yny delych o|e phenn.

ac odyna ti a|wely ystrat megys dyffr+

ynn maỽr. Ac ym|perued yr ystrat ti

a|wely prenn maỽr. a glassach yỽ y vric

no|r ffenytwyd glassaf. ac ydan y prenn

hỽnnỽ y|mae ffynnaỽn. Ac yn ymyl y

ffynnaỽn y|mae ỻech varmor. ac ar|y

ỻech y|mae kaỽc aryant ỽrth gadỽyn

aryant. mal na|eỻir eu|gỽahanu. A

chymer y kaỽc a bỽrỽ gaỽgeit o|r dỽ+

fyr am benn y ỻech. Ac yna ti a|glyỽy

dỽryf maỽr. a|thi a tebygy ergrynu

y nef a|r dayar gan y tỽryf. Ac yn

ol y tỽrỽf y daỽ kawat adoer. ac abre+ 632

id vyd itti y diodef hi yn vyỽ. a chen+

ỻysc vyd y gaỽat. ac yn|ol y gaỽat hi+

non a vyd. Ac ny byd un dalen ar y|prenn

ny darffo y|r gawat eu|dỽyn. ac ar

hynny y|daỽ kaỽat o adar. a|disgyn+

nu ar y prenn a|ỽnant. Ac ny chlywe+

ist eiryoet y|th wlat dy hun kerd kys+

tal ac a|ganant. A phan vo digrifaf

gennyt gerd yr adar. Ti a|glywy du+

chan. a chỽynuan yn dyuot ar hyt y

dyffrynn tu ac attat. Ac ar hynny ti

a|wely varchaỽc ar varch purdu. a

gỽisc o bali purdu ymdanaỽ. ac ys+

tondard o vliant purdu ar y waeỽ.

A|th|gyrchu a|wna yn gyntaf y gaỻo.

O|ffoy di racdaỽ. ef a|th ordiwed. Os|ar+

hoy ditheu euo. a thi yn uarchaỽc. ef

a|th edeu yn bedestyr. ac ony cheffy di

yno ofut. nyt reit itti amofyn gofut

tra|vych vyỽ. A chymryt y fford a|o+

rugum hyt pan|deuthum y benn yr

aỻt. ac odyno y gỽelỽn mal y mana+

gyssei y gỽr du ymi. ac y ymyl y prenn

y deuthum. A|r ffynnaỽn a|welỽn dan y

prenn. a|r ỻech uarmor yn|y hymyl.

a|r|kaỽc aryant ỽrth y gadwyn. a chym+

ryt y kaỽc a|wneuthum. a bỽrỽ kaỽge+

it o|r dỽfyr am|penn y ỻech. ac ar hynny

nachaf y tỽrỽf yn|dyuot yn vỽy yn|da

noc y|dywedassei y gỽr du im. Ac yn|ol y

tỽryf y gawat. a|diheu oed gennyf|i gei.

na dihangei na|dyn na|ỻỽdyn yn|vyỽ

o|r|a|ordiwedei y gaỽat aỻan. kany orsa+

fei vn genỻysgen ohonei. nac yr croen

nac yr kic yny hatalyn yr asgỽrn. ac

ymchoelut pedrein uy march ar y gae+

at a|wneuthum. a dodi sỽch vyn taryan

ar penn vy march a|e vỽng. a dodi y

baryflen ar vym|penn vy hun. ac ue+

ỻy porthi y gawat. A phan|edrycheis

ar y prenn. nyt oed un dalen arnaỽ. ac

yna yd hinones. ac ar hynny nachaf

yr adar yn|disgynnu ar|y|prenn. Ac yn

kanu. A hyspys yỽ gennyf|i gei. na

chynt na gỽedy na chiglef i kerd kystal

a honno eiryoet. A|phan oed digrifaf 633

gennyf gwarandaỽ ar yr adar. nachaf

tuchan yn dyuot ar hyt y dyffryn yn

dyuot parth ac attaf. ac yn|dywedut

ỽrthyf. A varchaỽc heb ef beth a|hut\*

ti ymi. pa|drỽc digoneis inheu ytti pan

wnelut titheu ymi. ac y|m kyf\* byth

a|wnaethost hediỽ. Pony|wydut ti

nat edewis y gawat hediỽ na|dyn na

ỻỽdyn yn vyỽ y|m|kyfoeth o|r a|gauas aỻ+

an. Ac ar hynny nachaf uarchaỽc ar

varch purdu. a gỽisc o bali purdu ym+

danaỽ. ac arwyd o|vliant purdu ymda+

naỽ. Ac ymgyrchu a|orugam. A chyn

bei drut hynny. ny bu hir yny|m|byr+

rywyt i. Ac yna dodi a|oruc y march+

aỽc arỻost y|waeỽ drỽy avỽyn ffrỽyn

vy march. ac ymdeith yd|aeth a|r deu

varch gantaỽ. a|m adaỽ ynneu yno.

Ny|wnaeth y gỽr ymdanaf|i o vaỽred.

kymeint a|m karcharu. Nyt yspeilỽys

ynteu vi. A dyuot a|orugum inneu

drachefen y fford y|deuthum gynt. A|ph+

an deuthum y|r ỻannerch yd|oed y|gỽr du

yndi. a|m kyffes a|dygaf itti gei. mae ry+

ued na thodeis yn|ỻynn taỽd rac kewil+

yd. gan a|gefeis o|wattwar gan y gỽr|du.

Ac y|r|gaer y|buassỽn y nos gynt. y|deu+

thum y|nos honno. A ỻawenach uuw+

yt ỽrthyf y nos honno. no|r nos gynt. a

gỽeỻ y|m|porthet. a|r ymdidan a vynnỽn

gan wyr a|chan wraged a|gaffỽnn.

Ac ny chaffỽn i neb a|gyrbỽyỻei ỽrthyf

i dim am vyg|kyrch y|r ffynnaỽn. Ny|s

kyrbỽyỻeis ynneu ỽrth neb. Ac yno y

bum y nos honno. A|phan|gyfodeis

y vynyd y bore trannoeth. yd|oed bal+

ffrei gỽineudu. a mygen burgoch idaỽ

kyn|gochet a|r kenn yn baraỽt gỽedy

y ystarnu yn gywei\*. a gỽedy gỽisgaỽ

vy arueu. Ac adaỽ vy mendyth yno.

a|dyuot hyt vy ỻys vy hun. A|r march

hỽnnỽ y|mae gennyf|i etto yn yr ystaueỻ

racko. Ac y·rof a|duỽ gei na|s rodỽn i

euo ettwa yr y palffrei goreu yn|ynys

prydein. A duỽ a|wyr gei nat adeuaỽd

dyn arnaỽ e|hun chỽedyl vethedigach 634

no hỽnn eiryoet. Ac eissoes rac odidocket

gennyf|i. na|chiglef eirmoet na|chynt.

nac gỽedy a|wypei dim y|ỽrth y chỽedyl

hỽnn. namyn hynny. A bot defnyd y chỽ+

edyl hỽnn yg|kyfoeth yr amheraỽdyr ar+

thur heb dywanu neb arnaỽ. Ha|wyr

heb·yr owein ponyt oed da mynet y geisaỽ

dywanu ar y|ỻe hỽnnỽ. Mynn|ỻaỽ vyg|ky+

feiỻt heb·y kei. mynych y|dywedut ar dy

dauaỽt yr|hynny peth ny|s|gỽnelut ar dy

weithret. Duỽ a|wyr heb·y|gwenhỽyfar

ys oed gỽeỻ dy|grogi di gei. ny|dywedut

ymadraỽd mor warthaedic a hỽnnỽ ỽrth

ỽr mal owein. Myn ỻaỽ vyg|kyfeiỻt wre+

icda heb·y kei. nyt mỽy o volyant y owein

a|dywedeist di. no minneu. Ac ar hynny

deffroi a|oruc arthur. a|gofyn a gysgassei

hayach. Do arglỽyd heb·yr owein dalym.

ae amser ynni vynet vynet y|r byrdeu.

Amser. arglỽyd heb·yr owein. Ac yna

kany korn ymolchi a|wnaethpỽyt. a my+

net a|wnaeth yr amheraỽdyr a|e deulu oỻ

y vỽytta. A|gỽedy daruot bỽytta. difflan

a|oruc owein ymdeith. A dyuot y letty a

pharattoi y varch a|e arueu a|oruc.~

A Phan welas ef y|dyd drannoeth.

gỽisgaỽ y arueu a|oruc. Ac ysgyn+

nu ar y uarch. a cherdet racdaỽ a|o+

ruc eithafoed byt. a|diffeith vynyded.

ac yn|y|diwed y dywanaỽd ar y glynn

a uanagassei gynon idaỽ. ual y|gỽydyat

yn hyspys panyỽ hỽnnỽ oed. a cherdet

a|oruc ar hyt y glynn gan ystlys yr auon.

A|r|parth araỻ y|r auon y kerdaỽd yny do+

eth y|r dyffrynn. A|r dyffrynn a|gerdaỽd

yny welei y gaer. A pharth a|r|gaer y

deuth. Sef y gỽelei y gỽeison yn saethu

eu kyỻeiỻ yn|y ỻe y gỽelsei gynon. a|r

gỽr melyn bieuoed y gaer yn|seuyỻ

ger eu ỻaỽ. A|phan yttoed owein yn

mynnv kyuarch gỽeỻ y|r gỽr melyn.

kyuarch gỽeỻ a|oruc y|gỽr y owein. a

dyuot yn|y vlaen parth a|r gaer. ac ef

a|welei ystaueỻ yn|y gaer. A|phan|deuth

y|r ystaueỻ ef a|welei y morynyon yn gỽ+

niaỽ

pali y myỽn kadeireu eureit. A|hoffach o 635

lawer oed gan owein e tecket. ac eu|hardet

noc y|dywaỽt kynon idaỽ. A chyfodi a|wn+

aethant y wassanaethu owein mal y gỽ+

assanaethassynt gynon. a|hoffach vu gan

owein y borthant. no chan gynon. ac

am hanner bỽytta amofyn a|oruc y gỽr

melyn ac owein. py gerdet oed arnaỽ. Ac

y|dywaỽt owein gỽbyl o|e gerdet idaỽ. ac

yn ymgeissaỽ a|r marchaỽc yssyd yn gỽar+

chadỽ y ffynnaỽnn y mynnỽn vy mot.

a|gowenu a|oruc y gỽr melyn. a|bot yn an+

haỽd gantaỽ menegi y owein y kerdet hỽn+

nỽ. mal y bu anhaỽd gantaỽ y uenegi y

gynon. ac eissoes menegi a|oruc y owein

gỽbyl y ỽrth hynny. ac y gysgu yd aeth+

ant. a|r bore drannoeth y bu baraỽt march

owein gan y morynyon. A cherdet a|oruc

owein racdaỽ yny deuth y|r ỻannerch yd

oed y gỽr du yndi. a hoffach uu gan owe+

in meint y|gỽr du no chan gynon. a go+

fyn fford a|oruc owein y|r gỽr du. ac yn+

teu a|e menegis. a cherdet a|oruc owein y

fford ual kynon. yny doeth yn ymyl y

prenn glas. Ac ef a|welei y ffynnaỽn. a|r

ỻech yn ymyl y ffynnaỽn. a|r kaỽc erni.

a chymryt y kaỽc a|oruc owein a bỽrỽ kaỽ+

geit o|r dỽfyr ar y ỻech. Ac ar hynny na+

chaf y tỽryf. ac yn ol y tỽryf y gaỽat.

Mỽy o|lawer noc y|dywedassei gynon oed+

ynt. a gỽedy y gaỽat goleuhau a|oruc

yr awyr. A|phan edrychaỽd owein ar y

prenn. nyt oed vn dalen arnaỽ. Ar ar hyn+

ny nachaf yr adar yn disgynnu ar y|prenn

ac yn|kanu. A|phan oed digrifaf gan ow+

ein gerd yr adar. ef a|welei varchaỽc yn

dyuot ar hyt y dyffryn. a|e erbynnyeit

a|oruc owein. ac ymwan ac ef yn|drut.

A thorri y|deu baladyr a|orugant. a dis+

peilaỽ deu gledyf a|wnaethant. ac ym+

gyfogi. Ac ar hynny owein a|drewis

dyrnaỽt ar y marchaỽc trỽy y helym.

a|r pennffestin. a|r penngỽch pỽrqỽin. a

thrỽy y kroen a|r kig a|r asgỽrn. yny

glỽyfaỽd ar yr emennyd. Ac yna adna+

bot a|oruc y|marchaỽc duaỽc ry gaffel dyr+

naỽt agheuaỽl ohonaỽ. Ac ymchoelut penn 636

y varch a|oruc a ffo. A|e ymlit a|oruc ow ̷+

ein. Ac nyt ymgaffei owein a|e vaedu a|r

cledyf. nyt oed beỻ idaỽ ynteu. Ac ar

hynny owein a|welei gaer uaỽr lywych+

edic. Ac y porth y gaer y deuthant. ac

eỻỽng y marchaỽc duaỽc a|ỽnaethpỽyt

y|myỽn. ac eỻỽng dor dyrchauat a|w+

naethpỽyt ar owein. A honno a|e me+

draỽd odis y pardỽgyl y kyfrỽy yny

dorres y march yn deu hanner trỽydaỽ

a|throeỻeu yr ysparduneu gan ysodleu

owein. ac yny gerda y|dor hyt y ỻaỽr. a|thro ̷+

eỻeu yr ysparduneu a|dryỻ y march y

maes. Ac owein y·rỽng y dỽy|dor a|r|dryỻ

araỻ y|r|march. a|r dor y myỽn a gaewyt

ual na aỻei owein vynet odyno. Ac yg

kyfyg gyghor yd|oed owein. ac ual yd|o+

ed owein ueỻy. sef y gỽelei trỽy gyssỽỻt

y dor heol gyfarỽyneb ac ef. ac ystret o

tei o bop tu y|r heol. Ac a|welei morỽyn

benngrech uelen a ractal eur am y ph+

enn. a gỽisc o bali melyn ymdanei. a

dỽy wintas o gordwal brith am y thra+

et. Ac yn dyuot y|r|porth. ac erchi agori

a|oruc. Duỽ a|wyr unbennes heb·yr owe+

in na eỻir a·gori ytti o·dyma. mỽy noc

y geỻy|ditheu waret y minneu o·dyna.

Duỽ a|wyr heb y uorỽyn oed dyhed ma+

ỽr na eỻit gỽaret itti. ac oed iaỽn y wre+

ic wneuthur da ytti. Duỽ a|wyr na

weleis i eirmoet was weỻ no thi·di ỽrth

wreic. O bei gares ytt goreu kar|gỽreic

oedut. O bei orderch itt goreu gorderch

oedut. ac ỽrth hynny heb hi yr hynn

a|aỻaf i o waret itti mi a|e|gỽnaf. Hỽde

di y votrỽy honn a|dot am|dy vys. a dot

y maen hỽnn y myỽn dy laỽ. a chae dy

dỽrn am y maen. a thra|gudyych ti euo

euo a|th gud ditheu. A|phan hambỽyỻont

hỽy o|r ỻeon y deuant ỽy y|th gyrchu|di

y|th|dihennydyaỽ am|y|gỽr. A gỽedy na|w+

elont hỽy dydi drỽc vyd gantunt. a min+

neu a vydaf ar yr esgynuaen racko y|th

aros di. A thydi a|m|gỽely i kany\* welỽyf|i

dydi. a dyret titheu a|dot dy laỽ ar penn

vy ysgỽyd i. Ac yna y|gỽybydaf i dy dyfot 637

titheu attaff|i. A|r fford yd|elỽyf|i o·dyno dy+

ret titheu gyt a|mi. ac ar hynny mynet

a|oruc o·dyno y|ỽrth owein. ac owein

a|wnaeth a|erchis y vorỽyn idaỽ oỻ. ac

ar hynny y|deuth y gỽyr o|r ỻys y geisaỽ

owein o|e|dihenydu. A phan deuthant y

geissaỽ. ny welsant dim namyn han+

ner y march. A drỽc yd|aeth arnunt

hynny. a difflannu o\*|aruc\* owein oc eu

plith. a|dyuot att y vorỽyn. a|dodi y laỽ

ar y hysgỽyd. a chychỽyn a|oruc hitheu

racdi. ac owein y·gyt a hi yny deuthant

y drỽs ỻofft uaỽr delediỽ. ac agori y ỻoft

a|oruc y vorỽyn. a|dyuot y myỽn. a chae+

u y|ỻofft a|orugant. Ac edrych ar hyt

y|ỻofft a|oruc owein. ac nyt oed yn|y

ỻofft un hoel heb y ỻiwaỽ a ỻiỽ gwer+

thuaỽr. Ac nyt oed un ystyỻen heb de+

lỽ eureit arnei yn amryual. A chynnu

tan glo a|oruc y vorỽyn. a|chymryt kaỽc

aryant a|oruc hi a|dỽfyr yndaỽ. a thỽel

o vliant gỽynn ar y hysgỽyd. a rodi dỽfyr

y ymolchi a|oruc y owein. A dodi bỽrd

aryant goreureit rac y vronn. a bliant

melyn yn ỻiein arnaỽ. a dyuot a|e giny+

aỽ idaỽ. A diheu oed gan owein. na|w+

elsei eiryoet neb ryỽ vỽyt. ny welei

yno digaỽn o·honaỽ. eithyr bot yn weỻ

kyweirdeb y|bỽyt a|welei yno. noc yn

ỻe araỻ eiryoet. Ac ny welas eiryoet

ỻe kyn amlet anrec odidaỽc o|vỽyt a

ỻynn ac yno. Ac nyt oed vn ỻestyr yn

gỽassanaethu arnaỽ. namyn ỻestri

aryant neu eur. a bỽytta ac yuet a|o+

ruc owein yny oed pryt naỽn hir. Ac ar

hynny nachaf y clywynt diaspedein yn

y gaer. a gofyn a|oruc owein y|r uorỽyn

py weidi yỽ hỽnn. Dodi|oleỽ ar|y gỽrda

bieu bieu y|gaer heb y uorỽyn. ac y gys+

gu yd aeth owein. a gỽiỽ oed y arthur

dahet y|gỽely a|ỽnaeth y uorỽyn idaỽ. o

ysgarlat a gra a|phali a syndal a bliant.

Ac am hanner nos y|clywynt diaspedein

girat. Py|diaspedein yỽ hỽnn weithon

heb·yr owein. Y gỽrda bieu y gaer ys+

syd uarỽ yr aỽr honn. heb y vorỽyn. 638

Ac am|rynnawd o|r|dyd. y clywynt di+

aspedein a|gỽeidi. anueitraỽl eu me+

int. A gofyn a|oruc owein y|r uorỽyn

pa ystyr ysyd y|r gỽeidi hỽnn. My+

net a|chorff y gỽrda bieu y gaer y ga+

er y|r ỻann. a chyuodi a|oruc owein

y vynyd a gỽisgaỽ ymdanaỽ. ac

agori ffenestyr ar y ỻofft. ac edrych

parth a|r gaer. ac ny welei nac ym+

yl nac eithaf y|r ỻuoed yn ỻewni

yr heolyd. a|hynny yn|ỻaỽn aruaỽc.

a|gỽraged ỻawer y·gyt ac wynt ar ue+

irch ac ar traet. a chrefydwyr y dinas

oỻ yn|kanu. Ac ef a|tebygei owein|bot

yr awyr yn edrinaỽ rac meint y|gỽei+

di a|r utkyrnn. a|r crefydwyr yn|kanu

Ac ym|perued y|ỻu hỽnnỽ ef yr elor.

a|ỻenn o vliant gỽynn arnei. a physt

kỽyr yn|ỻosgi yn amyl yn|y chylch.

ac nyt oed vn|dyn dan yr elor ˄lai no barỽn

kyuoethaỽc. A diheu oed gan owein

na|welsei eiryoet niuer. ky|hardet a

hỽnnỽ o bali a seric a syndal. Ac

ar ol y ỻu hỽnnỽ y gỽelei ef gỽreic

velen a|e gỽaỻt dros y|dỽy ysgỽyd.

ac a|gỽaet briỽ amyl yn|y brigeu.

a gỽisc o bali melyn ymdanei gỽe+

dy y rỽygaỽ. a dỽy wintas o gordwal

brith am y thraet. A ryued oed na

bei yssic penneu y byssed rac dycky+

net y maedei y dỽylaỽ y·gyt. a|hys+

pys oed gan owein na welsei ef eiryoet

gỽreic kymryt a hi beyt uei ar y

ffuryf iaỽn. ac uch oed y|diaspat.

nac a|oed o dyn a chorn yn|y ỻu. a

phann|welas ef y wreic ennynu a|ỽ+

naeth o|e charyat yny oed gyflaỽn

pop ỻe yndaỽ. A gofyn a|oruc owein

y|r uorỽyn pỽy oed y|wreic. Duỽ a

wyr heb y uorỽyn gỽreic y geỻir dyw+

edut idi y bot yn deckaf o|r gwraged.

ac yn|diweiraf. ac yn haelaf. ac yn

doethaf. ac yn vonhedickaf. vy arglỽy+

des i yỽ honn racko. a iarỻes y

ffynnaỽn y gelwir gỽreic y gỽr a

ledeist di doe. Duỽ a|wyr heb·yr|owein ar+ 639

naf. mae mỽyhaf gỽreic a|garaf|i yỽ hi.

Duỽ a|wyr heb y uorỽyn na|char hi dy+

di na|bychydic na|dim. Ac ar hynny

kyuodi a|oruc y vorỽyn a chynneu tan

glo. a ỻanỽ crochan o|dỽfyr a|e dodi y

dỽymaỽ. a chymryt tỽel o|vliant gỽynn

a|e|dodi am vynỽgyl owein. a chymryt

gorflỽch o ascỽrn eliphant. a chaỽc ary+

ant. a|e lanỽ o|r dỽfyr tỽym. a|golchi penn

owein. ac odyna agori prenuol a|thyn+

nu ellyn. a|e charn o asgỽrn eliphant.

A deu ganaỽl eureit ar yr eỻyn. Ac

eiỻaỽ y uaraf a|oruc a sychu y benn a|e

vynỽgyl a|r tỽel. ac odyna dyrchafel

a|oruc y uorỽyn rac bronn owein. a

dyuot a|e ginyaỽ idaỽ. a diheu oed gan

owein. na chafas eiryoet kinyaỽ

kystal a|honno na|diwaỻach y wasa+

naeth. A gỽedy daruot idaỽ y giny+

aỽ. kyweiryaỽ a|oruc y uorỽyn y

gỽely. Dos yma heb hi y gyscu a

minneu a|af y|orderchu itti. a mynet

a|oruc owein y gysgu. a|chaeu

drỽs y ỻofft a|oruc y vorỽyn a|mynet

a mynet parth a|r gaer. a|phan|deuth

yno nyt oed yno namyn tristyt a go+

ual. A|r iarỻes e|hun yn|yr ystaueỻ

heb diodef gỽelet dyn rac tristit. a

dyuot a|oruc lunet attei a|chyuarch

gỽeỻ idi. ac ny|s attebaỽd yr iarỻes.

a blyghau a|oruc y uorỽyn a|dywet+

ut ỽrthi. Py|derỽ ytti pryt nat attep+

pych y neb hediỽ. Lunet heb yr iarỻes

py wyneb yssyd arnat ti. pryt na de+

lut y edrych y gofut a uu arnaf|i. ac

a|oed itti. ac ys|gỽneuthum i dy·ti yn

gyfoethaỽc. Ac a|oed kam itti. na|de+

lut y edrych y gofut a uu arnaf|i. ac

oed kam itti hynny. Dioer heb·y

lunet. ny thebygỽn i na bei weỻ dy

synỽyr di noc y mae. Oed weỻ ytti ge+

issaỽ goualu am enniỻ y gỽrda hỽnnỽ.

noc am|peth araỻ. ny eỻych byth y ga+

ffel. Y·rof a|duỽ heb yr iarỻes. ny|aỻỽn

i vyth enniỻ vy arglỽyd i o dyn araỻ.

yn|y|byt. Gaỻut heb·y lunet gỽrha|gỽr a 640

vei gystal ac ef neu|weỻ noc ef. Y·rof i a

duỽ heb yr Jarỻes pei na|bei ỽrthmun

gennyf peri dihenydyaỽ dyn a uackỽn

mi a|barỽn dy dihenydyaỽ. am gyffely+

bu ỽrthyf peth mor aghywir a hynny.

a pheri dy dehol ditheu mi a|e gỽnaf.

Da yỽ gennyf heb·y lunet nat achaỽs itt

y hynny. namyn am uenegi o·honaf|i

ytti dy les. ỻe ny|s metrut dy hun. a me+

vyl idi ohonam y|gyntaf a yrro att y|gilyd.

a|miui y adolỽyn gỽahaỽd itti. ae titheu

y|m gỽahaỽd inneu. Ac ar hynny my+

net a|oruc lunet y·meith. a chyfodi a|o+

ruc y|r iarỻes hyt ar drỽs yr ystaueỻ yn

ol lunet. a phessychu yn uchel. ac edrych

a|oruc lunet tu dra|e|chefyn. Ac emnei+

daỽ a|oruc yr iarỻes ar lunet. a|dyuot

drachefyn a|oruc lunet att yr iarỻes.

Yrof|i a|duỽ heb yr iarỻes ỽrth lunet

drỽc yỽ dy anyan. a chanys vy ỻes i

yd oedut ti yn|y uenegi im. manac pa

fford vei hynny. Mi a|e|managaf heb hi.

Ti a|wdost na eỻir kynnal dy gyfoeth

di namyn o vilỽryaeth ac arueu. ac

am hynny keis yn ebrỽyd a|e kynhalyo.

Pa|fford y gaỻaf i hynny heb yr iarỻes

Managaf heb·y lunet. Ony eỻy di gyn ̷+

nal y ffynnaỽn. ny eỻy gynnal dy gyuo ̷+

eth. Ny eiỻ kynnal y ffynnaỽn namyn

vn o teulu arthur. A minneu a|af heb+

y lunet hyt yn ỻys arthur. a mefyl im

heb hi o deuaf odyno heb uilỽr a gattỽo

y ffynnaỽn yn gystal neu yn|weỻ no|r

gỽr a|e kedwis gynt. anhaỽd yỽ hynny

heb yr iarỻes. ac eissoes dos y|brofi yr

hynn a|dywedy. Kychỽyn a|oruc lunet ar

uedỽl mynet y lys arthur. A dyuot a|oruc

y|r ỻofft att owein. Ac yno y|bu hi gyt ac

owein yny oed amser idi dyuot o|lys arthur.

Ac yna gỽisgaỽ ymdanei a|oruc hi a dy+

uot y ymwelet a|r iarỻes. a|ỻawen uu y

iarỻes ỽrthi. chỽedleu o lys arthur gen+

nyt heb yr iarỻes. Goreu chỽedyl gennyf

arglỽydes heb hi kaffel o·honaf vy neges.

a pha bryt y mynny di dangos itt yr un+

benn

benn a|doeth gyt a|mi. Dyret ti ac ef 641

heb yr iarỻes am hanner dyd avory.

y ymwelet a|mi. a minneu a|baraf ys+

gyfalhau y|dref erbyn hynny. A dy+

uot a|wnaeth hi adref. Ac am|hanner

dyd trannoeth y gỽisgỽys owein

ymdanaỽ peis a sỽrcot a manteỻ

o|bali melyn. ac orffreis lydan yn|y

vanteỻ o eur ỻin. a dỽy wintas o

gordwal brith am y|draet. a ỻun ỻeỽ

o|eur yn|eu|kaeu. a dyuot a|ỽnaethnt\*

hyt yn ystaueỻ y iarỻes. A ỻawen

uu y iarỻes wrthunt. Ac edrych ar

owein yn graff a|oruc y iarỻes.

Lunet heb hi nyt oes wed kerdetwr ar

yr unben hỽnn. Py drỽc yỽ hynny ar+

glỽydes heb·y lunet. Y·roff|i a|duỽ

heb y iarỻes na|duc dyn eneit vy ar+

glwyd|i o|e gorff namyn y gỽr hỽnn

Handit gỽeỻ itt arglỽydes. pei na

bei drech noc ef ny|s dygei ynteu y

eneit ef. Ny eỻir dim ỽrth hynny

heb hi kan deryỽ. Eỽch chỽi dra+

chefyn atref heb yr iarỻes. a min+

neu a|gymeraf gyghor. A pheri

dyfynnu y hoỻ gyuoeth y un|ỻe

drannoeth a|oruc y iarỻes. a me+

negi udunt uot y hiarỻaeth yn

wedu. ac na eỻit y chynnal o·nyt

o uarch ac arueu a milỽryaeth.

Ac ysef y rodaf inneu ar awch deỽ+

is chỽi. ae un ohonaỽch chỽi a|m

kymero i. ae vyg|kannyadu yn+

neu y|gymrut gỽr a|e kanhalyo

o|le araỻ. Sef a|gaỽsant yn eu kyg+

hor kanhadu idi gỽra o le araỻ.

Ac yna y|duc hitheu escyb ac ar+

chescyb o|e|ỻys y wneuthur y pri+

odas hi ac owein. A|gỽrhau a|oru+

gant gỽyr y iarỻaeth y owein.

Ac owein a gedwis y ffynnaỽn o

waeỽ a chledyf. Sef mal y kedỽis

a|delei o varchaỽc yno. owein a|e

byryei. ac a|e|gỽerthei yr y laỽn

werth. A|r|da hỽnnỽ a rannei ow+

ein y varỽnyeit a|e uarchogyon

hyt nat oed vỽy gan y gyfoeth gary+ 642

at dyn o|r byt oỻ no|r eidaỽ ef. A their

blyned y bu ef ueỻy. *∞ ∞ ∞*

AC ual yd|oed walchmei diw+

arnaỽt yn|gorymdeith ygyt

a|r amheraỽdyr arthur. edrych

a|oruc ar arthur a|e welet yn trist

gystudedic. a doluryaỽ a|oruc

gỽalchmei yn uaỽr o|welet arthur

yn|y drych hỽnnỽ. a gofyn a|oruc

idaỽ. arglỽyd heb py derỽ itti. Y·rof

a duỽ walchmei heb·yr arthur hir+

aeth yssyd arnaf am owein. a goỻes

y gennyf meint teir blyned. Ac

o|bydaf y bedwared vlỽydyn heb

y welet ny byd vy eneit y|m|korff.

a|mi a|ỽn yn|hyspys panyỽ o ymdi+

dan kynon mab clydno y koỻes

owein y gennym. Nyt reit itti

heb·y gỽalchmei luydyaỽ dy gyfo+

eth yr hynny. namyn ti a|gỽyr dy

ty a|eiỻ dial owein o|r|ỻas. neu y

rydhau ot ydiw yg|karchar. ac

os buỽ y dỽyn gyt a thi. ac ar a

dywaỽt gỽalchmei y trigywyt.

ac ymgyweiryaỽ a|wnaeth arthur

a gỽyr y|dy gyt ac ef y geissaỽ ow+

ein. Sef oed meint y nifer teir

mil heb amlaỽ·dynyon. a|chynon

mab clydno yn|gyfarỽyd udunt. A

dyuot a|oruc arthur hyt y gaer y

buassei gynon yndi. a phan|deu+

thant yno yd|oed y|gỽeisson yn sae+

thu yn yr un ỻe. a|r gỽr melyn yn

seuyỻ ach eu ỻaỽ. A phan welas

y|gỽr melyn arthur. kyuarch gw+

eỻ a|oruc idaỽ a|e wahaỽd. a|chym+

ryt gỽahaỽd a|oruc arthur. Ac

y|r gaer yd|aethant. a chyt bei

maỽr eu|niuer. ny|wydit eu hystyr

yn|y gaer. a chyuodi a|oruc y mo+

rynyon y eu gỽassanaethu. a bei

a|welsant ar bop gỽassanaeth ei+

ryoet eithyr gwassanaeth y gỽ+

raged. ac nyt oed waeth gwassa+

naeth gỽeisson y meirch y nos

honno. noc vydei ar arthur yn|y 643

lys e|hun. A|r|bore trannoeth y ky+

chỽynnỽys arthur. a|chynon yn

gyfarỽyd idaỽ odyno. ac wynt a

deuthant hyt ỻe yd oed y gỽr du. a

hoffach o lawer oed gan arthur

meint y|gỽr du noc y|dywedyssit

idaỽ. ac hyt ym·penn yr aỻt

y|deuthant. ac y|r dyffryn

hyt yn|ymyl y|prenn glas. ac ym+

welsant y ffynnaỽn a|r kaỽc a|r

ỻech. Ac yna y|doeth kei ar arthur.

A dywedut. arglỽyd heb ef. mi a

ỽnn achaỽs y kerdet hỽnn oỻ. Ac

eruyn yỽ gennyf. gadu y mi bỽrỽ

y dỽfyr ar y ỻech. ac erbynyeit y go+

fut kyntaf a|del. a|e ganhadu a|oruc

arthur. A bỽrỽ kaỽgeit o|r|dỽfyr ar

y|ỻech a|oruc kei. Ac yn|y ỻe ar|ol

hynny y|deuth y tỽryf. ac yn ol y

tỽryf y gawat. ac ny chlywyssynt

eiryoet twryf a chaỽat kyffelyb y

rei hynny. a|ỻawer o amlaỽ dyny+

on a oed yg|kyỽeithas arthur a|la+

daỽd y gawat. A gỽedy peidyaỽ y

gaỽat y goleuhaỽys yr aỽyr. A

phan edrychassant ar y|pren nyt

oed un dalen arnaỽ. a disgynnu a|o+

ruc yr adar ar y prenn. a diheu oed

gantunt na|chlyỽyssynt eiryoet

kerd kystal a|r adar yn|kanu. Ac

ar hynny y gỽelynt uarchaỽc y

ar varch purdu. a gỽisc o bali pur+

du ymdanaỽ. a cherdet gỽrd gan+

taỽ. a|e erbynnyeit a|oruc kei. ac

ymwan ac ef. Ac ny bu hir yr ymỽ+

an kei a|vyrywyt. Ac yna pebyỻy+

aỽ a|oruc y marchaỽc a phebyỻy+

aỽ a|oruc arthur a|e|lu y nos honno.

A phan gyfodant y bore trannoeth

y vynyd. yd|oed arwyd ymwan ar

waeỽ y marchaỽc. a dyuot a|o+

ruc kei ar arthur a|dywedut ỽrth+

aỽ. arglỽyd heb ef kam y|m byry+

wyt i doe. ac a|oed da yti y mi hediỽ

vynet y ymwan a|r marchaỽc. Ga+

daf heb·yr arthur. A mynet a|oruc kei 644

y|r marchaỽc. Ac yn|y ỻe bỽrỽ kei a|oruc

ef. ac edrych arnaỽ a|e wan ac arỻost

y waeỽ yn|y tal yny tyr y helym a|r

penffestin a|r croen a|r kic hyt yr asgỽ+

rn kyflet a|phenn y paladyr. Ac ym+

choelut a|oruc kei ar y gedymdeithon

drachefyn. Ac o hynny aỻan yd|aeth

teulu arthur bop eilwers y ymwan

a|r|marchaỽc. hyt nat oed un heb y

vỽrỽ o|r marchaỽc namyn arthur a

gỽalchmei. Ac arthur a|wisgaỽd

ymdanaỽ y vynet y ymwan a|r mar+

chaỽc. Och arglỽyd heb·y gỽalchmei

gat y mi vynet y ymwan a|r mar+

chaỽc yn|gyntaf. a|e adu a|wnaeth

arthur. ac ynteu a|aeth y ymwan a|r

marchaỽc. a chỽnsaỻt o bali ymda+

naỽ a|anuonassei uerch iarỻ rangyỽ

ymdanaỽ ac am|y varch. ỽrth hynny

ny|s atwaenat neb o|r ỻu|ef. Ac ymgyr+

chu a wnaethant ac ymwan y dyd

hỽnnỽ hyt ucher. Ac ny bu agos y|r

un o·nadunt a|bỽrỽ y|gilyd y|r ỻaỽr.

a thrannoeth yd|aethant y ymwan a

pheleidyr godeuaỽc gantunt. ac ny

orfu yr un o·nadunt ar y gilyd. a|r

trydyd dyd yd|aethant y ymwan. a

pheleidyr kadarnuras godeuaỽc

gan bob un o·nadunt. Ac ennynnv

o|lit a|wnaethant ac ymgyrchu a|ỽ+

naethant am hanner dyd e|hun. a

hỽrd a|rodes pob un o·nadunt y gi+

lyd. yny torres hoỻ gegleu eu me+

irch. Ac yny vyd pob un o·nadunt

dros bedrein y varch y|r ỻaỽr. a chy+

uodi y vynyd a|orugant yn gyfly+

m. a thynnu clefydeu ac ymffust.

A diheu oed gan y nifer a|e gỽelei

ỽynt ueỻy. na welsynt eiryoet deu

ỽr kyn wychet a|r rei hynny. na

chyn|gryfet. a|phei tywyỻ y nos

hi a vydei oleu gan y tan o|e har+

ueu. Ac ar hynny dyrnaỽt a ro+

des y marchaỽc y walchmei hyt

pan troes yr helym y ar y wyneb.

mal y hadnabu y marchaỽc panyỽ 645

gỽalchmei oed. Ac yna y dywaỽt ow+

ein. arglỽyd|walchmei nyt atwae+

nỽn i didi o achaỽs dy gỽnsaỻt a|m

kefynderỽ ỽyt. hỽde|di uyg|kledyf|i

a|m harueu. Tidi owein yssyd arglỽ+

yd heb·y gỽalchmei. a thi a oruu. a

chymer di vyg|cledyf|i. ac ar hynny

yd|arganuu arthur ỽynt. a|dyuot at+

tunt a|oruc. Arglỽyd arthur heb·y

gỽalchmei ỻyma owein. gỽedy gor+

uot arnaf|i. ac ny mynn uy|arueu y

gennyf. Arglỽyd heb·yr|owein euo

a|oruu arnaf|i. ac ny mynn vyg|cledyf.

Moessỽch attaf|i heb·yr arthur aỽch

clefydeu. ac ny oruu yr vn ohonaỽch

ar y|gilyd gan hynny. a mynet dỽy+

laỽ mynỽgyl y arthur a|oruc owein.

ac ymgaru a|orugant. a dyuot a|oru+

gant y ỻu attunt yna gan ymsag

a ỽrys y geissaỽ gỽelet owein. y|uy+

net dỽylaỽ mynỽgyl idaỽ. Ac ef a|uu

agos a bot kalaned yn|yr ymsag hỽn+

nỽ. A|r nos honno yd aethant y eu pe+

byỻeu. A thrannoeth arofyn a|o+

ruc arthur ymeith. arglỽyd heb+

yr owein nyt ueỻy y mae iaỽn itt.

teir blyned y|r amser hỽnn y deuth+

um i y ỽrthyt ti arglỽyd. ac y|mae

y meu i y ỻe hỽnn. Ac yr hynny

hyt hediỽ yd|wyf|i yn darparu gỽled

ytti. kan gỽydỽn y dout ti y|m

keissaỽ. a|thi a|deuy gyt a mi y vỽrỽ

dy|ludet ti a|th|wyr. ac enneint a

geffỽch. A dyuot a|orugant oỻ hyt

yg|kaer iarỻes y ffynnaỽn. Y·gyt

a|r wled y buỽyt deir blyned yn|y

darparu. yn un trimis y treulỽyt.

Ac ny|bu esmỽythach udunt wled

eiryoet na gỽeỻ no honno. Ac

yna arofyn a|oruc arthur ymeith.

a|gyrru kennadeu a|oruc arthur

att yr yarỻes y erchi idi eỻỽng

owein ygyt ac ef o|e|dangos y wyr+

da ynys prydein. a|e gỽragedda vn

trimis. a|r iarỻes a|e kanhadaỽd

ac anhaỽd uu genthi hynny. A dyfot 646

a|oruc owein ygyt ac arthur y ynys

prydein. A gỽedy y dyuot ymplith y

genedyl a|e gyt·gyfedachỽyr. ef a|tri+

gywys teir blyned ygkyfeir y trimis.

AC ual yd oed owein diwarnaỽt

yn bỽyta ar y bỽrd yg|kaer

ỻion ar wysc. nachaf uorỽyn

yn|dyuot ar uarch gỽineu mynggry+

ch. a|e vyghen a gaffei. a gỽisc ymdanei

o bali melyn. A|r ffrỽyn ac a|welit o|r

kyfrỽy eur oed oỻ. a hyt rac bronn

owein y|deuth. a chymryt y uotrỽy

oed ar laỽ owein a|wnaeth. Val hynn

heb hi y gỽneir y tỽyỻỽr vratỽr aghy+

wir yr mefyl ar dy uaryf. Ac ymcho+

elut penn y march ac ymeith. ac y+

na y doeth cof y owein y gerdet honno.

A thristau a|oruc. a|phan|daruu bỽyta

dyuot y letty a|oruc. a gofalu y nos

honno. A thrannoeth y kyuodes. ac

nyt y|ỻys a|gyrchỽys. namyn eithafo+

ed bydoed. a diffeith vynyded. ac ef a

uu ueỻy yny daruu y diỻat oỻ. ac y+

ny daruu y gorff hayach. Ac yny tyf+

aỽd bleỽ hir trỽydaỽ. ac chyt·gerdet a|ỽ+

naei a|bỽystuileit. a|chyt·ymborth ac

ỽynt yny oedynt gynefin ac ef. ac yn

hynny gỽanhau a|oruc ef heb aỻu eu

kanhymdeith. Ac estỽng o|r mynyd

y|r dyffrynn. a chyrchu parc teccaf

o|r byt. a iarỻes wedỽ bioed y parc.

A diwarnaỽt mynet a|oruc y iarỻes

a|e ỻaỽ·uorynyon y orymdeith gan ystlys

ỻynn a|oed yn|y parc hyt ar gyfeir y

chanaỽl. Ac ỽynt a|welynt yno eilun

dyn a|e|delỽ. ac ual dala ofyn racdaỽ a|o+

rugant. Ac eissoes nessau a|orugant

attaỽ a|e deymlaỽ a|e edrych. Sef y|gỽe+

lynt gỽythi yn ỻaỽn ar·naỽ. Ac yntev

yn gỽywaỽ ỽrth yr heul. A|dyuot a|o+

ruc yr iarỻes drachefyn y|r kasteỻ. a

chymryt ỻoneit gorflỽch o|ireit gỽer+

thuaỽr. a|e rodi yn ỻaỽ un o|r ỻaỽ·uo+

rynyon. Dos heb hi a hỽnn gennyt

a|dỽc y march racko a|r|diỻat gennyt.

a dot ger llaỽ y|dyn gynneu. Ac 647

ir ef a|r ireit hỽnn ar gyfeir y gal ̷+

lon. Ac o|r|byd eneit yndaỽ ef a|gy ̷+

fyt gan yr ireit hỽnn. a|gỽylya

beth a|wnel. a|r uorỽyn a|deuth rac+

di. A chỽbyl o|r ireit a|rodes arnaỽ.

ac adaỽ y march a|r diỻat ach y

laỽ. A mynet ruthur y ỽrthaỽ. ac

ymgudyaỽ a|disgỽyl arnaỽ. Ac ym

penn rynnaỽd hi a|e gỽelei yn|kossi y

vreicheu. Ac yn|kyfodi y uynyd ac

yn|edrych ar y gnaỽt. a chymryt

kewilyd a|oruc mor hagyr oed y

delỽ a|oed arnaỽ. ac arganfot a|oruc

y march a|r diỻat y ỽrthaỽ. Ac ym+

lithraỽ a|oruc yny gafas tynnu y

diỻat attaỽ o|r kyfrỽy. ac eu gỽisga+

ỽ. ac esgynnu ar y march o abreid

a|oruc. Ac yna ymdangos a|oruc

y uorỽyn idaỽ. a|chyuarch gỽeỻ

idaỽ. a|ỻawen uu ynteu ỽrth y vo+

rỽyn. a gofyn a|oruc idi py|dir oed

hỽnnỽ a|phy|le. Dioer heb y uorỽ+

yn iarỻes wedỽ bieu y kasteỻ rac+

ko. A|phan|uu uarỽ y gỽr ef a|e+

dewis genthi dỽy iarỻaeth. a he+

diỽ nyt oes ar y helỽ namyn

yr unty hỽnn ny|s ry dycko iarỻ

ieuanc yssyd gymodaỽc idi. am nat

aei yn wreic idaỽ. Truan yỽ

hynny heb·yr owein. a|cherdet a|o+

ruc owein a|r uorỽyn y|r kasteỻ.

A disgynnu a|wnaeth owein yn|y

casteỻ. a|r uorỽyn a|e duc y ystaueỻ

esmỽyth. a|chynneu tan idaỽ a|e

adaỽ yno. A dyuot a|oruc y vorỽyn

att y iarỻes. a rodi y gorvlỽch y+

n|y ỻaỽ. H a vorỽyn heb yr iar+

ỻes mae yr ireit oỻ. neur goỻes

oỻ heb hi. Ha vorỽyn heb yr iar+

ỻes. nyt haỽd gennyf|i dy atneiry+

aỽ di yr hynny. Oed diryeit hagen

y minneu treulaỽ gỽerth seith u+

geint punt o ireit gỽerthuaỽr ỽrth

dyn heb wybot pỽy. Ac eissoes uo+

rỽyn heb hi gỽassanaetha di euo.

yny vo diwaỻ o|gỽbyl. A hynny 648

y uorwyn y wassanaethu ar|vỽyt a|dia+

ỽt a|than a gỽely ac enneint yny vu

iach. a|r bleỽ a|aet\* y ar owein yn tor+

uenneu kennoc. sef y bu yn hynny tri

mis. a gỽynnach oed y gnaỽt yna. noc

y buassei gynt. Ac ar hynny y|clywei

owein diwarnaỽt kynnỽryf yn|y cas+

teỻ. a|dỽyn arueu y myỽn. A gofyn

a|oruc owein y|r uorỽyn. py gynnỽryf

yỽ hỽnn. Y iarỻ heb hi a|dywedeis i

ytti yssyd yn|dyuot ỽrth y kasteỻ. y gei+

saỽ diua y wreic honn a ỻu maỽr gan+

taỽ. Gofyn a|oruc owein a|oes uarch

ac arueu y|r iarỻes. Oes heb y vorỽyn

y rei goreu o|r byt. a|ey di y erchi ymi

benffic march ac arueu heb·yr owein

pei gaỻỽn uynet yn edrychyat ar y

ỻu. af heb y uorỽyn. a dyuot att yr iar+

ỻes a|oruc. A dywedut ỽrthi y hymadra+

ỽd o gỽbyl. Sef a|oruc yr iarỻes chỽ+

erthin. Y·rof|i a|duỽ heb hi mi a|rodaf

idaỽ uarch ac arueu byth. Ac ny

bu ar y helỽ eiryoet march ac aruev

kystal ac ỽynt. a|da yỽ gennyf|i eu

kymryt o·honaỽ. rac eu kaffel o|m

gelynyon auory o|m hanuod. Ac ny

ỽn beth a vynn ac ỽynt. a|dyfot a|w+

naethpỽyt a gỽasgỽyn du telediw a

chyfrỽy o ffawyd arnaỽ. ac a dogon

o arueu gỽr a march. A|gỽisgaỽ a|or+

uc owein ym·danaỽ. ac esgynnu ar

y varch. a mynet ymeith a deu uackỽy

gyt ac ef yn gyweir o veirch ac

arueu. a|phan deuthant parth a

ỻu yr iarỻ. ny welynt nac ol nac

eithaf idaỽ. A gofyn a|oruc owein

y|r mackỽyeit. pa vydin yd oed yr

iarỻ yndi. Y vydin y mae y pedeir

ystondard melynyon yndi racko

heb ỽynt. dỽy yssyd yn|y vlaen a

dỽy yn|y ol. Je heb·yr|owein eỽch chỽi

drachefyn. ac arhoỽch viui yn|ym+

yl porth y kasteỻ. Ymchoelut a|o+

rugant hỽy. a|cherdet a|oruc ynteu

racdaỽ yny gyferuyd a|r iarỻ. A|e|tyn+

nu a|oruc owein o|e gyfrỽy. yny 649

uyd y·rydaỽ a cholof\*. ac ymchoe ̷+

lut penn y uarch parth a|r kasteỻ.

A pha ofut bynnac a|gafas ef a

deuth a|r iarỻ y borth y casteỻ. at

y|mackỽyeit. Ac y myỽn y deuth+

ant. ac owein a rodes y iarỻ yn

anrec y|r iarỻes. a dywedut ỽrthi.

wely|di yma yti bỽyth yr ireit

bendigedic. a|r|ỻu a beb·yỻywys

ygkylch y|kasteỻ. ac yr rodi by+

wyt y|r iarỻ y rodes ynteu y dỽy

iarỻaeth idi drachefyn. Ac yr

rydit idaỽ y rodes hanner y gy+

foeth e|hun. a|chỽbyl o|e heur a|e

haryant a|e thlysseu a|e gỽystlon

ar hynny. Ac ymeith yd|aeth

owein. a|e wahaỽd a|ỽnaeth yr

iarỻes idaỽ. ef a ˄e|hoỻ gyfoeth.

ac ny|mynnỽys owein namyn

kerdet racdaỽ eithafoed byt a di+

ffeithỽch. Ac ual yd|oed yn kerd+

det ef a|glywei disgrech uaỽr y

myỽn koet a|r eil a|r dryded. a

dyuot yno a|oruc owein. A phan

doeth yno. ef a|welei clocuryn

maỽr yg|kanaỽl y koet. a char+

rec lỽyt yn ystlys y bryn. a hoỻt

a|oed yn|y garrec. a sarff a oed

yn|yr hoỻt. a ỻeỽ purdu a oed yn

ymyl y|garrec. A phan geissei y

ỻeỽ vynet odyno y neidei y sarff

idaỽ o|e vrathu. Sef a|oruc owein

dispeilaỽ cledyf a nessau att y

garrec. Ac ual yd|oed y sarff yn

dyuot o|r garrec. y tharaỽ a oruc

owein a|chledyf yny vyd yn|deu

hanner. a sychu y gledyf. a dyfot

y|r fford ual kynt. Sef y gỽelei

y ỻeỽ yn|y ganlyn. Ac yn gỽare

yn|y gylch ual milgi a|uackei e|hun.

a|cherdet a|orugant ar hyt y|dyd

hyt ucher. A|phan uu amser gan

owein orffowys. disgynnu a|oruc.

a geỻỽng y uarch y myỽn dol go+

edaỽc wastat. a ỻad tan a|oruc.

A phan uu baraỽt y tan gan owein. yd 650

oed gan y ỻew dogon o gynnut. hyt ym+

penn teirnos. A difflannu a oruc y ỻeỽ

y ỽrthaỽ. Ac yn|y ỻe nachaf y ỻeỽ yn|dy+

uot attaỽ a chaeriwrch maỽr telediỽ gan+

taỽ. A|e vỽrỽ ger bronn owein. a mynet

am y tan ac ef. a chymryt a|oruc owein

y kaeriỽrch a|e vlighaỽ. a dodi golỽyth+

on ar uereu yg·kylch y tan. A rodi y iỽrch

namyn hynny y|r ỻeỽ o|e yssu. ac ual y+

d oed owein ueỻy ef a|glywei och uaỽr a|r

eil a|r dryded yn gyfagos idaỽ. A gofyn

a|oruc owein ae dyn bydaỽl. Je ys|gỽir heb

y dyn. Pỽy ỽyt titheu heb·yr owein. Di+

oer heb hi lunet ỽyf|i ỻaỽuorỽyn iar+

ỻes y ffynnaỽn. Beth a|wney di yma

heb·yr owein. Vyg karcharu heb hi yd

ydys. o achaỽs marchaỽc a|doeth o lys

arthur y uynnu y iarỻes yn priaỽt. ac

a|uu rynnaỽd gyt a|hi. ac yd aeth y drei+

glaỽ ỻys arthur. Ac ny doeth vyth dra+

chefyn. a chedymdeith ymi oed ef mỽy+

af a|garỽn o|r byt. Sef a|oruc deu we+

isson ystaueỻ y iarỻes y oganu ef a|e

alỽ yn|tỽyỻỽr. Sef y dywedeis i na aỻ+

ei y|deu gorff hỽy. amrysson a|e un corff

ef. Ac am hynny vyg|karcharu yn|y

ỻestyr maen. a|dywedut na|bydei vy

eneit y|m corff o·ny|delei ef y|m amdiffyn

i yn oet y dyd. Ac nyt peỻach yr oet

no thrennyd. ac nyt oes y mi neb

a|e|keissaỽ ef. Sef yỽ ynteu owein

uab uryen. A oed diheu gennyt titheu

pei gỽyppei y marchaỽc hỽnnỽ hynny y

deuei y|th amdiffyn. Diheu y·rof|i a|duỽ

heb hi. a|phan|uu dogyn poethet y go+

lỽython. eu rannu a|oruc owein yn deu

hanner y·ryngtaỽ a|r uorỽyn. a bỽyt+

ta a|orugant. a|gỽedy hynny ymdidan

yny vu dyd drannoeth. Trannoeth go+

fyn a|oruc owein y|r uorỽyn a|oed le

y gaỻei ef kaffel bỽyt a|ỻewenyd y

nos honno. Oes arglỽyd heb hi.

dos yna drỽod. a|cherda y fford gan

ystlys yr auon. Ac ympenn rynna+

ỽd ti a|wely gaer uaỽr. a|thyreu

yn amyl arnei. A|r iarll bieu y gaer hon+ 651

no goreu gỽr am|vỽyt yỽ o|r byt. Ac yno y

geỻy di uot heno. Ac ny wylỽys gỽylỽr

y arglỽyd eiryoet yn|gystal ac y gỽylỽ+

ys y ỻeỽ owein y nos honno. Ac yna y

kyweiryỽys owein y uarch. ac y kerd+

daỽd racdaỽ trỽy y ryt yny welas y

gaer. Ac y doeth y|r gaer. a|e aruoỻ a|ỽ+

naethpỽyt idaỽ yno yn enrydedus. a|chy+

weiryaỽ y uarch yn|diwaỻ. a|dodi dogyn

o vỽyt rac y uronn. A mynet a|oruc y

ỻeỽ y bresseb y march y orwed. hyt na

lyfassei neb o|r gaer uynet ygkyfyl y

march. a|diheu oed gan owein. na welas

eiryoet ỻe kystal y wassanaeth a hỽnnỽ.

A chyn|dristet oed bop dyn yno a|chyn

bei agheu ympop dyn o·nadunt. A my+

net a|orugant y vỽyta. ac eisted a|oruc

yr iarỻ ar y neiỻ laỽ y|owein. Ac un verch

oed idaỽ ar y tu araỻ y owein. A diheu

oed gan owein na welas eiryoet vn vo+

rỽyn delediwach no honno. A dyuot a|o+

ruc y ỻew rỽng deu troet owein dan

y bỽrd. Ac owein a|e porthes o bop bỽyt

o|r a|oed idaỽ ynteu. Ac ny welas owe+

in bei kymeint yno a thristyt y dyny+

on. Ac am hanner bỽytta gressaỽu

owein a|oruc y iarỻ. Madỽs oed itt

bot yn ỻawen heb·yr owein. Duỽ a|ỽyr

y ni nat ỽrthyt ti yd ym drist ni. na+

myn dyuot deunyd tristit in a gofal.

Beth yỽ hynny heb·yr owein. Deu

uab oed im. a mynet uyn deu uab y|r

mynyd doe y hela. Sef y mae bỽyst+

uil yno a|ỻad dynyon a|wna. ac eu

hyssu. A dala vy meibon a|oruc. ac a+

uory y mae oet dyd y·rof|i ac ef y ro+

di y vorỽyn honno idaỽ. neu ynteu

a|ladho vy meibon y|m gỽyd ac eil+

lun dyn yssyd arnaỽ. Ac nyt ỻei ef

no chaỽr. Dioer heb·yr owein. tru+

an yỽ hynny. a phy|un a|wney dith+

eu o hynny. Duỽ a|wyr arnaf heb

yr iarỻ uot yn diweirach gennyf

diuetha vy meibon a|gafas o|m han+

uod. no rodi uy merch idaỽ o|m|bod.

o|e ỻygru. a|e diuetha. ac ymdidan 652

a|wnaethant am betheu ereiỻ.

Ac yno y bu owein y nos honno.

a|r bore trannoeth ỽynt a glyw+

ynt tỽryf anveitraỽl y ueint.

Sef oed hynny y gỽr maỽr yn

dyuot a|r deu uab gantaỽ. A myn+

nu kadỽ y gaer a|oruc y iarỻ

racdaỽ a dilyssu y deu vab.

Gỽisgaỽ a oruc owein y arueu

ymdanaỽ. a mynet aỻan. ac ym+

braỽf a|r gỽr. A|r ỻeỽ yn|y ol.

A phan|welas y gỽr owein yn

aruaỽc. y gyrchu a|oruc. Ac ym+

lad ac ef. a|gỽeỻ o laỽer yd ym+

ladei y ỻeỽ a|r gỽr maỽr noc

owein. Y·rof|i a duỽ heb y gỽr

ỽrth owein. nyt oed gyfyg gen+

nyf ymlad a thidi bei na|bei yr

anifeil gyt a|thi. Ac yna y byry+

aỽd owein y ỻeỽ y|r gaer. a chaeu

y porth arnaỽ. A dyuot y ymlad

ual kynt a|r|gỽr maỽr. a disgrech

a|oruc y ỻeỽ am glybot gofut

ar owein. a drigyaỽ yny vyd

ar|neuad yr iarỻ. ac y ar y neu+

ad hyt ar y gaer. ac y|ar y gaer

y neidyaỽd yny uu gyt|ac owein.

a phaluaỽt a|trewis y|ỻeỽ ar benn

ysgỽyd y gỽr maỽr yny uyd y

balaf trỽy bleth y dỽyclun. ual

y gỽelit y hoỻ amysgar yn ỻith+

raỽ ohonaỽ. Ac yna y dygỽydỽys

y gỽr maỽr yn varỽ. Ac yna y

rodes owein y deu vab y|r iarỻ.

a gỽahaỽd owein a|oruc yr iarỻ.

ac ny|s|mynnaỽd owein. namyn

dyuot racdaỽ y|r dol yd|oed Lunet

yndi. Ac ef a|welei yno kynneu

uaỽr o tan. A deu was penn·gr+

ych wineu delediỽ yn mynet

a|r uorỽyn o|e bỽrỽ yn|y tan.

A gofyn a|oruc owein py beth

a|holynt y|r uorỽyn. a datkanu

eu kyfranc a|orugant idaỽ.

mal y|datkanassei y uorỽyn y

nos gynt. Ac owein a pallỽys idi. 653

Ac am hynny y ỻosgỽn ninneu hi.

Dioer heb·yr owein marchaỽc da

oed hỽnnỽ. A ryued oed gennyf|i pei

gỽypei ef uot ar y uorỽyn hynny.

na|delei y hamdiffyn. A|phei myn+

neỽch chỽi vyui drostaỽ ef. miui

a|aỽn y chỽi. Mynnỽn heb y gweis+

son mynn|y gỽr a|n gỽnaeth. a

mynet a|orugant y ymdiot ac ow+

ein. a gofut a|gafas owein gan

y deu|was. Ac ar hynny y ỻeỽ a ner+

thỽys owein. ac a oruuant ar y

gỽeisson. Ac yna y|dywedassant

ỽynteu. ha unbenn. nyt oed amot

ynni ymlad namyn a thydi dy

hun. Ac ys anhaỽs ynni ymlad

a|r anifeil racko noc a thydi. Ac

yna y|dodes owein y|ỻeỽ yn|y ỻe y

buassei y uorỽyn yg|karchar. a

gỽneuthur mur maen ar y drỽs.

A mynet y ymlad a|r gỽyr mal kynt.

ac ny dothoed owein y nerth ettwa.

A hydyr oed y|deu was arnaỽ. A|r

ỻew vyth yn disgrechu am vot

gouut ar owein. a rỽygaỽ y mur

a|oruc y|ỻew yny gauas fford aỻan.

Ac yn|gyflym y|ỻadaỽd y neiỻ o|r gỽ+

eisson. ac yn|y ỻe y ỻadaỽd y ỻaỻ.

Ac ueỻy y|differassant hỽy lunet rac

y|ỻosgi. Ac yna yd|aeth owein a Lu+

net gyt ac ef y|gyfoeth iarỻes y

ffynnaỽn. a|phan doeth odyno y

duc y iarỻes gantaỽ y lys arthur.

A|hi a uu wreic tra|uu vyỽ hi.~

AC yna y|deuth ef fford y lys

y du traỽs. ac ymladaỽd ac

ef. ac nyt ymedewis y ỻeỽ

ac owein yny oruu ar y|du|traỽs.

A|phan|doeth ef fford y lys y du

traỽs y neuad a gyrchỽys. Ac y+

no y|gỽelas ef pedeir gỽraged ar

hugeint. telediwaf o|r a|welas neb

eiryoet. ac nyt oed diỻat ymdan+

nunt werth pedeir ar|hugeint o

aryant. A|chyn|tristet oedynt ac

agheu. A gofyn a|oruc owein udunt 654

ystyr eu|tristit. Y dywedassant ỽynteu

panyỽ merchet ieirỻ oedynt. Ac ny do+

thoedynt yno namyn a|r gỽr mỽyhaf

a garei bop un o·nadunt gyt a hi.

A|phan|doetham ni yma ni a gaỽssam

lewenyd a|pharch ac an gỽneuthur

yn vedỽ. A gỽedy y beym uedỽ y deu+

ei y kythreul bieu y ỻys honn. ac y

ỻadei an|gỽyr oỻ. ac y|dygei an meirch

ninneu ac an diỻat ac an eur ac an ary+

ant. A chorfforoed y gỽyr yssyd yn|yr

un ty a ỻawer o galaned ygyt ac ỽynt.

a|ỻyna itti unben ystyr an tristit ni.

a|drỽc yỽ gennym ni unben dy dyuot

titheu yma rac drỽc itt. A thruan uu

gan owein hynny. a|mynet a|oruc y

orymdeith aỻann. Ac ef a|welei uarch+

aỽc yn|dyuot attaỽ. ac yn|y aruoỻ trỽy

lewenyd a|charyat ual bei braỽt idaỽ.

Sef oed hỽnnỽ y du|traỽs. Duỽ a|ỽyr

heb·yr owein nat y gyrchu dy lewenyd

y|dodỽyf i yma. Duỽ a|wyr heb ynteu

na|s keffy ditheu. Ac yn|y ỻe ymgyrchu

a|ỽnaethant. Ac ymadoydi yn|drut.

ac ymdihauarchu ac ef a|oruc owein

ac ef. a|e rỽymaỽ a|e dỽylaỽ ar|y gefyn.

a naỽd a erchis y du traỽs y owein.

A dywedut ỽrthaỽ. arglỽyd owein heb

ef. darogan oed dy|dyuot ti yma y|m

darestỽng|i. a thitheu a|deuthost.

ac a|orugost hynny. Ac yspeilỽr uum

i yma. ac yspeilty uu uyn|ty. a dyro

im vy eneit. A mi a|af yn yspyttyỽr.

a|mi a gynhalyaf y ty hỽnn yn yspy+

tty y|wann ac y|gadarn. tra vỽyf vyỽ

rac dy eneit ti. Ac owein a|gymerth

hynny gantaỽ. ac yno y|bu owein y

nos honno. a thrannoeth y kymerth

y|pedeir gỽraged ar|hugeint a|e meirch.

a|e diỻat. ac a|dathoed gantunt o|da

a|thlysseu. Ac y kerdỽys ac ỽynt gyt

ac ef hyt yn ỻys arthur. A ỻawen uu+

assei arthur ỽrthaỽ gynt pan y koỻas+

sei. a ỻaỽenach yna. a|r gỽraged hynny

yr honn a vynnei drigyaỽ yn ỻys arthur

hi a|e kaffei. A|r honn a vnnei\*|vynet ymeith 655

elei. Ac owein a trigywys yn ỻys arthur

o hynny aỻann yn pennteulu. Ac yn

annỽyl idaỽ yny aeth ar|y gyfoeth e|hun.

Sef oed hynny trychant ˄cledyf kenuerchyn a|r

vranhes. Ac y|r ỻe yd|elei owein a|hynny

gantaỽ. goruot a|ỽnaei. A|r chwedyl hỽn

a|elwir chwedyl. iarỻes y|ffynnaỽn. *∞* *∞* *∞*

**Transkription von C**

Oxford, Jesus College, MS. 20, Bl. 16r–21v

Abruf: <http://www.rhyddiaithganoloesol.caerdydd.ac.uk/en/ms-page.php?ms=Jesus20&page=16r>

*Kurzbeschreibung*

6 von ursprünglich ca. 32 Blättern (nur Anfang erhalten, Bl. 19: untere Ecke fehlt)

12 Seiten

12 Spalten

244 Zeilen (Bl. 16r–v, 21r–v: 21 Zeilen; Bl. 17r–20v: 20 Zeilen)

Nicht ausgeführte Initiale am Anfang, zwei Zeilen hoch (Bl. 16r7), sonst keine Initiale

Erhaltener Text

A 16r7–21v21 = B 6271–63140 (4 x 46 + 40 = 224 Zeilen)

Insgesamt 224 der 1298 A-Zeilen teilweise erhalten (17 %)

\*nunt y gan duỽ ual y go ̷+ 16r

brỽyaỽd. Mi a|gredaf kaffel o|r

buched o gouet yn|y nef ẏ

a duỽ yn dragẏwẏdaỽl.

yr honn a rodo duv y ninneu y

ac ỽynteu.

Yr ameraỽdyr arthur a oed y|g ̷+ 16r (= 6271)

haer llion ar ỽysc sef yd oed

yn eisted diwarnaỽd yn|y stauell.

ac y·gyt ac ef owein vab|vrien. a

chynnon vab clydno a chei vab ky+

nyr. a gwenhỽyuar a|e llaỽ·vory+

nyon yn gwniaỽ vrth fenestyr a|chyt

dyw·ettit bod porthaỽr ar lys arthur

nyd oed yr un glevlỽyd gauaelua+

ỽr hagen oed yno ar vreint portha ̷+

ỽr ẏ erbynnyeit. ysp. a phellen+

igyon ac y dechreu eu hanrydedu.

ac y uenegi moes. y llys a|e deuaỽt

vdvnt y neb a dylyei le vynet y|r

idaỽ. y neb a dy·lyei venegi

neuad neu y|r stauell o|e venegi idaw 16v (= 62716)

ac ym|perued|llawyr yr stauell yd oed

yr ameraỽdyr arthur yn eisted ar de+

myl o ir·vroẏn. a llen o pali melyn

adanaỽ ac\* gobennyd a|e dudet o|pa+

li coch dan penn y elin ar hynny ar+

thur a dywaỽt. ha wyr pei na|m go+

ganaỽch heb ef. mi a gysgỽn tra

veỽn yn aros vy|mỽyd ac ymdidan

a ellỽc\* chwitheu. a chymryt yste+

neit o ved a golỽythyon y gan gei

a chysgu a oruc arthur a gouyn a oruc kynon

vab clidno y gei yr hynn a adaỽ·sei

arthur vdunt. Minneu a vẏnnaf heb+

y kei. yr ym·didann da a a dywyt\*

ẏ minneu ha ỽr h·eb·y kynon teccaf

yỽ y ti wneuthur edewit arthur yn gyn+

taf ac o·dyna yr ymdidan goreu

a ỽypom ninneu ni a|e dywe+

dỽn yt. Mynet a oruc kei y|r

ved·gell. ac y|r geginn a dyuot ac

ysteneit o ved gantaỽ a golwrlich\* 17r (= 62735)

eur. a lloneit y dỽrn o verren\*. a go ̷+

lỽythyon. ar·nadunt. Kymryt y golỽ\*+

ythyỽn a wnathant\* ac\* dechreu yuet

y med. weithyon heb·y kei. chwitheu

pieu talu ẏ|minneu yr ym·didan a edew+

it ym kynon heb·yr owein. tal ẏ ẏm+

didan ẏ gei. dioer heb·˄y kynon hyn gỽr ỽy+

ti. a gwell amdidanỽr no miui. a mỽy

a weilest\*. o betheu o·didaỽc. tal di ẏ

ymdi·dan y gei. dechreu di o|r hynn

odidockaf a ỽypech. mi a wnaf heb+

ẏ kẏnon. namynm\* vn mab m\* a that

oedỽn. a drithyll ỽydỽn. a maỽr oed

vy ryuic. ac ny thybygỽn bod yn|y

byt a orffei ar·naf. o neb ryỽ kam+

hỽri ac wedi daruot ym oruot ar

pob kamhỽri. o|r a oed yn vn wlad

a mi ymgyweiryaỽ a wneuthum

a cherdet. eithauoed byd a diffeit+

hỽch a dywannu yn|y diwed a wneu+ 17v (= 6289)

thum ar y glyn teccaf yn|y byd. a gw+

yd go·gyfuch hydỽf yndaỽ. ac auon

redegaỽc a oed ar hyt y|glynn a fford

gan ystlys yr auon. y ford a gerdeys

y hed\* haner dyd a|r parth arall a ger ̷+

deys hyt bryt naỽn ac yna y deuthum

y vaes maỽr. ac yn dibenn y maes y

gwylỽn caer vaỽr lywych·edic. a gỽ+

eilgi yn gyuagos y|r gaer. a pharth

a|r gaer y deuthum ac ynachaf y gwe+

lỽn deu|was pengyrch\* velyn a rac ̷+

tal o eur ar penn pob vn o·nadunt. a

dỽy wyntys a\* gordwan brith newyd

am traet pob vn a gwaegeu o eur

ar venegleu\* eu traet yn|y eu\* cau. a

pheis o pali melyn newyd am pob vn

o·nadunt a saetheu ac eu peledyr a

bỽa o asgỽrn elifant yn llaỽ pob vn

o·nadunt a saetheu ac eu peledyr

o asgỽrn moruil gwedy eu hasgell+ 18r (= 62826)

u ac a·daned paun. a llinynnyeu~

o ieu hyd arnadut\*. a phenneu eu+

reit ar·nadunt. a chyllyll a llasneu\*

eureit udunt ac eu carneu o asgỽrn

morỽyl yn nodeu vdunt y|ỽ saetheu.

a rynnaỽd y wrthunt y gwelỽn gwr

pengrich melyn yn|y deured. a baraf

newyd eilliaỽ. a pheis a mantell o

pali melyn amdanaỽ. ac orffreis lẏ+

dan o eurllin ar y penn yn|y vantell.

a dỽy wintys o gordwan brith am

e traeit\* a deu coap\* eur yn|y eu\* cau.

a phan weleis i euo dynessaỽ a wneu+

thum attaỽ a chyuarch gwell idaỽ ac

rac daet oed y ỽybot. kynt ẏ kyuar+

chaỽd ef well y mi. no miui idaỽ

ef a dyuot y·gyt a mi a oruc. parth

a|r gaer. ac ny·d|oed gyuanned yn|y

gaer. namyn a oed yn vn neuad

ac yna yt oed pedeir morỽyn ar u+ 18v (= 62844)

geint yn gỽniaỽ pali vrth fenestyr

a hynn a dywedaf yt|gei vot yn debic

gennyf vot yn tegach yr haccraf o+

nadunt. no yr vorỽyn deccaf a wel\*+

iest|i echyoet\* ẏn ẏnys brydein. a|r an+

hardaf o·nadunt. Hardach oet no

gwanhỽyuar wreic arthur. pan

vn\* hardaf eiroet. diw. nadolic. neu

deu\*. pasc. vrth efferen. a chyuodi

a wnauthant\* ragof. a chwech o+

nadunt a gyme˄rth vy arueu. ac a|e

goỻchassant y|myỽn roly yny oedẏnt

ẏn gẏn wẏnnet a|r dim gỽẏnnaf

a|r dryded chwech a dodassant lliei+

nieu. ar ẏ bẏrdeu. ac a arlỽẏassant

yn bỽyt. a|r petwared chwech

a diodassant vy lludedic·wisc a do+

di wisc\* arall amdanaf nyt amgen

crys a llaỽdyr o|r bliant a pheis

a sỽrcot a mantell o pali melyn ac 19r (= 62917)

or·ffreis lẏdan o eurllin yn|y vantell.

a|thannu gobennydeu amyl a thude ̷+

deu o|r bliant coch vdunt a·danaf ac

y|m cylch ac esteid\* a orugum yna. a|r

chwech o·nadunt a gymerth vy

march. a|e gwnaethant yn diwall

ef o|e holl prouant yn gystal a|r ys ̷+

weinyeit goreu yn ynys brydein.

ac ar hynny nachaf ẏ morynnẏon

yn dyvot a ch·au·geu aryant. a dỽ ̷+

fwr ẏ ymolchi yn·dunt a tỽeleu o

bliant gwynn a|r rei gwyrd. ac ẏ ̷+

molchi a wnaetham. a mynet y ̷

eisteid\* y|r bỽrd a oruc y gwr gyn ̷+

neu a minneu yn nessaf idaỽ. a|r

morynnyon oll ys\* vy llaỽ. eithyr y

rei a oedynt yn|gwassanathu\*. ac a+

ryant oed y bỽrd. a bliant oedynt

lieinnyeu ẏ bỽrd. ac nyt oed vn

llestyr yn gwassanaethu y bỽyt. 19v (= 62933)

namyn eur neu ariant. neu vual

an bỽẏt a deuth yn. a dieu yti gei

na weileis\* i eirioet. ac na|s kygleu

bỽyt na llyn. ny welỽn yno y gyffe ̷+

lip. eithyr bot yn well kyweir·dab y bỽ ̷+

yt a|r llynn a weleis i yno. noc yn lle

arall eiryot\*. a bỽyta a wnaetham hyt

am hanner bỽyt. ac ny dywaỽt na|r

gỽr. na|r un o|r morẏnnẏon. vn geir

ỽrthyf yt\* yna a phan uu debic gan

y gỽr bot yn well gennyf i ymdidan

no bỽyta. amouyn a oruc a mi. pa

riỽ gerded oed arnaf. a pa riỽ ỽr. oe+

dỽn. a dywedut a wnaethaf neu a

wneuthum. bot yn vadus ym kaff+

el ymdydan a mi. ac nad|oed yn|y llẏs

bei kym·eint ac eu dryket ẏmdidan+

dynyon. a vnben heb ẏ gỽr ni a ymdi\*+

daneim a thi o·ny bei lesteyr ar dy

vỽyta ac weithion ni amdidanỽn 20r (= 6303)

a|thi. ac yna y|menegeys y|r gỽr pỽe

oedỽn. a|r gerded oed arnaf. a dẏ+

wedut vẏ mot yn keisiaỽ a or·ffei ar+

naf; neu vinneu a orffỽn ar haỽb\*

ac yna edrich a oruc y gỽr arnaf i.

a gowunnu\* a dy·wedut vrthyf. pei

na tybygỽn dẏuot gormod o oỽyt

yt o venegi yt yr hynn yr ỽyt yn gi\*+

siaỽ. mi a|e managỽn. a chymryt

tristet a goueileint ynof a wneuthum

am hẏnnẏ. ac adnabot a oruc ẏ gỽr

ar·naf i hẏnnẏ a dywedut vrthyf.

canys gwell gennyt i menegi o·hona+

f|i ẏ ti dy afles. no|th lys\*. mi a|e ma+

nagaf cỽsc ẏma heno heb ef. a chy+

fot y bore ẏ vẏnẏ. a chẏmer y fford

y dodỽyt ar hyt ẏ dẏffrẏn vchot hy+

ny delych y|r coet y deuthost trỽydaỽ.

ac ẏn rynnẏaỽd yn|y coet y kyuer+

vẏd gwahanfford a|thi ar y tu deheu 20v (= 63022)

yt. Kerda ar hẏt honno yny delich y lann+

erch vaỽr o vaes. a gorsed yn|y pher+

ued. a gỽr du maỽr a welẏ ẏm|pen ẏr

orset. ny bo llei dim no deu ỽr o wyr

y byt honn\*. ac vn troet yssyd idaỽ. ac

vn llygat yg|knewillin idaỽ. a ffon ys+

syd yn|y laỽ o hayrn a dieu yt nat oes

deu ỽr yn|y byt ny chaffo eu llỽyth yn|y

ffon. ac nyt|gỽr anhegar ef. gỽr aghyf+

yaỽn yỽ ynteu. a choedỽr yỽ ef ar

y coet hỽnnỽ a|thi a weli mil o ani+

ueilieit yn pori yn|y gilch a gouẏn

idaỽ fford ac ef a vynic yt fford

ual y kyffych yr hynn a geissy a hir

yaỽn vu gennyf ẏ nos honno. a|r bore

dranoeth ẏ kẏuodeis a gwysgaỽ am+

danaf. ac esgynnu vẏ march a cher+

ded ragof ar hyt y dyffryn y coet

ac y|r wahanfford a venigis\* y gỽr

y deuthum hyt ẏ lanerch a phan deu+ 21r (= 63043)

thum yno. hoffach oed gynnyf a we+

lỽn yno a\* aniuilyeit\* gwyllt. no

thri chymeint a dywaỽt y gỽr. a|r

gỽr du a oed yn eisteid ẏm|penn yr or+

ssed. maỽr ẏ dywaỽt. y gwr imi ẏ

vot ef mỽy llaỽer oed ef no hẏnnẏ.

a|r ffon ayrn hayarn a dywedassei

y gỽr vot lỽyth petwar milỽr a honno

oed yn llaỽ y gỽr du. a chyuarch

gwell a wneuthum y|r gỽr du. ac ny

dywedei ynteu vrthyf i namẏn gỽrth+

groched. a gouyn a wneuthum idaỽ py

vedyant oed idaỽ ef ar yr aniueilẏeit

hynnẏ. Mi a dangossaf yt dyn bychan

heb·yr ef. a dyrchaỽel ẏ ffon hayarn.

a marỽ carỽ a hi. yny ryd ynteu vre+

iuat vaỽr. ac yna y deuthant o a+

niueilyeit yny oed gyuig ymi seuyll

gyt ac ỽynt yn|y llanerch. a riuedi

tebygỽn y syr ar yr awyr. a hynnny\*

o seirff a gwiberot ac amryual 21v (= 63119)

aniueilyeit. ac edrich a oruc ynteu

or nadunt\* ỽynt ac erchi vdunt vynet

y bori ac ystwng eu penneu a wnae+

thant a diolch y|r gwaredaỽc y eu har+

glỽyd. ac yna y dywaỽt y gwr du wr+

thẏf llyna dyn bychan y|medyant

yssyd ẏmi ar yr aniueilyeit. a go+

uyn y fford a wneuthum idaỽ. a go+

uyn a oruc ym pa|le y mynnỽn vy+

net a dywedut a wneuthum pa

wr oedỽn a pha beth a gessyỽn\* a

manegi a oruc ynteu ymi kymer

heb ef y fford ẏ dal y llanerch a cher+

da yn erbyn yr allt vchot yny delych

o|e phen. ac o·dyna ti a weli ystrat

megys dyffryn maỽr. ac y|ghenol

yr ystrat ti a weli pren mawr a glas+

sach yỽ y vric no|r dim glassaf

ac ydan y pren hỽnnỽ. y mae fynn+

aỽn ac yn ymyl y fynnaỽn y mae 21v (= 63140)

[...]

**THE LADY OF THE FOUNTAIN**

Guest 1849, S. 39–84

Abruf: <https://www.gutenberg.org/files/5160/5160-h/5160-h.htm#page2>

King Arthur was at Caerlleon upon Usk; and one day he sat in his chamber; and with him were Owain the son of Urien, and Kynon the son of Clydno, and Kai the son of Kyner; and Gwenhwyvar and her handmaidens at needlework by the window. And if it should be said that there was a porter at Arthur’s palace, there was none. Glewlwyd Gavaelvawr was there, acting as porter, to welcome guests and strangers, and to receive them with honour, and to inform them of the manners and customs of the Court; and to direct those who came to the Hall or to the presence-chamber, and those who came to take up their lodging.

In the centre of the chamber King Arthur sat upon a seat of green rushes, over which was spread a covering of flame-coloured satin, and a cushion of red satin was under his elbow.

Then Arthur spoke, “If I thought you would not disparage me,” said he, “I would sleep while I wait for my repast; and you can entertain one another with relating tales, and can obtain a flagon of mead and some meat from Kai.” And the King went to sleep. And Kynon the son of Clydno asked Kai for that which Arthur had promised them. “I, too, will have the good tale which he promised to me,” said Kai. “Nay,” answered Kynon, “fairer will it be for thee to fulfill Arthur’s behest, in the first place, and then we will tell thee the best tale that we know.” So Kai went to the kitchen and to the mead-cellar, and returned bearing a flagon of mead and a golden goblet, and a handful of skewers, upon which were broiled collops of meat. Then they ate the collops and began to drink the mead. “Now,” said Kai, “it is time for you to give me my story.” “Kynon,” said Owain, “do thou pay to Kai the tale that is his due.” “Truly,” said Kynon, “thou are older, and art a better teller of tales, and hast seen more marvellous things than I; do thou therefore pay Kai his tale.” “Begin thyself,” quoth Owain, “with the best that thou knowest.” “I will do so,” answered Kynon.

“I was the only son of my mother and father, and I was exceedingly aspiring, and my daring was very great. I thought there was no enterprise in the world too mighty for me, and after I had achieved all the adventures that were in my own country, I equipped myself, and set forth to journey through deserts and distant regions. And at length it chanced that I came to the fairest valley in the world, wherein were trees of equal growth; and a river ran through the valley, and a path was by the side of the river. And I followed the path until mid-day, and continued my journey along the remainder of the valley until the evening; and at the extremity of a plain I came to a large and lustrous Castle, at the foot of which was a torrent. And I approached the Castle, and there I beheld two youths with yellow curling hair, each with a frontlet of gold upon his head, and clad in a garment of yellow satin, and they had gold clasps upon their insteps. In the hand of each of them was an ivory bow, strung with the sinews of the stag; and their arrows had shafts of the bone of the whale, and were winged with peacock’s feathers; the shafts also had golden heads. And they had daggers with blades of gold, and with hilts of the bone of the whale. And they were shooting their daggers.

“And a little way from them I saw a man in the prime of life, with his beard newly shorn, clad in a robe and a mantle of yellow satin; and round the top of his mantle was a band of gold lace. On his feet were shoes of variegated leather, fastened by two bosses of gold. When I saw him, I went towards him and saluted him, and such was his courtesy that he no sooner received my greeting than he returned it. And he went with me towards the Castle. Now there were no dwellers in the Castle except those who were in one hall. And there I saw four-and-twenty damsels, embroidering satin at a window. And this I tell thee, Kai, that the least fair of them was fairer than the fairest maid thou hast ever beheld in the Island of Britain, and the least lovely of them was more lovely than Gwenhwyvar, the wife of Arthur, when she has appeared loveliest at the Offering, on the day of the Nativity, or at the feast of Easter. They rose up at my coming, and six of them took my horse, and divested me of my armour; and six others took my arms, and washed them in a vessel until they were perfectly bright. And the third six spread cloths upon the tables and prepared meat. And the fourth six took off my soiled garments, and placed others upon me; namely, an under-vest and a doublet of fine linen, and a robe, and a surcoat, and a mantle of yellow satin with a broad gold band upon the mantle. And they placed cushions both beneath and around me, with coverings of red linen; and I sat down. Now the six maidens who had taken my horse, unharnessed him, as well as if they had been the best squires in the Island of Britain. Then, behold, they brought bowls of silver wherein was water to wash, and towels of linen, some green and some white; and I washed. And in a little while the man sat down to the table. And I sat next to him, and below me sat all the maidens, except those who waited on us. And the table was of silver, and the cloths upon the table were of linen; and no vessel was served upon the table that was not either of gold or of silver, or of buffalo-horn. And our meat was brought to us. And verily, Kai, I saw there every sort of meat and every sort of liquor that I have ever seen elsewhere; but the meat and the liquor were better served there than I have ever seen them in any other place.

“Until the repast was half over, neither the man nor any one of the damsels spoke a single word to me; but when the man perceived that it would be more agreeable to me to converse than to eat any more, he began to inquire of me who I was. I said I was glad to find that there was some one who would discourse with me, and that it was not considered so great a crime at that Court for people to hold converse together. ‘Chieftain,’ said the man, ‘we would have talked to thee sooner, but we feared to disturb thee during thy repast; now, however, we will discourse.’ Then I told the man who I was, and what was the cause of my journey; and said that I was seeking whether any one was superior to me, or whether I could gain the mastery over all. The man looked upon me, and he smiled and said, ‘If I did not fear to distress thee too much, I would show thee that which thou seekest.’ Upon this I became anxious and sorrowful, and when the man perceived it, he said, ‘If thou wouldest rather that I should show thee thy disadvantage than thine advantage, I will do so. Sleep here to-night, and in the morning arise early, and take the road upwards through the valley until thou reachest the wood through which thou camest hither. A little way within the wood thou wilt meet with a road branching off to the right, by which thou must proceed, until thou comest to a large sheltered glade with a mound in the centre. And thou wilt see a black man of great stature on the top of the mound. He is not smaller in size than two of the men of this world. He has but one foot; and one eye in the middle of his forehead. And he has a club of iron, and it is certain that there are no two men in the world who would not find their burden in that club. And he is not a comely man, but on the contrary he is exceedingly ill-favoured; and he is the woodward of that wood. And thou wilt see a thousand wild animals grazing around him. Inquire of him the way out of the glade, and he will reply to thee briefly, and will point out the road by which thou shalt find that which thou art in quest of.’

“And long seemed that night to me. And the next morning I arose and equipped myself, and mounted my horse, and proceeded straight through the valley to the wood; and I followed the cross-road which the man had pointed out to me, till at length I arrived at the glade. And there was I three times more astonished at the number of wild animals that I beheld, than the man had said I should be. And the black man was there, sitting upon the top of the mound. Huge of stature as the man had told me that he was, I found him to exceed by far the description he had given me of him. As for the iron club which the man had told me was a burden for two men, I am certain, Kai, that it would be a heavy weight for four warriors to lift; and this was in the black man’s hand. And he only spoke to me in answer to my questions. Then I asked him what power he held over those animals. ‘I will show thee, little man,’ said he. And he took his club in his hand, and with it he struck a stag a great blow so that he brayed vehemently, and at his braying the animals came together, as numerous as the stars in the sky, so that it was difficult for me to find room in the glade to stand among them. There were serpents, and dragons, and divers sorts of animals. And he looked at them, and bade them go and feed; and they bowed their heads, and did him homage as vassals to their lord.

“Then the black man said to me, ‘Seest thou now, little man, what power I hold over these animals?’ Then I inquired of him the way, and he became very rough in his manner to me; however, he asked me whither I would go? And when I told him who I was and what I sought, he directed me. ‘Take,’ said he, ‘that path that leads towards the head of the glade, and ascend the wooded steep until thou comest to its summit; and there thou wilt find an open space like to a large valley, and in the midst of it a tall tree, whose branches are greener than the greenest pine-trees. Under this tree is a fountain, and by the side of the fountain a marble slab, and on the marble slab a silver bowl, attached by a chain of silver, so that it may not be carried away. Take the bowl and throw a bowlful of water upon the slab, and thou wilt hear a mighty peal of thunder, so that thou wilt think that heaven and earth are trembling with its fury. With the thunder there will come a shower so severe that it will be scarce possible for thee to endure it and live. And the shower will be of hailstones; and after the shower, the weather will become fair, but every leaf that was upon the tree will have been carried away by the shower. Then a flight of birds will come and alight upon the tree; and in thine own country thou didst never hear a strain so sweet as that which they will sing. And at the moment thou art most delighted with the song of the birds, thou wilt hear a murmuring and complaining coming towards thee along the valley. And thou wilt see a knight upon a coal-black horse, clothed in black velvet, and with a pennon of black linen upon his lance; and he will ride unto thee to encounter thee with the utmost speed. If thou fleest from him he will overtake thee, and if thou abidest there, as sure as thou art a mounted knight, he will leave thee on foot. And if thou dost not find trouble in that adventure, thou needest not seek it during the rest of thy life.’

“So I journeyed on, until I reached the summit of the steep, and there I found everything as the black man had described it to me. And I went up to the tree, and beneath it I saw the fountain, and by its side the marble slab, and the silver bowl fastened by the chain. Then I took the bowl, and cast a bowlful of water upon the slab; and thereupon, behold, the thunder came, much more violent than the black man had led me to expect; and after the thunder came the shower; and of a truth I tell thee, Kai, that there is neither man nor beast that can endure that shower and live. For not one of those hailstones would be stopped, either by the flesh or by the skin, until it had reached the bone. I turned my horse’s flank towards the shower, and placed the beak of my shield over his head and neck, while I held the upper part of it over my own head. And thus I withstood the shower. When I looked on the tree there was not a single leaf upon it, and then the sky became clear, and with that, behold the birds lighted upon the tree, and sang. And truly, Kai, I never heard any melody equal to that, either before or since. And when I was most charmed with listening to the birds, lo, a murmuring voice was heard through the valley, approaching me and saying, ‘Oh, Knight, what has brought thee hither? What evil have I done to thee, that thou shouldst act towards me and my possessions as thou hast this day? Dost thou not know that the shower to-day has left in my dominions neither man nor beast alive that was exposed to it?’ And thereupon, behold, a Knight on a black horse appeared, clothed in jet-black velvet, and with a tabard of black linen about him. And we charged each other, and, as the onset was furious, it was not long before I was overthrown. Then the Knight passed the shaft of his lance through the bridle rein of my horse, and rode off with the two horses, leaving me where I was. And he did not even bestow so much notice upon me as to imprison me, nor did he despoil me of my arms. So I returned along the road by which I had come. And when I reached the glade where the black man was, I confess to thee, Kai, it is a marvel that I did not melt down into a liquid pool, through the shame that I felt at the black man’s derision. And that night I came to the same castle where I had spent the night preceding. And I was more agreeably entertained that night than I had been the night before; and I was better feasted, and I conversed freely with the inmates of the castle, and none of them alluded to my expedition to the fountain, neither did I mention it to any; and I remained there that night. When I arose on the morrow, I found, ready saddled, a dark bay palfrey, with nostrils as red as scarlet; and after putting on my armour, and leaving there my blessing, I returned to my own Court. And that horse I still possess, and he is in the stable yonder. And I declare that I would not part with him for the best palfrey in the Island of Britain.

“Now of a truth, Kai, no man ever before confessed to an adventure so much to his own discredit, and verily it seems strange to me, that neither before nor since have I heard of any person besides myself who knew of this adventure, and that the subject of it should exist within King Arthur’s dominions, without any other person lighting upon it.”

“Now,” quoth Owain, “would it not be well to go and endeavour to discover that place?”

“By the hand of my friend,” said Kai, “often dost thou utter that with thy tongue which thou wouldst not make good with thy deeds.”

“In very truth,” said Gwenhwyvar, “it were better thou wert hanged, Kai, than to use such uncourteous speech towards a man like Owain.”

“By the hand of my friend, good Lady,” said Kai, “thy praise of Owain is not greater than mine.”

With that Arthur awoke, and asked if he had not been sleeping a little.

“Yes, Lord,” answered Owain, “thou hast slept awhile.”

“Is it time for us to go to meat?”

“It is, Lord,” said Owain.

Then the horn for washing was sounded, and the King and all his household sat down to eat. And when the meal was ended, Owain withdrew to his lodging, and made ready his horse and his arms.

On the morrow, with the dawn of day, he put on his armour, and mounted his charger, and travelled through distant lands and over desert mountains. And at length he arrived at the valley which Kynon had described to him; and he was certain that it was the same that he sought. And journeying along the valley by the side of the river, he followed its course till he came to the plain and within sight of the Castle. When he approached the Castle, he saw the youths shooting their daggers in the place where Kynon had seen them, and the yellow man, to whom the Castle belonged, standing hard by. And no sooner had Owain saluted the yellow man than he was saluted by him in return.

And he went forward towards the Castle, and there he saw the chamber, and when he had entered the chamber he beheld the maidens working at satin embroidery, in chairs of gold. And their beauty and their comeliness seemed to Owain far greater than Kynon had represented to him. And they rose to wait upon Owain, as they had done to Kynon, and the meal which they set before him gave more satisfaction to Owain than it had done to Kynon.

About the middle of the repast, the yellow man asked Owain the object of his journey. And Owain made it known to him, and said, “I am in quest of the Knight who guards the fountain.” Upon this the yellow man smiled, and said that he was as loth to point out that adventure to Owain as he had been to Kynon. However, he described the whole to Owain, and they retired to rest.

The next morning Owain found his horse made ready for him by the damsels, and he set forward and came to the glade where the black man was. And the stature of the black man seemed more wonderful to Owain than it had done to Kynon, and Owain asked of him his road, and he showed it to him. And Owain followed the road, as Kynon had done, till he came to the green tree; and he beheld the fountain, and the slab beside the fountain, with the bowl upon it. And Owain took the bowl, and threw a bowlful of water upon the slab. And, lo, the thunder was heard, and after the thunder came the shower, much more violent than Kynon had described, and after the shower the sky became bright. And when Owain looked at the tree, there was not one leaf upon it. And immediately the birds came, and settled upon the tree, and sang. And when their song was most pleasing to Owain, he beheld a Knight coming towards him through the valley, and he prepared to receive him; and encountered him violently. Having broken both their lances, they drew their swords, and fought blade to blade. Then Owain struck the Knight a blow through his helmet, head-piece and visor, and through the skin, and the flesh, and the bone, until it wounded the very brain. Then the black Knight felt that he had received a mortal wound, upon which he turned his horse’s head, and fled. And Owain pursued him, and followed close upon him, although he was not near enough to strike him with his sword. Thereupon Owain descried a vast and resplendent Castle. And they came to the Castle gate. And the black Knight was allowed to enter, and the portcullis was let fall upon Owain; and it struck his horse behind the saddle, and cut him in two, and carried away the rowels of the spurs that were upon Owain’s heels. And the portcullis descended to the floor. And the rowels of the spurs and part of the horse were without, and Owain with the other part of the horse remained between the two gates, and the inner gate was closed, so that Owain could not go thence; and Owain was in a perplexing situation. And while he was in this state, he could see through an aperture in the gate, a street facing him, with a row of houses on each side. And he beheld a maiden, with yellow curling hair, and a frontlet of gold upon her head; and she was clad in a dress of yellow satin, and on her feet were shoes of variegated leather. And she approached the gate, and desired that it should be opened. “Heaven knows, Lady,” said Owain, “it is no more possible for me to open to thee from hence, than it is for thee to set me free.” “Truly,” said the damsel, “it is very sad that thou canst not be released, and every woman ought to succour thee, for I never saw one more faithful in the service of ladies than thou. As a friend thou art the most sincere, and as a lover the most devoted. Therefore,” quoth she, “whatever is in my power to do for thy release, I will do it. Take this ring and put it on thy finger, with the stone inside thy hand; and close thy hand upon the stone. And as long as thou concealest it, it will conceal thee. When they have consulted together, they will come forth to fetch thee, in order to put thee to death; and they will be much grieved that they cannot find thee. And I will await thee on the horseblock yonder; and thou wilt be able to see me, though I cannot see thee; therefore come and place thy hand upon my shoulder, that I may know that thou art near me. And by the way that I go hence, do thou accompany me.”

Then she went away from Owain, and he did all that the maiden had told him. And the people of the Castle came to seek Owain, to put him to death, and when they found nothing but the half of his horse, they were sorely grieved.

And Owain vanished from among them, and went to the maiden, and placed his hand upon her shoulder; whereupon she set off, and Owain followed her, until they came to the door of a large and beautiful chamber, and the maiden opened it, and they went in, and closed the door. And Owain looked around the chamber, and behold there was not even a single nail in it that was not painted with gorgeous colours; and there was not a single panel that had not sundry images in gold portrayed upon it.

The maiden kindled a fire, and took water in a silver bowl, and put a towel of white linen on her shoulder, and gave Owain water to wash. Then she placed before him a silver table, inlaid with gold; upon which was a cloth of yellow linen; and she brought him food. And of a truth, Owain had never seen any kind of meat that was not there in abundance, but it was better cooked there than he had ever found it in any other place. Nor did he ever see so excellent a display of meat and drink, as there. And there was not one vessel from which he was served, that was not of gold or of silver. And Owain ate and drank, until late in the afternoon, when lo, they heard a mighty clamour in the Castle; and Owain asked the maiden what that outcry was. “They are administering extreme unction,” said she, “to the Nobleman who owns the Castle.” And Owain went to sleep.

The couch which the maiden had prepared for him was meet for Arthur himself; it was of scarlet, and fur, and satin, and sendal, and fine linen. In the middle of the night they heard a woful outcry. “What outcry again is this?” said Owain. “The Nobleman who owned the Castle is now dead,” said the maiden. And a little after daybreak, they heard an exceeding loud clamour and wailing. And Owain asked the maiden what was the cause of it. “They are bearing to the church the body of the Nobleman who owned the Castle.”

And Owain rose up, and clothed himself, and opened a window of the chamber, and looked towards the Castle; and he could see neither the bounds, nor the extent of the hosts that filled the streets. And they were fully armed; and a vast number of women were with them, both on horseback and on foot; and all the ecclesiastics in the city, singing. And it seemed to Owain that the sky resounded with the vehemence of their cries, and with the noise of the trumpets, and with the singing of the ecclesiastics. In the midst of the throng, he beheld the bier, over which was a veil of white linen; and wax tapers were burning beside and around it, and none that supported the bier was lower in rank than a powerful Baron.

Never did Owain see an assemblage so gorgeous with satin, and silk, and sendal. And following the train, he beheld a lady with yellow hair falling over her shoulders, and stained with blood; and about her a dress of yellow satin, which was torn. Upon her feet were shoes of variegated leather. And it was a marvel that the ends of her fingers were not bruised, from the violence with which she smote her hands together. Truly she would have been the fairest lady Owain ever saw, had she been in her usual guise. And her cry was louder than the shout of the men, or the clamour of the trumpets. No sooner had he beheld the lady, than he became inflamed with her love, so that it took entire possession of him.

Then he inquired of the maiden who the lady was. “Heaven knows,” replied the maiden, “she may be said to be the fairest, and the most chaste, and the most liberal, and the wisest, and the most noble of women. And she is my mistress; and she is called the Countess of the Fountain, the wife of him whom thou didst slay yesterday.” “Verily,” said Owain, “she is the woman that I love best.” “Verily,” said the maiden, “she shall also love thee not a little.”

And with that the maid arose, and kindled a fire, and filled a pot with water, and placed it to warm; and she brought a towel of white linen, and placed it around Owain’s neck; and she took a goblet of ivory, and a silver basin, and filled them with warm water, wherewith she washed Owain’s head. Then she opened a wooden casket, and drew forth a razor, whose haft was of ivory, and upon which were two rivets of gold. And she shaved his beard, and she dried his head, and his throat, with the towel. Then she rose up from before Owain, and brought him to eat. And truly Owain had never so good a meal, nor was he ever so well served.

When he had finished his repast, the maiden arranged his couch. “Come here,” said she, “and sleep, and I will go and woo for thee.” And Owain went to sleep, and the maiden shut the door of the chamber after her, and went towards the Castle. When she came there, she found nothing but mourning, and sorrow; and the Countess in her chamber could not bear the sight of any one through grief. Luned came and saluted her, but the Countess answered her not. And the maiden bent down towards her, and said, “What aileth thee, that thou answerest no one to-day?” “Luned,” said the Countess, “what change hath befallen thee, that thou hast not come to visit me in my grief? It was wrong in thee, and I having made thee rich; it was wrong in thee that thou didst not come to see me in my distress. That was wrong in thee.” “Truly,” said Luned, “I thought thy good sense was greater than I find it to be. Is it well for thee to mourn after that good man, or for anything else, that thou canst not have?” “I declare to heaven,” said the Countess, “that in the whole world there is not a man equal to him.” “Not so,” said Luned, “for an ugly man would be as good as, or better than he.” “I declare to heaven,” said the Countess, “that were it not repugnant to me to cause to be put to death one whom I have brought up, I would have thee executed, for making such a comparison to me. As it is, I will banish thee.” “I am glad,” said Luned, “that thou hast no other cause to do so, than that I would have been of service to thee where thou didst not know what was to thine advantage. And henceforth evil betide whichever of us shall make the first advance towards reconciliation to the other; whether I should seek an invitation from thee, or thou of thine own accord shouldst send to invite me.”

With that Luned went forth: and the Countess arose and followed her to the door of the chamber, and began coughing loudly. And when Luned looked back, the Countess beckoned to her; and she returned to the Countess. “In truth,” said the Countess, “evil is thy disposition; but if thou knowest what is to my advantage, declare it to me.” “I will do so,” quoth she.

“Thou knowest that except by warfare and arms it is impossible for thee to preserve thy possessions; delay not, therefore, to seek some one who can defend them.” “And how can I do that?” said the Countess. “I will tell thee,” said Luned. “Unless thou canst defend the fountain, thou canst not maintain thy dominions; and no one can defend the fountain, except it be a knight of Arthur’s household; and I will go to Arthur’s Court, and ill betide me, if I return thence without a warrior who can guard the fountain as well as, or even better than, he who defended it formerly.” “That will be hard to perform,” said the Countess. “Go, however, and make proof of that which thou hast promised.”

Luned set out, under the pretence of going to Arthur’s Court; but she went back to the chamber where she had left Owain; and she tarried there with him as long as it might have taken her to have travelled to the Court of King Arthur. And at the end of that time, she apparelled herself and went to visit the Countess. And the Countess was much rejoiced when she saw her, and inquired what news she brought from the Court. “I bring thee the best of news,” said Luned, “for I have compassed the object of my mission. When wilt thou, that I should present to thee the chieftain who has come with me hither?” “Bring him here to visit me to-morrow, at mid-day,” said the Countess, “and I will cause the town to be assembled by that time.”

And Luned returned home. And the next day, at noon, Owain arrayed himself in a coat, and a surcoat, and a mantle of yellow satin, upon which was a broad band of gold lace; and on his feet were high shoes of variegated leather, which were fastened by golden clasps, in the form of lions. And they proceeded to the chamber of the Countess.

Right glad was the Countess of their coming, and she gazed steadfastly upon Owain, and said, “Luned, this knight has not the look of a traveller.” “What harm is there in that, lady?” said Luned. “I am certain,” said the Countess, “that no other man than this chased the soul from the body of my lord.” “So much the better for thee, lady,” said Luned, “for had he not been stronger than thy lord he could not have deprived him of life. There is no remedy for that which is past, be it as it may.” “Go back to thine abode,” said the Countess, “and I will take counsel.”

The next day the Countess caused all her subjects to assemble, and showed them that her earldom was left defenceless, and that it could not be protected but with horse and arms, and military skill. “Therefore,” said she, “this is what I offer for your choice: either let one of you take me, or give your consent for me to take a husband from elsewhere to defend my dominions.”

So they came to the determination that it was better that she should have permission to marry some one from elsewhere; and, thereupon, she sent for the bishops and archbishops to celebrate her nuptials with Owain. And the men of the earldom did Owain homage.

And Owain defended the Fountain with lance and sword. And this is the manner in which he defended it: Whensoever a knight came there he overthrew him, and sold him for his full worth, and what he thus gained he divided among his barons and his knights; and no man in the whole world could be more beloved than he was by his subjects. And it was thus for the space of three years.

It befell that as Gwalchmai went forth one day with King Arthur, he perceived him to be very sad and sorrowful. And Gwalchmai was much grieved to see Arthur in this state; and he questioned him, saying, “Oh, my lord! what has befallen thee?” “In sooth, Gwalchmai,” said Arthur, “I am grieved concerning Owain, whom I have lost these three years, and I shall certainly die if the fourth year passes without my seeing him. Now I am sure, that it is through the tale which Kynon the son of Clydno related, that I have lost Owain.” “There is no need for thee,” said Gwalchmai, “to summon to arms thy whole dominions on this account, for thou thyself and the men of thy household will be able to avenge Owain, if he be slain; or to set him free, if he be in prison; and, if alive, to bring him back with thee.” And it was settled according to what Gwalchmai had said.

Then Arthur and the men of his household prepared to go and seek Owain, and their number was three thousand, besides their attendants. And Kynon the son of Clydno acted as their guide. And Arthur came to the Castle where Kynon had been before, and when he came there the youths were shooting in the same place, and the yellow man was standing hard by. When the yellow man saw Arthur he greeted him, and invited him to the Castle; and Arthur accepted his invitation, and they entered the Castle together. And great as was the number of his retinue, their presence was scarcely observed in the Castle, so vast was its extent. And the maidens rose up to wait on them, and the service of the maidens appeared to them all to excel any attendance they had ever met with; and even the pages who had charge of the horses were no worse served, that night, than Arthur himself would have been in his own palace.

The next morning Arthur set out thence, with Kynon for his guide, and came to the place where the black man was. And the stature of the black man was more surprising to Arthur than it had been represented to him. And they came to the top of the wooded steep, and traversed the valley till they reached the green tree, where they saw the fountain, and the bowl, and the slab. And upon that, Kai came to Arthur and spoke to him. “My lord,” said he, “I know the meaning of all this, and my request is, that thou wilt permit me to throw the water on the slab, and to receive the first adventure that may befall.” And Arthur gave him leave.

Then Kai threw a bowlful of water upon the slab, and immediately there came the thunder, and after the thunder the shower. And such a thunderstorm they had never known before, and many of the attendants who were in Arthur’s train were killed by the shower. After the shower had ceased the sky became clear; and on looking at the tree they beheld it completely leafless. Then the birds descended upon the tree, and the song of the birds was far sweeter than any strain they had ever heard before. Then they beheld a knight on a coal-black horse, clothed in black satin, coming rapidly towards them. And Kai met him and encountered him, and it was not long before Kai was overthrown. And the knight withdrew, and Arthur and his host encamped for the night.

And when they arose in the morning, they perceived the signal of combat upon the lance of the Knight. And Kai came to Arthur, and spoke to him: “My lord,” said he, “though I was overthrown yesterday, if it seem good to thee, I would gladly meet the Knight again to-day.” “Thou mayst do so,” said Arthur. And Kai went towards the Knight. And on the spot he overthrew Kai, and struck him with the head of his lance in the forehead, so that it broke his helmet and the head-piece, and pierced the skin and the flesh, the breadth of the spear-head, even to the bone. And Kai returned to his companions.

After this, all the household of Arthur went forth, one after the other, to combat the Knight, until there was not one that was not overthrown by him, except Arthur and Gwalchmai. And Arthur armed himself to encounter the Knight. “Oh, my lord,” said Gwalchmai, “permit me to fight with him first.” And Arthur permitted him. And he went forth to meet the Knight, having over himself and his horse a satin robe of honour which had been sent him by the daughter of the Earl of Rhangyw, and in this dress he was not known by any of the host. And they charged each other, and fought all that day until the evening, and neither of them was able to unhorse the other.

The next day they fought with strong lances, and neither of them could obtain the mastery.

And the third day they fought with exceeding strong lances. And they were incensed with rage, and fought furiously, even until noon. And they gave each other such a shock that the girths of their horses were broken, so that they fell over their horses’ cruppers to the ground. And they rose up speedily, and drew their swords, and resumed the combat; and the multitude that witnessed their encounter felt assured that they had never before seen two men so valiant or so powerful. And had it been midnight, it would have been light from the fire that flashed from their weapons. And the Knight gave Gwalchmai a blow that turned his helmet from off his face, so that the Knight knew that it was Gwalchmai. Then Owain said, “My lord Gwalchmai, I did not know thee for my cousin, owing to the robe of honour that enveloped thee; take my sword and my arms.” Said Gwalchmai, “Thou, Owain, art the victor; take thou my sword.” And with that Arthur saw that they were conversing, and advanced towards them. “My lord Arthur,” said Gwalchmai, “here is Owain, who has vanquished me, and will not take my arms.” “My lord,” said Owain, “it is he that has vanquished me, and he will not take my sword.” “Give me your swords,” said Arthur, “and then neither of you has vanquished the other.” Then Owain put his arms around Arthur’s neck, and they embraced. And all the host hurried forward to see Owain, and to embrace him; and there was nigh being a loss of life, so great was the press.

And they retired that night, and the next day Arthur prepared to depart. “My lord,” said Owain, “this is not well of thee; for I have been absent from thee these three years, and during all that time, up to this very day, I have been preparing a banquet for thee, knowing that thou wouldst come to seek me. Tarry with me, therefore, until thou and thy attendants have recovered the fatigues of the journey, and have been anointed.”

And they all proceeded to the Castle of the Countess of the Fountain, and the banquet which had been three years preparing was consumed in three months. Never had they a more delicious or agreeable banquet. And Arthur prepared to depart. Then he sent an embassy to the Countess, to beseech her to permit Owain to go with him for the space of three months, that he might show him to the nobles and the fair dames of the Island of Britain. And the Countess gave her consent, although it was very painful to her. So Owain came with Arthur to the Island of Britain. And when he was once more amongst his kindred and friends, he remained three years, instead of three months, with them.

And as Owain one day sat at meat, in the city of Caerlleon upon Usk, behold a damsel entered upon a bay horse, with a curling mane and covered with foam, and the bridle and so much as was seen of the saddle were of gold. And the damsel was arrayed in a dress of yellow satin. And she came up to Owain, and took the ring from off his hand. “Thus,” said she, “shall be treated the deceiver, the traitor, the faithless, the disgraced, and the beardless.” And she turned her horse’s head and departed.

Then his adventure came to Owain’s remembrance, and he was sorrowful; and having finished eating he went to his own abode and made preparations that night. And the next day he arose but did not go to the Court, but wandered to the distant parts of the earth and to uncultivated mountains. And he remained there until all his apparel was worn out, and his body was wasted away, and his hair was grown long. And he went about with the wild beasts and fed with them, until they became familiar with him; but at length he grew so weak that he could no longer bear them company. Then he descended from the mountains to the valley, and came to a park that was the fairest in the world, and belonged to a widowed Countess.

One day the Countess and her maidens went forth to walk by a lake, that was in the middle of the park. And they saw the form of a man. And they were terrified. Nevertheless they went near him, and touched him, and looked at him. And they saw that there was life in him, though he was exhausted by the heat of the sun. And the Countess returned to the Castle, and took a flask full of precious ointment, and gave it to one of her maidens. “Go with this,” said she, “and take with thee yonder horse and clothing, and place them near the man we saw just now. And anoint him with this balsam, near his heart; and if there is life in him, he will arise through the efficacy of this balsam. Then watch what he will do.”

And the maiden departed from her, and poured the whole of the balsam upon Owain, and left the horse and the garments hard by, and went a little way off, and hid herself to watch him. In a short time she saw him begin to move his arms; and he rose up, and looked at his person, and became ashamed of the unseemliness of his appearance. Then he perceived the horse and the garments that were near him. And he crept forward till he was able to draw the garments to him from off the saddle. And he clothed himself, and with difficulty mounted the horse. Then the damsel discovered herself to him, and saluted him. And he was rejoiced when he saw her, and inquired of her, what land and what territory that was. “Truly,” said the maiden, “a widowed Countess owns yonder Castle; at the death of her husband, he left her two Earldoms, but at this day she has but this one dwelling that has not been wrested from her by a young Earl, who is her neighbour, because she refused to become his wife.” “That is pity,” said Owain. And he and the maiden proceeded to the Castle; and he alighted there, and the maiden conducted him to a pleasant chamber, and kindled a fire and left him.

And the maiden came to the Countess, and gave the flask into her hand. “Ha! maiden,” said the Countess, “where is all the balsam?” “Have I not used it all?” said she. “Oh, maiden,” said the Countess, “I cannot easily forgive thee this; it is sad for me to have wasted seven-score pounds’ worth of precious ointment upon a stranger whom I know not. However, maiden, wait thou upon him, until he is quite recovered.”

And the maiden did so, and furnished him with meat and drink, and fire, and lodging, and medicaments, until he was well again. And in three months he was restored to his former guise, and became even more comely than he had ever been before.

One day Owain heard a great tumult, and a sound of arms in the Castle, and he inquired of the maiden the cause thereof. “The Earl,” said she, “whom I mentioned to thee, has come before the Castle, with a numerous army, to subdue the Countess.” And Owain inquired of her whether the Countess had a horse and arms in her possession. “She has the best in the world,” said the maiden. “Wilt thou go and request the loan of a horse and arms for me,” said Owain, “that I may go and look at this army?” “I will,” said the maiden.

And she came to the Countess, and told her what Owain had said. And the Countess laughed. “Truly,” said she, “I will even give him a horse and arms for ever; such a horse and such arms had he never yet, and I am glad that they should be taken by him to-day, lest my enemies should have them against my will to-morrow. Yet I know not what he would do with them.”

The Countess bade them bring out a beautiful black steed, upon which was a beechen saddle, and a suit of armour, for man and horse. And Owain armed himself, and mounted the horse, and went forth, attended by two pages completely equipped, with horses and arms. And when they came near to the Earl’s army, they could see neither its extent nor its extremity. And Owain asked the pages in which troop the Earl was. “In yonder troop,” said they, “in which are four yellow standards. Two of them are before, and two behind him.” “Now,” said Owain, “do you return and await me near the portal of the Castle.” So they returned, and Owain pressed forward until he met the Earl. And Owain drew him completely out of his saddle, and turned his horse’s head towards the Castle, and though it was with difficulty, he brought the Earl to the portal, where the pages awaited him. And in they came. And Owain presented the Earl as a gift to the Countess. And said to her, “Behold a requital to thee for thy blessed balsam.”

The army encamped around the Castle. And the Earl restored to the Countess the two Earldoms he had taken from her, as a ransom for his life; and for his freedom he gave her the half of his own dominions, and all his gold, and his silver, and his jewels, besides hostages.

And Owain took his departure. And the Countess and all her subjects besought him to remain, but Owain chose rather to wander through distant lands and deserts.

And as he journeyed, he heard a loud yelling in a wood. And it was repeated a second and a third time. And Owain went towards the spot, and beheld a huge craggy mound, in the middle of the wood; on the side of which was a grey rock. And there was a cleft in the rock, and a serpent was within the cleft. And near the rock stood a black lion, and every time the lion sought to go thence, the serpent darted towards him to attack him. And Owain unsheathed his sword, and drew near to the rock; and as the serpent sprang out, he struck him with his sword, and cut him in two. And he dried his sword, and went on his way, as before. But behold the lion followed him, and played about him, as though it had been a greyhound that he had reared.

They proceeded thus throughout the day, until the evening. And when it was time for Owain to take his rest, he dismounted, and turned his horse loose in a flat and wooded meadow. And he struck fire, and when the fire was kindled, the lion brought him fuel enough to last for three nights. And the lion disappeared. And presently the lion returned, bearing a fine large roebuck. And he threw it down before Owain, who went towards the fire with it.

And Owain took the roebuck, and skinned it, and placed collops of its flesh upon skewers, around the fire. The rest of the buck he gave to the lion to devour. While he was doing this, he heard a deep sigh near him, and a second, and a third. And Owain called out to know whether the sigh he heard proceeded from a mortal; and he received answer that it did. “Who art thou?” said Owain. “Truly,” said the voice, “I am Luned, the handmaiden of the Countess of the Fountain.” “And what dost thou here?” said Owain. “I am imprisoned,” said she, “on account of the knight who came from Arthur’s Court, and married the Countess. And he stayed a short time with her, but he afterwards departed for the Court of Arthur, and has not returned since. And he was the friend I loved best in the world. And two of the pages in the Countess’s chamber traduced him, and called him a deceiver. And I told them that they two were not a match for him alone. So they imprisoned me in the stone vault, and said that I should be put to death, unless he came himself to deliver me, by a certain day; and that is no further off than the day after to-morrow. And I have no one to send to seek him for me. And his name is Owain the son of Urien.” “And art thou certain that if that knight knew all this, he would come to thy rescue?” “I am most certain of it,” said she.

When the collops were cooked, Owain divided them into two parts, between himself and the maiden; and after they had eaten, they talked together, until the day dawned. And the next morning Owain inquired of the damsel, if there was any place where he could get food and entertainment for that night. “There is, Lord,” said she; “cross over yonder, and go along the side of the river, and in a short time thou wilt see a great Castle, in which are many towers, and the Earl who owns that Castle is the most hospitable man in the world. There thou mayst spend the night.”

Never did sentinel keep stricter watch over his lord, than the lion that night over Owain.

And Owain accoutred his horse, and passed across by the ford, and came in sight of the Castle. And he entered it, and was honourably received. And his horse was well cared for, and plenty of fodder was placed before him. Then the lion went and lay down in the horse’s manger; so that none of the people of the Castle dared to approach him. The treatment which Owain met with there was such as he had never known elsewhere, for every one was as sorrowful as though death had been upon him. And they went to meat; and the Earl sat upon one side of Owain, and on the other side his only daughter. And Owain had never seen any more lovely than she. Then the lion came and placed himself between Owain’s feet, and he fed him with every kind of food that he took himself. And he never saw anything equal to the sadness of the people.

In the middle of the repast the Earl began to bid Owain welcome. “Then,” said Owain, “behold, it is time for thee to be cheerful.” “Heaven knows,” said the Earl, “that it is not thy coming that makes us sorrowful, but we have cause enough for sadness and care.” “What is that?” said Owain. “I have two sons,” replied the Earl, “and yesterday they went to the mountains to hunt. Now there is on the mountain a monster who kills men and devours them, and he seized my sons; and to-morrow is the time he has fixed to be here, and he threatens that he will then slay my sons before my eyes, unless I will deliver into his hands this my daughter. He has the form of a man, but in stature he is no less than a giant.”

“Truly,” said Owain, “that is lamentable. And which wilt thou do?” “Heaven knows,” said the Earl, “it will be better that my sons should be slain against my will, than that I should voluntarily give up my daughter to him to ill-treat and destroy.” Then they talked about other things, and Owain stayed there that night.

The next morning they heard an exceeding great clamour, which was caused by the coming of the giant with the two youths. And the Earl was anxious both to protect his Castle and to release his two sons. Then Owain put on his armour and went forth to encounter the giant, and the lion followed him. And when the giant saw that Owain was armed, he rushed towards him and attacked him. And the lion fought with the giant much more fiercely than Owain did. “Truly,” said the giant, “I should find no difficulty in fighting with thee, were it not for the animal that is with thee.” Upon that Owain took the lion back to the Castle and shut the gate upon him, and then he returned to fight the giant, as before. And the lion roared very loud, for he heard that it went hard with Owain. And he climbed up till he reached the top of the Earl’s hall, and thence he got to the top of the Castle, and he sprang down from the walls and went and joined Owain. And the lion gave the giant a stroke with his paw, which tore him from his shoulder to his hip, and his heart was laid bare, and the giant fell down dead. Then Owain restored the two youths to their father.

The Earl besought Owain to remain with him, and he would not, but set forward towards the meadow where Luned was. And when he came there he saw a great fire kindled, and two youths with beautiful curling auburn hair were leading the maiden to cast her into the fire. And Owain asked them what charge they had against her. And they told him of the compact that was between them, as the maiden had done the night before. “And,” said they, “Owain has failed her, therefore we are taking her to be burnt.” “Truly,” said Owain, “he is a good knight, and if he knew that the maiden was in such peril, I marvel that he came not to her rescue; but if you will accept me in his stead, I will do battle with you.” “We will,” said the youths, “by him who made us.”

And they attacked Owain, and he was hard beset by them. And with that the lion came to Owain’s assistance, and they two got the better of the young men. And they said to him, “Chieftain, it was not agreed that we should fight save with thyself alone, and it is harder for us to contend with yonder animal than with thee.” And Owain put the lion in the place where the maiden had been imprisoned, and blocked up the door with stones, and he went to fight with the young men, as before. But Owain had not his usual strength, and the two youths pressed hard upon him. And the lion roared incessantly at seeing Owain in trouble; and he burst through the wall until he found a way out, and rushed upon the young men, and instantly slew them. So Luned was saved from being burned.

Then Owain returned with Luned to the dominions of the Countess of the Fountain. And when he went thence he took the Countess with him to Arthur’s Court, and she was his wife as long as she lived.

And then he took the road that led to the Court of the savage black man, and Owain fought with him, and the lion did not quit Owain until he had vanquished him. And when he reached the Court of the savage black man he entered the hall, and beheld four-and-twenty ladies, the fairest that could be seen. And the garments which they had on were not worth four-and twenty pence, and they were as sorrowful as death. And Owain asked them the cause of their sadness. And they said, “We are the daughters of Earls, and we all came here with our husbands, whom we dearly loved. And we were received with honour and rejoicing. And we were thrown into a state of stupor, and while we were thus, the demon who owns this Castle slew all our husbands, and took from us our horses, and our raiment, and our gold, and our silver; and the corpses of our husbands are still in this house, and many others with them. And this, Chieftain, is the cause of our grief, and we are sorry that thou art come hither, lest harm should befall thee.”

And Owain was grieved when he heard this. And he went forth from the Castle, and he beheld a knight approaching him, who saluted him in a friendly and cheerful manner, as if he had been a brother. And this was the savage black man. “In very sooth,” said Owain, “it is not to seek thy friendship that I am here.” “In sooth,” said he, “thou shalt not find it then.” And with that they charged each other, and fought furiously. And Owain overcame him, and bound his hands behind his back. Then the black savage besought Owain to spare his life, and spoke thus: “My lord Owain,” said he, “it was foretold that thou shouldst come hither and vanquish me, and thou hast done so. I was a robber here, and my house was a house of spoil; but grant me my life, and I will become the keeper of an Hospice, and I will maintain this house as an Hospice for weak and for strong, as long as I live, for the good of thy soul.” And Owain accepted this proposal of him, and remained there that night.

And the next day he took the four-and-twenty ladies, and their horses, and their raiment, and what they possessed of goods and jewels, and proceeded with them to Arthur’s Court. And if Arthur was rejoiced when he saw him, after he had lost him the first time, his joy was now much greater. And of those ladies, such as wished to remain in Arthur’s Court remained there, and such as wished to depart departed.

And thenceforward Owain dwelt at Arthur’s Court greatly beloved, as the head of his household, until he went away with his followers; and those were the army of three hundred ravens which Kenverchyn had left him. And wherever Owain went with these he was victorious.

And this is the tale of THE LADY OF THE FOUNTAIN.

**OWEIN ET LUNET ou la Dame de la Fontaine**

Loth 1889/1913, S. 1–45

Abruf: <https://fr.wikisource.org/wiki/Les_Mabinogion/Texte_entier>

[6271] L’empereur Arthur se trouvait à Kaer Llion sur Wysc. Or un jour il était assis dans sa chambre en compagnie d’Owein, fils d’Uryen, de Kynon, fils de Klydno et de Kei, fils de Kynyr. Gwenhwyvar et ses suivantes cousaient près de la fenêtre. On disait qu’il y avait un portier à la cour d’Arthur, mais, en réalité, il n’y en avait point : c’était Glewlwyt Gavaelvawr qui en remplissait les fonctions ; il recevait les hôtes et les gens venant de loin ; il leur rendait les premiers honneurs, leur faisait connaître les manières et les usages de la cour ; il indiquait à ceux qui avaient droit d’y entrer la salle et la chambre ; à ceux qui avaient droit au logement, leur hôtel. Au milieu de la chambre était assis l’empereur Arthur sur un siège de joncs verts recouvert d’un manteau de paile jaune-rouge ; sous son coude, un coussin recouvert de paile rouge. « Hommes », dit Arthur, « si vous ne vous moquiez pas de moi, je dormirais volontiers en attendant mon repas. Pour vous, vous pouvez causer, prendre des pois d’hydromel et des tranches de viande de la main de Kei. » Et l’empereur s’endormit.

[62727] Kynon, fils de Klydno, réclama à Kei ce que l’empereur leur avait promis. « Je veux d’abord, » dit Kei, « le récit qui m’a été promis. » – « Homme, » dit Kynon, « ce que tu as de mieux à faire, c’est de réaliser la promesse d’Arthur, ensuite nous te dirons le meilleur récit que nous pouvons savoir. » Kei s’en alla à la cuisine et au cellier ; il en revint avec des cruchons d’hydromel, un gobelet d’or, et plein le poing de broches portant des tranches de viande. Ils prirent les tranches et se mirent à boire l’hydromel. « Maintenant », dit Kei, « c’est à vous de me payer mon récit. » – « Kynon, » dit Owein, « paie son récit à Kei. » – « En vérité », dit Kynon, « tu es plus vieux que moi, meilleur conteur, et tu as vu plus de choses extraordinaires : paye son récit à Kei. » – « Commence, toi, par ce que tu sais de plus remarquable. » – « Je commence », dit Kynon.

[6286] J’étais fils unique de père et de mère ; j’étais fougueux, d’une grande présomption ; je ne croyais pas qu’il y eût au monde personne capable de me surpasser en n’importe quelle prouesse. Après être venu à bout de toutes celles que présentait mon pays, je fis mes préparatifs et me mis en marche vers les extrémités du monde et les déserts ; à la fin je tombai sur un vallon le plus beau du monde, couvert d’arbres d’égale taille, traversé dans toute sa longueur par une rivière aux eaux rapides. Un chemin longeait la rivière ; je le suivis jusqu’au milieu du jour et je continuai de l’autre côté de la rivière jusqu’à nones. J’arrivai à une vaste plaine, à l’extrémité de laquelle était un château fort étincelant, baigné par les flots. Je me dirigeai vers le château : alors se présentèrent à ma vue deux jeunes gens aux cheveux blonds frisés portant chacun un diadème d’or ; leur robe était de paile jaune ; des fermoirs d’or serraient leurs cous-de-pied ; ils avaient à la main un arc d’ivoire ; les cordes en étaient de nerfs de cerf ; leurs flèches dont les hampes étaient d’os de cétacés avaient des barbes de plumes de paon ; la tête des hampes était en or ; la lame de leurs couteaux était aussi en or et le manche d’os de cétacé. Ils étaient en train de lancer leurs couteaux. À peu de distance d’eux, j’aperçus un homme aux cheveux blonds frisés, dans toute sa force, la barbe fraîchement rasée. Il était vêtu d’une robe et d’un manteau de paile jaune ; un liséré de fil d’or bordait le manteau. Il avait aux pieds deux hauts souliers de cordwal bigarré, fermés chacun par un bouton d’or. Aussitôt que je l’aperçus, je m’approchai de lui dans l’intention de le saluer, mais c’était un homme si courtois que son salut précéda le mien. Il alla avec moi au château.

[62842] Il n’y avait d’autres habitants que ceux qui se trouvaient dans la salle. Là se tenaient vingt-quatre pucelles en train de coudre de la soie auprès de la fenêtre, et je te dirai, Kei, que je ne crois pas me tromper en affirmant que la plus laide d’entre elles était plus belle que la jeune fille la plus belle que tu aies jamais vue dans l’île de Bretagne ; la moins belle était plus charmante que Gwenhwyvar, femme d’Arthur, quand elle est la plus belle, le jour de Noël ou le jour de Pâques, pour la messe. Elles se levèrent à mon arrivée. Six d’entre elles s’emparèrent de mon cheval et me désarmèrent ; six autres prirent mes armes et les lavèrent dans un bassin au point qu’on ne pouvait rien voir de plus blanc. Un troisième groupe de six mit les nappes sur les tables et prépara le repas. Le quatrième groupe de six me débarrassa de mes habits de voyage et m’en donna d’autres : chemise, chausses de bliant, robe, surcot : et manteau de paile jaune ; il y avait au manteau une large bande d’orfrois. Ils étendirent sous nous et autour de nous de nombreux coussins recouverts de fine toile rouge. Nous nous assîmes. Les six qui s’étaient emparées de mon cheval le débarrassèrent de tout son équipement d’une façon irréprochable, aussi bien que les meilleurs écuyers de l’île de Bretagne. On nous apporta aussitôt des aiguières d’argent pour nous laver et des serviettes de fine toile, les unes vertes, les autres blanches. Quand nous fûmes lavés, l’homme dont j’ai parlé se mit à table ; je m’assis à côté de lui et toutes les pucelles à ma suite au-dessous de moi, à l’exception de celles qui faisaient le service. La table était d’argent, et les linges de table, de toile fine ; quant aux vases qui servaient à table, pas un qui ne fût d’or, d’argent ou de corne de bœuf sauvage. On nous apporta notre nourriture. Tu peux m’en croire, Kei, il n’y avait pas de boisson ou de mets à moi connu qui ne fût représenté là, avec cette différence que mets et boisson étaient beaucoup mieux apprêtés que partout ailleurs.

[62940] Nous arrivâmes à la moitié du repas sans que l’homme ou les pucelles m’eussent dit un mot. Lorsqu’il sembla à mon hôte que j’étais plus disposé à causer qu’à manger, il me demanda qui j’étais. Je lui dis que j’étais heureux de trouver avec qui causer et que le seul défaut que je voyais dans sa cour, c’était qu’ils fussent si mauvais causeurs. « Seigneur », dit-il, « nous aurions causé avec toi déjà, sans la crainte de te troubler dans ton repas, nous allons le faire maintenant. » Je lui fis connaître qui j’étais et quel était le but de mon voyage : je voulais quelqu’un qui pût me vaincre, ou moi-même triompher de tous. » Il me regarda et sourit : « Si je ne croyais », dit-il, « qu’il dût t’en arriver trop de mal, je t’indiquerais ce que tu cherches. » J’en conçus grand chagrin et grande douleur. Il le reconnut à mon visage et me dit : Puisque tu aimes mieux que je t’indique chose désavantageuse pour toi plutôt qu’avantageuse, je le ferai : couche ici cette nuit. Lève-toi demain de bonne heure, suis le chemin sur lequel tu te trouvés tout le long de cette vallée là-bas jusqu’à ce que tu arrives au bois que tu as traversé. Un peu avant dans le bois, tu rencontreras un chemin bifurquant à droite ; suis-le jusqu’à une grande clairière unie ; au milieu s’élève un tertre sur le haut duquel tu verras un grand homme noir, aussi grand au moins que deux hommes de ce monde-ci ; il n’a qu’un pied et un seul œil au milieu du front ; à la main il porte une massue de fer, et je te réponds qu’il n’y a pas deux hommes au monde qui n’y trouvassent leur faix. Ce n’est pas que ce soit un homme méchant, mais il est laid. C’est lui qui est le garde de la forêt, et tu verras mille animaux sauvages paissant autour de lui. Demande-lui la route qui conduit hors de la clairière. Il se montrera bourru à ton égard, mais il t’indiquera un chemin qui te permette de trouver ce que tu cherches »

[63038] Je trouvai cette nuit longue. Le lendemain matin je me levai, m’habillai, montai à cheval et j’allai devant moi le long de la vallée de la rivière jusqu’au bois, puis je suivis le chemin bifurquait que m’avait indiqué l’homme, jusqu’à la clairière. En y arrivant, il me sembla bien voir là au moins trois fois plus d’animaux sauvages que ne m’avait dit mon hôte. L’homme noir était assis au sommet du tertre ; mon hôte m’avait dit qu’il était grand : il était bien plus grand que cela. La massue de fer qui, d’après lui, aurait chargé deux hommes, je suis bien sûr, Kei, que quatre hommes de guerre y eussent trouvé leur faix : l’homme noir la tenait à la main. Je saluai l’homme noir qui ne me répondit que d’une façon bourrue. Je lui demandai quel pouvoir il avait sur ces animaux. « Je te le montrerai, petit homme », dit-il. Et de prendre son bâton et d’en décharger un bon coup sur un cerf. Celui-ci fit entendre un grand bramement, et aussitôt, à sa voix accoururent des animaux en aussi grand nombre que les étoiles dans l’air, au point que j’avais grand-peine à me tenir debout au milieu d’eux dans la clairière ; ajoutez qu’il y avait des serpents, des vipères, toute sorte d’animaux. Il jeta les yeux sur eux et leur ordonna d’aller paître. Ils baissèrent la tête et lui témoignèrent le même respect que des hommes soumis à leur seigneur. « Vois-tu, petit homme », me dit alors l’homme noir, « le pouvoir que j’ai sur ces animaux. »

[63127] Je lui demandai la route. Il se montra rude, mais il me demanda néanmoins où je voulais aller. Je lui dis qui j’étais et ce que je voulais. Il me renseigna : « Prends le chemin au bout de la clairière et marche dans la direction de cette colline rocheuse là-haut. Arrivé au sommet, tu apercevras une plaine, une sorte de grande vallée arrosée. Au milieu tu verras un grand arbre ; l’extrémité de ses branches est plus verte que le plus vert des sapins ; sous l’arbre est une fontaine et sur le bord de la fontaine une dalle de marbre, et sur la dalle un bassin d’argent attaché à une chaîne d’argent de façon qu’on ne puisse les séparer. Prends le bassin et jettes-en plein d’eau sur la dalle. Aussitôt tu entendras un si grand coup de tonnerre qu’il te semblera que la terre et le ciel tremblent ; au bruit succédera une ondée très froide ; c’est à peine si tu pourras la supporter la vie sauve ; ce sera une ondée de grêle. Après l’ondée, il fera beau. Il n’y a pas sur l’arbre une feuille que l’ondée n’aura enlevée ; après l’ondée viendra une volée d’oiseaux qui descendront sur l’arbre ; jamais tu n’as entendu dans ton pays une musique comparable à leur chant. Au moment où tu y prendras le plus de plaisir, tu entendras venir vers toi le long de la vallée gémissements et plaintes, et aussitôt t’apparaîtra un chevalier monté sur un cheval tout noir, vêtu de paile tout noir, la lance ornée d’un gonfanon de toile fine tout noir. Il t’attaquera le plus vite possible. Si tu fuis devant lui il t’atteindra ; si tu l’attends, de cavalier que tu es, il te laissera piéton. Si cette fois tu ne trouves pas souffrance, il est inutile que tu en cherches tant que tu seras en vie. »

[63221] Je suivis le chemin jusqu’au sommet du tertre, d’où j’aperçus ce que m’avait annoncé l’homme noir ; j’allai à l’arbre et dessous je vis la fontaine, avec la dalle de marbre et le bassin d’argent attaché à la chaîne. Je pris le bassin et je le remplis d’eau que je jetai sur la dalle. Voilà aussitôt le tonnerre et beaucoup plus fort que ne m’avait dit l’homme noir, et après le bruit, l’ondée : j’étais bien convaincu, Kei, que ni homme, ni animal, surpris dehors par l’ondée, n’en échapperait la vie sauve. Pas un grêlon n’était arrêté par la peau ni par la chair : il pénétrait jusqu’à l’os. Je tourne la croupe de mon cheval contre l’ondée, je place le son de mon bouclier sur la tête de mon cheval et sur sa crinière, la housse sur ma tête, et je supporte ainsi l’ondée. Je jette les yeux sur l’arbre : il n’y avait plus une feuille. Alors le temps devient serein ; aussitôt les oiseaux descendent sur l’arbre et se mettent à chanter ; et je suis sûr, Kei, de n’avoir jamais entendu, ni avant, ni après, de musique comparable à celle-là. Au moment où je prenais le plus de plaisir à les entendre, voilà les plaintes venant vers moi le long de la vallée, et une voix me dit : « Chevalier, que me voulais-tu ? Quel mal t’ai-je fait pour que tu me fisses à moi et à mes sujets ce que tu m’as fait aujourd’hui ? Ne sais-tu pas que l’ondée n’a laissé en vie ni créature humaine, ni bête qu’elle ait surprise dehors ? » Aussitôt se présente le chevalier sur un cheval tout hoir, vêtu de paile tout noir, avec un gonfanon de toile fine tout noir. Nous nous attaquons. Le choc fut rude, mais je fus bientôt culbuté. Le chevalier passa le fût de sa lance à travers les rênes de mon cheval, et s’en alla avec les deux chevaux en me laissant là. Il ne me fit même pas l’honneur de me faire prisonnier ; il ne me dépouilla pas non plus.

[63322] Je revins par le chemin que j’avais déjà suivi. Je trouvai l’homme noir à la clairière, et je l’avoue, Kei, que c’est merveille que je ne sois pas fondu de honte, en entendant les moqueries de l’homme noir. J’arrivai cette nuit au château où j’avais passé la nuit précédente. On s’y montra encore plus courtois que la nuit d’avant, on me fit faire bonne chère, et je pus causer à mon gré avec les hommes et les femmes. Personne ne fit la moindre allusion à mon expédition à la fontaine. Je n’en soufflai mot non plus à personne. J’y passai la nuit. En me levant, le lendemain matin, je trouvai un palefroi brun foncé, à la crinière toute rouge, aussi rouge que la pourpre, complètement équipé. Après avoir revêtu mon armure, je leur laissai ma bénédiction et je revins à ma cour. Le cheval, je l’ai toujours ; il est à l’étable là-bas, et par Dieu et moi, Kei, je ne le donnerais pas encore pour le meilleur palefroi de l’île de Bretagne. Dieu sait que personne n’a jamais avoué pour son compte une aventure moins heureuse que celle-là. Et cependant, ce qui me semble le plus extraordinaire, C’est que je n’ai jamais ouï parler de personne ni avant ni après qui sût la moindre chose au sujet de cette aventure, en dehors de ce que je viens de raconter ; et aussi que l’objet de cette aventure se trouve dans les États de l’empereur Arthur sans que personne arrive dessus. – « Hommes, » dit Owein, ne serait-il pas bien de chercher à tomber sur cet endroit-là ? » – « Par la main de mon ami, » dit Kei, « ce n’est pas la première fois que ta langue propose ce que ton bras ne ferait pas. » – « En vérité, » s’écria Gwenhwyvar, « mieux vaudrait te voir pendre, Kei, que tenir des propos aussi outrageants envers un homme comme Owein. » – « Par la main de mon ami, » répondit-il, « princesse, tu n’en as pas plus dit à la louange d’Owein que je ne l’ai fait moi-même. » A ce moment Arthur s’éveilla et demanda s’il avait dormi quelque temps. « Pas mal de temps, seigneur », dit Owein. – « Est-il temps de se mettre à table ? » – « Il est temps, seigneur », dit Owein. Le cor donna le signal d’aller se laver, et l’empereur, avec toute sa maison, se mit à table. Le repas terminé, Owein disparut. Il alla à son logis et prépara son cheval et ses armes.

[63427] Le lendemain, dès qu’il voit le jour poindre, il revêt son armure, monte à cheval, et marche devant lui au bout du monde et vers les déserts des montagnes. A la fin, il tombe sur le vallon boisé que lui avait indiqué Kynon, de façon à ne pouvoir douter que ce ne soit lui. Il chemine par le vallon en suivant la rivière, puis il passe de l’autre côté et marche jusqu’à la plaine ; il suit la plaine jusqu’en vue du château. Il se dirige vers le château, voit les jeunes gens en train de lancer leurs couteaux à l’endroit où les avait vus Kynon, et l’homme blond, le maître du château, debout à côté d’eux. Au moment où Owein va pour le saluer, l’homme blond lui adresse son salut et le précède au château. Il aperçoit une chambre, et en entrant dans la chambre, des pucelles en train de coudre de la paile jaune, assises dans des chaires dorées. Owein les trouva beaucoup plus belles et plus gracieuses encore que ne l’avait dit Kynon. Elles se levèrent pour servir Owein comme elles l’avaient fait pour Kynon. La chère parut encore meilleure à Owein qu’à Kynon. Au milieu du repas, l’homme blond demanda à Owein quel voyage il faisait. Owein ne lui cacha rien : Je voudrais, » dit-il, me rencontrer avec le chevalier qui garde la fontaine. » L’homme blond sourit ; malgré l’embarras qu’il éprouvait à donner à Owein des indications à ce sujet comme auparavant à Kynon, il le renseigna cependant complètement. Ils allèrent se coucher.

[63517] Le lendemain matin, Owein trouva son cheval tenu prêt par les pucelles. Il chemina jusqu’à la clairière de l’homme noir, qui lui parut encore plus grand qu’à Kynon. Il lui demanda la route. L’homme noir la lui indiqua. Comme Kynon, Owein suivit la route jusqu’à l’arbre vert. Il aperçut la fontaine et au bord la dalle avec le bassin. Owein prit le bassin, et en jeta plein d’eau sur la dalle. Aussitôt voilà un coup de tonnerre, puis après le tonnerre, l’ondée, et les deux bien plus forts que ne l’avait dit Kynon. Après l’ondée, le ciel s’éclaircit. Lorsque Owein leva les yeux vers l’arbre, il n’y avait plus une feuille. A ce moment les oiseaux descendirent sur l’arbre et se mirent à chanter. Au moment où il prenait le plus de plaisir à leur chant, il vit un chevalier venir le long de la vallée. Owein alla à sa rencontre et ils se battirent rudement. Ils brisèrent leurs deux lances, tirèrent leurs épées et s’escrimèrent. Owein bientôt donna au chevalier un tel coup qu’il traversa le heaume, la cervelière et la ventaille et atteignit à travers la peau, la chair et les os jusqu’à la cervelle. Le chevalier noir sentit qu’il était mortellement blessé, tourna bride et s’enfuit. Owein le poursuivit et, s’il ne pouvait le frapper de son épée, il le serrait de près. Un grand château brillant apparut. Ils arrivèrent à l’entrée. On laissa pénétrer le chevalier noir, mais on fit retomber sur Owein la herse. La herse atteignit l’extrémité de la selle derrière lui, coupa le cheval en deux, enleva les molettes des éperons du talon d’Owein et ne s’arrêta qu’au sol. Les molettes des éperons et un tronçon du cheval restèrent dehors, et Owein, avec l’autre tronçon, entre les deux portes. La porte intérieure fut fermée, de sorte qu’Owein ne pouvait s’échapper.

[63418] Il était dans le plus grand embarras, lorsqu’il aperçut, à travers la jointure de la porte une rue en face de lui, avec une rangée de maisons des deux côtés, et une jeune fille aux cheveux blonds frisés, la tête ornée d’un bandeau d’or, vêtue de paile jaune, les pieds chaussés de deux brodequins de cordwal tacheté, se dirigeant vers l’entrée. Elle demanda qu’on ouvrît : « En vérité », dit Owein, dame, il n’est pas plus possible de l’ouvrir d’ici que tu ne peux toi-même de là me délivrer ». – « C’est vraiment grande pitié, » dit la pucelle, « qu’on ne puisse te délivrer. Ce serait le devoir d’une femme de te rendre service. Je n’ai jamais vu assurément jeune homme meilleur que toi pour une femme. Si tu avais une amie, tu serais bien le meilleur des amis pour elle ; si tu avais une maîtresse, il n’y aurait pas meilleur amant que toi ; aussi ferai-je tout ce que je pourrai pour te tirer d’affaire. Tiens cet anneau et mets-le à ton doigt. Tourne le chaton à l’intérieur de ta main et ferme la main dessus. Tant que tu le cacheras, il te cachera toi-même. Lorsqu’ils seront revenus à eux, ils accourront ici de nouveau pour te livrer au supplice à cause du chevalier. Ils seront fort irrités quand ils ne te trouveront pas. Moi je serai sur le montoir de pierre là-bas à t’attendre. Tu me verras sans que je te voie. Accours et mets ta main sur mon épaule ; je saurai ainsi que tu es là. Suis-moi alors où j’irai. » Sur ce, elle quitta Owein.

[6374] Il fit tout ce que la pucelle lui avait commandé. Les hommes de la cour vinrent en effet chercher Owein pour le mettre à mort, mais ils ne trouvèrent que la moitié du cheval, ce qui les mit en grande fureur. Owein s’échappa du milieu d’eux, alla à la pucelle et lui mit la main sur l’épaule. Elle se mit en marche suivie par Owein et ils arrivèrent à la porte d’une chambre grande et belle. Elle ouvrit, ils entrèrent et fermèrent la porte. Owein promena ses regards sur tout l’appartement : il n’y avait pas un clou qui ne fût peint de riche couleur, pas un panneau qui ne fût décoré de diverses figures dorées. La pucelle alluma un feu de charbon, prit un bassin d’argent avec de l’eau, et, une serviette de fine toile blanche sur l’épaule, elle offrit l’eau à Owein pour qu’il se lavât. Ensuite, elle plaça devant lui une table d’argent doré, couverte d’une nappe de fine toile jaune et lui apporta à souper. Il n’y avait pas de mets connu d’Owein dont il ne vit là abondance, avec cette différence que les mets qu’il voyait étaient beaucoup mieux préparés qu’ailleurs. Nulle part il n’avait vu offrir autant de mets ou de boissons excellentes que là. Pas un vase de service qui ne fût d’or ou d’argent. Owein mangea et but jusqu’à une heure avancée du temps de nones. À ce moment, ils entendirent de grands cris dans le château. Owein demanda à la pucelle quels étaient ces cris : « On donne l’extrême onction au maître du château, » dit-elle. Owein alla se coucher. Il eût été digne d’Arthur, tellement il était bon, le lit que lui fit la pucelle, de tissus d’écarlate, de paile, de cendal et de toile fine.

[63744] Vers minuit, ils entendirent des cris perçants. « Que signifient ces cris maintenant ? » dit Owein, – « Le seigneur, maître du château, vient de mourir, » répondit la pucelle. Un peu après le jour retentirent des cris et des lamentations d’une violence inexprimable. Owein demanda à la jeune fille ce que signifiaient ces cris. « On porte, » dit-elle, « le corps du seigneur, maître du château, au cimetière. » Owein se leva, s’habilla, ouvrit la fenêtre, et regarda du côté du château. Il ne vit ni commencement ni fin aux troupes qui remplissait les rues, toutes complètement armées ; il y avait aussi beaucoup de femmes à pied et à cheval, et tous les gens d’église de la cité étaient là chantant. Il semblait à Owein que le ciel résonnait sous la violence des cris, du son des trompettes, et des chants des hommes d’église. Au milieu de la foule était la bière, recouverte d’un drap de toile blanche, portée par des hommes dont le moindre était un baron puissant. Owein n’avait jamais vu assurément une suite aussi brillante que celle-là avec ses habits de paile, de soie et de cendal.

[63824] Après cette troupe venait une femme aux cheveux blonds, flottant sur les deux épaules, souillés à leur extrémité de sang provenant de meurtrissures, vêtue d’habits de paile jaune en lambeaux, les pieds chaussée de brodequins de cordwal bigarré. C’était merveille que le bout de ses doigts ne fût écorché, tant elle frappait avec violence ses deux mains l’une contre l’autre. Il était impossible de voir une aussi belle femme, Owein en était bien persuadé, si elle avait eu son aspect habituel. Ses cris dominaient ceux des gens et le son des trompettes de la troupe. En la voyant Owein s’enflamma de son amour au point qu’il en était entièrement pénétré. Il demanda à la pucelle qui elle était : « On peut en vérité te dire, » répondit-elle, « que c’est la plus belle des femmes, la plus généreuse, la plus sage et la plus noble ; c’est ma dame ; on l’appelle la Dame de la Fontaine, c’est la femme de l’homme que tu as tué hier. » – « Dieu sait, » dit Owein, « que c’est la femme que j’aime le plus. » – « Dieu sait qu’elle ne t’aime ni peu ni point. » La pucelle se leva et alluma un feu de charbon, remplit une marmite d’eau et la fit chauffer. Puis elle prit une serviette de toile blanche et la mit autour du cou d’Owein. Elle prit un gobelet d’os d’éléphant, un bassin d’argent, le remplit d’eau chaude et lava la tête d’Owein. Puis elle ouvrit un coffret de bois, en tira un rasoir au manche d’ivoire, dont la lame avait deux rainures dorées, le rasa et lui essuya la tête et le cou avec la serviette. Ensuite elle dressa la table devant Owein et lui apporta son souper. Owein n’en avait jamais eu de comparable à celui-là, ni d’un service plus irréprochable. Le repas terminé, la pucelle lui prépara son lit. « Viens ici te coucher, » dit-elle, « et j’irai faire la cour pour toi. »

[63924] Elle ferma la porte et s’en alla au château. Elle n’y trouva que tristesse et soucis. La comtesse était dans sa chambre, ne pouvant, dans sa tristesse, supporter la vue de personne. Lunet s’avança vers elle et la salua. Elle ne répondit pas. La pucelle se fâcha et lui dit : « Que t’est-il arrivé, que tu ne répondes à personne aujourd’hui ? » – « Lunet, » dit la comtesse, « quel honneur est le tien, que tu ne sois pas venue te rendre compte de ma douleur. C’est moi qui t’ai faite riche. C’était bien mal à toi de ne pas venir, oui, c’était bien, mal. » – « En vérité, » dit Lunet, « je n’aurais jamais pensé que tu eusses si peu de sens. Il vaudrait mieux pour toi chercher à réparer la perte de ce seigneur que de l’occuper d’une chose irréparable. » – « Par moi et Dieu, je ne pourrai jamais remplacer mon seigneur par un autre homme au monde. » – « Tu pourrais épouser qui le vaudrait bien et peut-être mieux. » – « Par moi et Dieu, s’il ne me répugnait de faire périr une personne que j’ai élevée, je te ferais mettre à mort, pour faire en ma présence des comparaisons aussi injustes. Je t’exilerai en tout cas. » – « Je suis heureuse que tu n’aies pas à cela d’autre motif que mon désir de t’indiquer ton bien, lorsque tu ne le voyais pas toi-même. Honte à la première d’entre nous qui enverra vers l’autre, moi pour solliciter une invitation, toi pour la faire. » Et Lunet sortit. La dame se leva et alla jusqu’à la porte de la chambre à la suite de Lunet ; là elle toussa fortement. Lunet se retourna. La comtesse lui fit signe et elle revint auprès d’elle. « Par moi et Dieu, dit la dame, tu as mauvais caractère, mais puisque c’est mon intérêt que tu veux n’enseigner, dis-moi comment cela se pourrait. » – « Voici, » dit-elle. « Tu sais qu’on ne peut maintenir ta domination que par vaillance et armes. Cherche donc au plus tôt quelqu’un qui la conserve. » – « Comment puis-je le faire ? » – « Voici : si tu ne peux conserver la fontaine, tu ne peux conserver tes États ; il ne peut y avoir d’autre homme à défendre la fontaine que quelqu’un de la cour d’Arthur. J’irai donc à la cour, et honte à moi si je n’en reviens avec un guerrier qui gardera la fontaine aussi bien ou mieux que celui qui l’a fait avant. » – « C’est difficile ; enfin, essaie ce que tu dis. »

[64037] Lunet partit comme si elle allait à la cour d’Arthur, mais elle se rendit à sa chambre auprès d’Owein. Elle y resta avec lui jusqu’au moment où il eût été temps pour elle d’être de retour de la cour d’Arthur. Alors elle s’habilla et se rendit auprès de la comtesse, qui la reçut avec joie : « Tu apportes des nouvelles de la cour d’Arthur ? » dit-elle. Les meilleures du monde, princesse ; j’ai trouvé ce que je suis allée chercher. Et quand veux-tu que je te présente le seigneur qui est venu avec moi ? » – « Viens avec lui demain vers midi pour me voir. Je ferai débarrasser la maison en vue d’un entretien particulier. » Lunet rentra.

[6415] Le lendemain, à midi, Owein revêtit une robe, un surcot ; et un manteau de paile jaune, rehaussé d’un large orfrei de fil d’or ; ses pieds étaient chaussés de brodequins de cordwal bigarré, fermés par une figure de lion en or. Ils se rendirent à la chambre de la dame qui les accueillit d’aimable façon. Elle considéra Owein avec attention : Lunet », dit-elle, « ce seigneur n’a pas l’air de quelqu’un qui a voyagé ». – « Quel mal y a-t-il à cela, princesse, » dit Lunet ? – « Par Dieu et moi, ce n’est pas un autre que lui qui a fait sortir l’âme du corps de mon seigneur. » – « Tant mieux pour toi, princesse ; s’il n’avait pas été plus fort que lui, il ne lui eût pas enlevé l’âme du corps ; on n’y peut plus rien, c’est une chose faite. » – « Retournez chez vous, » dit la dame, « et je prendrai conseil. » Elle fit convoquer tous ses vassaux pour le lendemain et leur signifia que le comté était vacant, en faisant remarquer qu’on ne pouvait le maintenir que par chevalerie, armes et vaillance. « Je vous donne à choisir : ou l’un de vous me prendra, ou vous me permettrez de choisir un mari d’ailleurs qui puisse défendre l’État. » Ils décidèrent de lui permettre de choisir un mari en dehors du pays. Alors elle appela les évêques et les archevêques à la cour pour célébrer son mariage avec Owein. Les hommes du comté prêtèrent hommage à Owein. Owein garda la fontaine avec lance et épée, voici comme : tout chevalier qui y venait, il le renversait et le vendait pour toute sa valeur. Le produit, il le partageait entre ses barons et ses chevaliers aussi n’y avait-il personne au monde plus aimé de ses sujets que lui. Il fut ainsi pendant trois années.

[6424] Un jour que Gwalchmei se promenait avec l’empereur Arthur, il jeta les yeux sur lui et le vit triste et soucieux. Gwalchmei fut très peiné de le voir dans cet état, et lui demanda : « Seigneur, que t’est-il arrivé ? » – « Par moi et Dieu, Gwalchmei, j’ai regret après Owein qui a disparu d’auprès de moi depuis trois longues années ; si je suis encore une quatrième sans le voir, mon âme ne restera pas dans mon corps. Je suis bien sûr que c’est à la suite du récit de Kynon, fils de Klydno, qu’il a disparu du milieu de nous. » – « Il n’est pas nécessaire, » dit Gwalchmei, « que tu rassembles les troupes de tes États pour cela ; avec tes gens seulement, tu peux venger Owein s’il est tué, le délivrer s’il est prisonnier, et l’emmener avec toi s’il est en vie. » On s’arrêta à ce qu’avait dit Gwalchmei. Arthur et les hommes de sa maison firent leurs préparatifs pour aller à la recherche d’Owein. Ils étaient au nombre de trois mille sans compter les subordonnés. Kynon, fils de Klydno, leur servait de guide. Ils arrivèrent au château fort où avait été Kynon : les jeunes gens étaient en train de lancer leurs couteaux à la même place, et l’homme blond était debout près d’eux. Dès qu’il aperçut Arthur, il le salua et l’invita : Arthur accepta l’invitation. Ils allèrent au château. Malgré leur grand nombre, on ne s’apercevait pas de leur présence dans le château. Les pucelles se levèrent pour les servir. Ils n’avaient jamais vu auparavant de service irréprochable en comparaison de celui des femmes. Le service pour les valets des chevaux, cette nuit-là, ne se fit pas plus mal que pour Arthur lui-même dans sa propre cour.

[6432] Le lendemain matin Arthur se mit en marche, avec Kynon pour guide. Ils arrivèrent auprès de l’homme noir ; sa stature parut encore beaucoup plus forte à Arthur qu’on ne le lui avait dit. Ils gravirent le sommet de la colline, et suivirent la vallée jusqu’auprès de l’arbre vert, jusqu’à ce qu’ils aperçurent la fontaine et le bassin sur la dalle. Alors Kei va trouver Arthur, et lui dit : « Seigneur, je connais parfaitement le motif de cette expédition, et j’ai une prière à te faire : c’est de me laisser jeter de l’eau sur la dalle, et recevoir la première peine qui viendra. » Arthur le lui permet. Kei jette de l’eau sur la pierre, et aussitôt éclate le tonnerre ; après le tonnerre, l’ondée : jamais ils n’avaient entendu bruit ni ondée pareille. Beaucoup d’hommes de rang inférieur de la suite d’Arthur furent tués par l’ondée. Aussitôt l’ondée cessée, le ciel s’éclaircit. Lorsqu’ils levèrent les yeux vers l’arbre, ils n’y aperçurent plus une feuille. Les oiseaux descendirent sur l’arbre ; jamais, assurément, ils n’avaient entendu musique comparable à leur chant. Puis ils virent un chevalier monté sur un cheval tout noir, vêtu de paile tout noir, venant d’une allure ardente. Kei alla à sa rencontre et se battit avec lui. Le combat ne fut pas long : Kei fut jeté à terre. Le chevalier tendit son pavillon ; Arthur et ses gens en firent autant pour la nuit.

[64340] En se levant, le lendemain matin, ils aperçurent l’enseigne de combat flottant sur la lance du chevalier. Kei alla trouver Arthur : « Seigneur, » dit-il, « j’ai été renversé hier dans de mauvaises conditions ; te plairait-il que j’allasse aujourd’hui me battre avec le chevalier ? » – « Je le permets, » dit Arthur. Kei se dirigea sur le chevalier, qui le jeta à terre aussitôt. Puis il jeta un coup d’œil sur lui ; et, lui donnant du pied de sa lance sur le front, il entama heaume, coiffe, peau et même chair jusqu’à l’os, de toute la largeur du bout de la hampe. Kei revint auprès de ses compagnons. Alors les gens de la maison d’Arthur allèrent tour à tour se battre avec le chevalier, jusqu’à ce qu’il ne resta plus debout qu’Arthur et Gwalchmei. Arthur revêtait ses armes pour aller lutter contre le chevalier, lorsque Gwalchmei lui dit : « Oh ! seigneur, laisse-moi aller le premier contre le chevalier. » Et Arthur y consentit. Il alla donc contre le chevalier ; comme il était revêtu d’une couverture de paile que lui avait envoyée la fille du comte d’Anjou, lui et son cheval, personne de l’armée ne le reconnaissait. Ils s’attaquèrent et se battirent, ce jour-là, jusqu’au soir, et cependant aucun d’eux ne fut près de jeter l’autre à terre. Le lendemain ils allèrent se battre avec des lances épaisses, mais aucun d’eux ne put triompher de l’autre. Le jour suivant, ils allèrent au combat avec des lances solides, grosses et épaisses. Enflammés de colère, ils se chargèrent jusqu’au milieu du jour, et enfin ils se donnèrent un choc si violent que les sangles de leurs chevaux se rompirent, et que chacun d’eux roula par-dessus la croupe de son cheval à terre. Ils se levèrent vivement, tirèrent leurs épées, et se battirent. Jamais, de l’avis des spectateurs, on n’avait vu deux hommes aussi vaillants, ni si forts. S’il y avait eu nuit noire, elle eût été éclairée par le feu qui jaillissait de leurs armes. Enfin le chevalier donna à Gwalchmei un tel coup, que son heaume tourna de dessus son visage, de sorte que le chevalier vit que c’était Gwalchmei. « Sire Gwalchmei, » dit alors Owein, « je ne te reconnaissais pas à cause de ta couverture ; tu es mon cousin germain. Tiens mon épée et mes armes. » – « C’est toi qui es le maître, Owein, » répondit Gwalchmei, « c’est toi qui as vaincu ; prends donc mon épée. » Arthur les remarqua dans cette situation, et vint à eux. « Seigneur Arthur, » dit Gwalchmei, « voici Owein qui m’a vaincu, et il ne veut pas recevoir de moi mon épée. » – « Seigneur, » dit Owein, « c’est lui qui est le vainqueur, et il ne veut pas de mon épée. » – « Donnez-moi vos épées, » dit Arthur, « et ainsi aucun de vous n’aura vaincu l’autre. » Owein jeta les bras autour du cou d’Arthur, et ils se baisèrent. L’armée accourut vers eux. Il y eut tant de presse et de hâte pour voir Owein et l’embrasser, que peu s’en fallut qu’il n’y eût des morts. Ils passèrent la nuit dans leurs pavillons.

[64525] Le lendemain, Arthur manifesta l’intention de se mettre en route. « Seigneur, » dit Owein, « ce n’est pas ainsi que tu dois agir. Il y a aujourd’hui trois ans que je t’ai quitté, et que cette terre m’appartient. Depuis ce temps jusqu’aujourd’hui, je prépare un banquet pour toi. Je savais que tu irais à ma recherche. Tu viendras donc avec moi pour te débarrasser de ta fatigue, toi et tes hommes. Vous aurez des bains. » Ils se rendirent au château de la Dame de la Fontaine tous ensemble, et le festin qu’on avait mis trois ans à préparer, ils en vinrent à bout en trois mois de suite. Jamais banquet ne leur parut plus confortable ni meilleur. Arthur songea alors au départ, et envoya des messagers à la dame pour lui demander de laisser Owein venir avec lui, afin de le montrer aux gentilshommes et aux dames de l’île de Bretagne pendant trois mois. La dame le permit malgré la peine qu’elle en éprouvait. Owein alla avec Arthur dans l’île de Bretagne. Une fois arrivé au milieu de ses compatriotes et de ses compagnons de festins, il resta trois années au lieu de trois mois.

[6466] Owein se trouvait, un jour, à table à Kaer Llion sur Wysc, lorsqu’une jeune fille se présenta, montée sur un cheval brun, à la crinière frisée ; elle le tenait par la crinière. Elle était vêtue de paile jaune. La bride et tout ce qu’on apercevait de la selle était d’or. Elle s’avança en face d’Owein, et lui enleva la bague qu’il avait au doigt. C’est ainsi qu’on traite, » dit-elle, « un trompeur, un traître sans parole ; honte sur la barbe ! » Elle tourna bride et sortit. Le souvenir de son expédition revint à Owein, et il fut pris de tristesse. Le repas terminé, il se rendit à son logis, et y passa la nuit dans les soucis.

[64621] Le lendemain il se leva, mais ce ne fut pas pour se rendre à la cour ; il alla aux extrémités du monde et aux montagnes désertes. Et il continua ainsi jusqu’à ce que ses habits furent usés, et son corps pour ainsi dire aussi ; de longs poils lui poussèrent par tout le corps. Il fit sa compagnie des animaux sauvages, il se nourrit avec eux, si bien qu’ils devinrent familiers avec lui. Mais il finit par s’affaiblir au point de ne pouvoir les suivre. Il descendit de la montagne à la vallée, et se dirigea vers un parc, le plus beau du monde, qui appartenait à une comtesse veuve. Un jour, la comtesse et ses suivantes allèrent se promener au bord de l’étang qui était dans le parc, jusqu’à la hauteur du milieu de l’eau. Là elles aperçurent comme une forme et une figure d’homme. Elles en connurent quelque crainte, mais, néanmoins, elles approchèrent de lui, le tâtèrent et l’examinèrent. Elles virent qu’il était tout couvert de teignes, et qu’il se desséchait au soleil. La comtesse retourna au château. Elle prit plein une fiole d’un onguent précieux, et le mit dans la main d’une de ses suivantes en disant : « Va avec cet onguent, emmène ce cheval-là, et emporte des vêtements que tu mettras à la portée de l’homme de tout à l’heure. Frotte-le avec cet onguent dans la direction de son cœur. S’il y a encore de la vie en lui, cet onguent le fera lever. Épie ce qu’il fera. » La pucelle partit. Elle répandit sur lui tout l’onguent, laissa le cheval et les habits à portée de sa main, s’éloigna un peu de lui, se cacha et l’épia. Au bout de peu de temps, elle le vit se gratter les bras, se relever et regarder sa peau. Il eut grande honte, tellement son aspect était repoussant. Apercevant le cheval et les habits il se traîna jusqu’à ce qu’il pût tirer les habits à lui de la selle, et les revêtir. Il put à grand-peine monter sur le cheval. Alors la pucelle parut et le salua. Il se montra joyeux vis-à-vis d’elle, et lui demanda quels étaient ces domaines et ces lieux. « C’est à une comtesse veuve, » dit-elle, « qu’appartient ce château fort là-bas. Son mari, en mourant, lui avait laissé deux comtés, et aujourd’hui, elle n’a plus d’autre bien que cette demeure : tout le reste lui a été enlevé par un jeune comte, son voisin, parce qu’elle n’a pas voulu devenir sa femme. » – « C’est triste, » dit Owein. Et la jeune fille et lui se rendirent au château.

[64733] Owein descendit ; la jeune fille le mena à une chambre confortable, alluma du feu, et le laissa. Puis elle se rendit auprès de la comtesse, et lui remit la fiole. « Hé, pucelle, » dit la dame, « où est tout l’onguent ? » – « Il est tout entier perdu, » dit-elle. – « Il m’est difficile de te faire des reproches à ce sujet. Cependant il était inutile pour moi de dépenser en onguent précieux la valeur de cent vingt livres pour je ne sais qui. Sers-le tout de même, » ajouta-t-elle, « de façon qu’il ne lui manque rien. » C’est ce que fit la pucelle ; elle le pourvut de nourriture, boisson, feu, lit, bains, jusqu’à ce qu’il fût rétabli. Les poils s’en allèrent de dessus son corps par touffes écailleuses. Cela dura trois mois, et sa peau devint plus blanche qu’elle ne l’avait été.

[6487] Un jour, Owein entendit du tumulte dans le château, et un bruit d’armes à l’intérieur. Il demanda à la pucelle ce que signifiait ce tumulte. C’est le comte dont je t’ai parlé, » dit-elle, « qui vient contre le château, à la tête d’une grande armée, dans l’intention d’achever la perte de la dame. » Owein demanda si la comtesse avait cheval et armes. « Oui, » dit-elle, « les meilleures du monde. » – « Irais-tu bien lui demander en prêt, pour moi, un cheval et des armes de façon que je puisse aller voir de près l’armée ? » – « J’y vais. » Et elle se rendit auprès de la comtesse, à laquelle elle exposa toute leur conversation. La comtesse se mit à rire. « Par moi et Dieu, » s’écria-t-elle, « je lui donne le cheval et l’armure pour toujours. Et il n’en a, sûrement, jamais eu en sa possession de pareils. J’aime mieux qu’il les prenne que de les voir devenir la proie de mes ennemis, demain, malgré moi, et cependant je ne sais ce qu’il veut en faire. »

[64828] On lui amena un gascon noir, parfait, portant une selle de hêtre, et une armure complète pour cheval et cavalier. Owein revêtit son armure, monta à cheval, et sortit avec deux écuyers complètement armés et montés. En arrivant devant l’armée du comte, ils ne lui virent ni commencement ni fin. Owein demanda aux écuyers dans quelle bataille était le comte. « Dans la bataille, là-bas, où tu aperçois quatre étendards jaunes, deux devant lui, et deux derrière. » – « Bien, » dit Owein, « retournez sur vos pas et attendez-moi auprès de l’entrée du château. » Ils s’en retournèrent, et lui poussa en avant jusqu’à ce qu’il rencontra le comte. Il l’enleva de sa selle, le plaça entre lui et son arçon de devant, et tourna bride vers le château. En dépit de toutes les difficultés, il arriva avec le comte au portail, auprès des écuyers. Ils entrèrent, et Owein donna le comte en présent à la comtesse, en lui disant : « Tiens, voici l’équivalent de ton onguent béni. » L’armée tendit ses pavillons autour du château. Pour avoir la vie sauve, le comte rendit à la dame ses deux comtés ; pour avoir la liberté, il lui donna la moitié de ses domaines à lui, et tout son or, son argent, ses joyaux et des otages en outre ainsi que tous ses vassaux. Owein partit. La comtesse l’invita bien à rester, mais il ne le voulut pas, et se dirigea vers les extrémités du monde et la solitude.

[64925] Pendant qu’il cheminait, il entendit un cri de douleur dans un bois, puis un second, puis un troisième. Il se dirigea de ce côté, et aperçut une éminence rocailleuse au milieu du bois, et un rocher grisâtre sur le penchant de la colline. Dans une fente du rocher se tenait un serpent, et, à côté du rocher, était un lion tout noir. Chaque fois qu’il essayait de s’échapper, le serpent s’élançait sur lui et le mordait. Owein dégaina son épée, et s’avança vers le rocher. Au moment où le serpent sortait du rocher, il le frappa de son épée et le coupa en deux. Il essuya son épée et reprit sa route. Tout à coup, il vit le lion le suivre et jouer autour de lui comme un lévrier qu’il aurait élevé lui-même. Ils marchèrent tout le jour jusqu’au soir. Quand Owein trouva qu’il était temps de se reposer, il descendit, lâcha son cheval au milieu d’un pré uni et ombragé, et se mit à allumer du feu. Le feu était à peine prêt, que le lion avait apporté assez de bois pour trois nuits. Puis il disparut. En un instant, il revint apportant un fort et superbe chevreuil qu’il jeta devant Owein. Il se plaça de l’autre côté du feu, en face d’Owein. Owein prit le chevreuil, l’écorcha, et en mit des tranches à rôtir sur des broches autour du feu. Tout le reste du chevreuil, il le donna à manger au lion.

[65010] Pendant qu’il était ainsi occupé, il entendit un grand gémissement, puis un second, puis un troisième, tout près de lui. Il demanda s’il y avait là une créature humaine. « Oui, assurément, » fut-il répondu. – « Qui es-tu ? » dit Owein. – « Je suis Lunet, la suivante de la dame de la fontaine. » – « Que fais-tu ici ? » – « On m’a emprisonnée à cause d’un chevalier qui vint de la cour d’Arthur, pour épouser ma dame ; il resta quelque temps avec elle, puis il alla faire un tour à la cour d’Arthur, et jamais plus il ne revint. C’était pour moi un ami, celui que j’aimais le plus au monde. Un jour, deux valets de la chambre de la comtesse dirent du mal de lui et l’appelèrent traître. Je leur dis que leurs deux corps ne valaient pas le sien seul. C’est pour ce motif qu’on m’a emprisonnée dans ce vaisseau de pierre, en me disant que je perdrais la vie s’il ne venait lui-même me défendre à jour fixé. Je n’ai plus que jusqu’après demain, et je n’ai personne pour aller le chercher : c’est Owein, fils d’Uryen. » – « Es-tu sûre que si ce chevalier le savait, il viendrait te défendre ? » – « J’en suis sûre par moi et Dieu. » Quand les tranches de viande furent suffisamment cuites, Owein les partagea par moitié entre lui et la pucelle. Ils mangèrent et s’entretinrent jusqu’au lendemain.

[65040] Le lendemain, Owein lui demanda s’il y avait un lieu où il pourrait trouver nourriture et bon accueil pour la nuit. « Oui, seigneur, » dit-elle, « va là, à la traverse ; suis le chemin le long de la rivière, et, au bout de peu de temps, tu verras un grand château surmonté de nombreuses tours. Le comte à qui appartient le château est le meilleur homme du monde pour ce qui est du manger. Tu pourras y passer la nuit. » Jamais guetteur ne veilla aussi bien son seigneur que ne fit le lion pour Owein, cette nuit-là. Owein équipa son cheval, et marcha, après avoir traversé le gué, jusqu’à ce qu’il aperçut le château. Il entra. On le reçut avec honneur. On soigna parfaitement son cheval, et on mit de la nourriture en abondance devant lui. Le lion alla se coucher à l’écurie du cheval ; aussi personne de la cour n’osa approcher de celui-ci. Nulle part, assurément, Owein n’avait vu un service aussi bien fait que là. Mais chacun des habitants était aussi triste que la mort. Ils se mirent à table. Le comte s’assit d’un côté d’Owein, et sa fille unique de l’autre. Jamais Owein n’avait vu une personne plus accomplie qu’elle. Le lion alla se placer sous la table entre les pieds d’Owein, qui lui donna de tous les mets qu’on lui servait à lui-même. Le seul défaut qu’Owein trouva là, ce fut la tristesse des habitants. Au milieu du repas, le comte souhaita la bienvenue à Owein : « Il est temps pour toi, » dit Owein, « d’être joyeux. » Dieu nous est témoin, » dit-il, « que ce n’est pas envers toi que nous sommes sombres, mais il nous est venu grand sujet de tristesse et de souci. Mes deux fils étaient allés, hier, chasser à la montagne. Il y a là un monstre qui tue les hommes et les mange. Il s’est emparé de mes fils. Demain est le jour convenu entre lui et moi où il me faudra lui livrer cette jeune fille, ou bien il tuera mes fils en ma présence. Il a figure d’homme, mais pour la taille, c’est un géant. » – « C’est, assurément, triste, » dit Owein, « et quel parti prendras-tu ? » – « Je trouve, en vérité, plus digne de lui laisser détruire mes fils, qu’il a eus malgré moi, que de lui livrer, de ma main, ma fille pour la souiller et la tuer. » Et ils s’entretinrent d’autres sujets. Owein passa la nuit au château.

[6524] Le lendemain, ils entendirent un bruit incroyable : c’était le géant qui venait avec les deux jeunes gens. Le comte voulait défendre le château contre lui, et, en même temps, voir ses deux fils en sûreté. Owein s’arma, sortit, et alla se mesurer avec le géant, suivi du lion. Aussitôt qu’il aperçut Owein en armes, le géant l’assaillit et se battit avec lui. Le lion se battait avec lui avec plus de succès qu’Owein. « Par moi et Dieu, » dit-il à Owein, « je ne serais guère embarrassé de me battre avec toi, si tu n’étais aidé par cet animal. » Owein poussa le lion dans le château, « ferma la porte sur lui, et vint reprendre la lutte contre le grand homme. Le lion se mit à rugir en s’apercevant qu’Owein était en danger, grimpa jusque sur la salle du comte, et de là sur les remparts. Des remparts, il sauta jusqu’aux côtés d’Owein, et donna, sur l’épaule du grand homme, un tel coup de griffe, qu’il le déchira jusqu’à la jointure des deux hanches, et qu’on voyait les entrailles lui sortir du corps. L’homme tomba mort. Owein rendit ses deux fils au comte. Le comte invita Owein, mais il refusa, et se rendit au vallon où était Lunet.

[65239] Il vit qu’on y allumait un grand feu ; deux beaux valets bruns, aux cheveux frisés, amenaient la pucelle pour l’y jeter. Owein leur demanda ce qu’ils lui voulaient. Ils racontèrent leur différend comme l’avait raconté la pucelle, la nuit d’avant. « Owein lui a fait défaut », ajoutèrent-ils, « et c’est pourquoi nous allons la brûler ». – « En vérité », dit Owein, « c’était cependant un bon chevalier, et je serais bien étonné, s’il savait la pucelle en cet embarras, qu’il ne vînt pas la défendre. Si vous vouliez m’accepter à sa place, j’irais me battre avec vous ». – « Nous le voulons bien, par celui qui nous a créés. » Et ils allèrent se battre contre Owein. Celui-ci trouva fort à faire avec les deux valets. Le lion vint l’aider et ils prirent le dessus sur les deux valets. « Seigneur », lui dirent-ils « nous n’étions convenus de nous battre qu’avec toi seul ; or, nous avons plus de mal à nous battre avec cet animal, qu’avec toi. » Owein mit le lion où la pucelle avait été emprisonnée, plaça des pierres contre la porte, et revint se battre avec eux. Mais sa force ne lui était pas encore revenue, et les deux valets avaient le dessus sur lui. Le lion ne cessait de rugir à cause du danger où était Owein ; il finit par faire brèche dans les pierres, et sortir. En un clin d’œil, il tua un des valets, et, aussitôt après, l’autre. C’est ainsi qu’ils sauvèrent Lunet du feu. Owein et Lunet allèrent ensemble aux domaines de la Dame de la Fontaine ; et, quand Owein en sortit, il emmena la dame avec lui à la cour d’Arthur, et elle resta sa femme tant qu’elle vécut.

[65336] Alors il prit le chemin de la cour du Du Traws (le Noir Oppresseur), et se battit avec lui. Le lion ne quitta pas Owein avant qu’il ne l’eût vaincu. Aussitôt arrivé à la cour du Noir Oppresseur, il se dirigea vers la salle. Il y aperçut vingt-quatre femmes, les plus accomplies qu’il eût jamais vues. Elles n’avaient pas, sur elles toutes, pour vingt-quatre sous d’argent, et elles étaient aussi tristes que la mort. Owein leur demanda la cause de leur tristesse. Elles lui dirent qu’elles étaient filles de comtes, qu’elles étaient venues en ce lieu, chacune avec l’homme qu’elles aimaient le plus. « En arrivant ici », ajoutèrent-elles, « nous trouvâmes accueil courtois et respect. On nous enivra, et, quand nous fûmes ivres, le démon à qui appartient cette cour vint, tua tous nos maris, et enleva nos chevaux, nos habits, notre or et notre argent. Les corps de nos maris sont ici, ainsi que beaucoup d’autres cadavres. Voilà, seigneur, la cause de notre tristesse. Nous regrettons bien que tu sois venu ici, de peur qu’il ne t’arrive malheur ». Owein prit pitié d’elles et sortit. Il vit venir à lui un chevalier qui l’accueillit avec autant de courtoisie et d’affection qu’un frère : c’était le Noir Oppresseur. « Dieu sait », dit Owein, « que ce n’est pas pour chercher bon accueil de toi que je suis venu ici ». – « Dieu sait que tu ne l’obtiendras pas non plus ». Et, sur-le-champ, ils fondirent l’un sur l’autre, et se maltraitèrent rudement. Owein se rendit maître de lui et lui attacha les deux mains derrière le dos. Le Noir Oppresseur lui demanda merci en disant : « Seigneur Owein, il était prédit que tu viendrais ici pour me soumettre. Tu es venu, et tu l’as fait. J’ai été en ces lieux un spoliateur, et ma maison a été une maison de dépouilles ; donne-moi la vie, et je deviendrai hospitalier, et ma maison sera un hospice pour faible et fort, tant que je vivrai, pour le salut de ton âme. » Owein accepta. Il y passa la nuit, et, le lendemain, il emmena avec lui les vingt-quatre femmes avec leurs

[65442] Il se rendit avec elles à la cour d’Arthur. Si Arthur s’était montré joyeux vis-à-vis de lui auparavant, après sa première disparition, il le fut encore plus cette fois. Parmi les femmes, celles qui voulurent rester à la cour en eurent toute liberté, les autres purent s’en aller. Owein resta, à partir de là, à la cour d’Arthur, comme Penteulu, très aimé d’Arthur, jusqu’à ce qu’il retourna vers ses vassaux, c’est-à-dire les trois cents épées de la tribu de Kynvarch et la troupe des corbeaux. Partout où il allait avec eux, il était vainqueur.

[6557] Cette histoire s’appelle l’histoire de la Dame de la Fontaine.